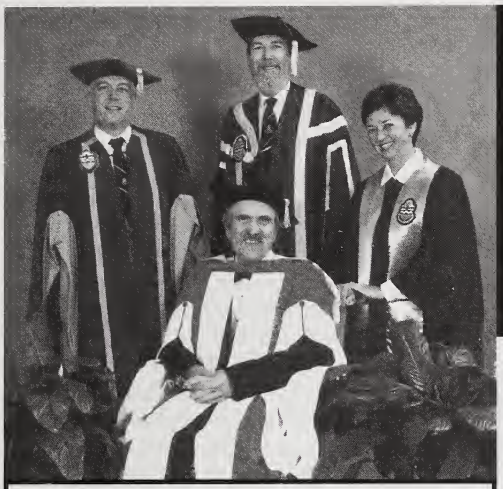
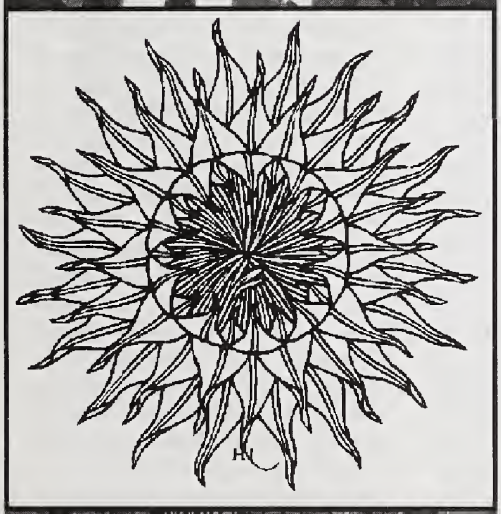


CIUS NEWSLETTER

Fall 1993



In This Issue

Director's Report 2

Endowments 4

CIUS Press 9

Encyclopedia of Ukraine 13

News and Events 17

Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research 26

Stasiuk Programme for Contemporary Ukraine 32

Ukrainian Canadian Programme .. 35

Ukrainian Language Education Centre 36

CIUS Staff Activities 42

CIUS Newsletter

Periodical publicationof the Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Telephone: (403) 492-2972
FAX: (403) 492-4967
Internet:
userciuk@mts.ucs.ualberta.ca

Reprints permitted with acknowledgement
ISSN 0702-8474

Editor: Dr. Bohdan Klid

The following are units and projects of the Canadian Institute of Ukrainian Studies:

- Canadian Institute of Ukrainian Studies Press
- Encyclopedia of Ukraine
- Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research
- Journal of Ukrainian Studies
- Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine
- Ukrainian Canadian Studies Programme
- Ukrainian Language Education Centre

To contact the editorial offices of the Encyclopedia Project, Journal of Ukrainian Studies, or CIUS Press write c/o:

Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto,
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1

Telephone:
General office (416) 978-6934
CIUS Press (416) 978-8240
Encyclopedia (416) 978-6934
JUS (416) 978-8669
FAX: (416) 978-2672

CIUS Press can also be reached via E-mail at:
tarn@epas.utoronto.ca

Director's Report

by Dr. Zenon E. Kohut, Acting Director

Over the past year, much effort was devoted to implementing the decision to create autonomous CIUS components, each responsible for developing its own programme. The current components include: the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, the Toronto Publications Office, the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine, the Ukrainian Language Education Centre (ULEC), CIUS Press, the Ukrainian Canadian Studies Programme, and the *Journal of Ukrainian Studies* (JUS). While the Jacyk Centre and ULEC have functioned as autonomous units for some time, others have been recently created or reorganized. The most substantial changes involved the implementation of plans to redirect the activities of the Toronto office and to establish an office in Kyiv. With the completion of the five-volume *Encyclopedia of Ukraine*, the *Encyclopedia* staff at the Toronto office has been reduced to one person and a part-time director. The release of staff formerly dedicated to the *Encyclopedia* enabled the transfer of *JUS* back to Toronto and provided personnel for CIUS Press. All Toronto employees, including those funded by the Jacyk Centre and ULEC, are part of the CIUS Toronto office. At the same time, CIUS established a presence in Kyiv. Myroslav Yurkevich, a CIUS research associate, went to Kyiv to publish our Ukrainian-language manuscripts and supervise various CIUS projects, in addition to other duties.

While some modifications, particularly as to the Kyiv office, may still be necessary, the fundamental CIUS organizational structure is now in place. Each unit has its own director, allocated funds, and programmes. I believe that the systematization of the varied programmes of the Institute with a clear delineation of functions and responsibilities is a major accomplishment of the past academic year. Not only has it increased the Institute's overall scholarly production, but it gives the Institute a greater reach into the scholarly community, increasing its national and international reputation.

Although each programme will be reporting separately in this *Newsletter*, I would like to highlight some of this year's achievements. The completion of the five-volume *Encyclopedia of Ukraine* is without doubt the greatest accomplishment of CIUS thus far. Congratulations are in order to the *Encyclopedia* editor, Dr. Danylo Husar Struk, the *Encyclopedia* office, and all others who worked so intensely and diligently to complete the major phase of the project. Other achievements include the organization by the Stasiuk Programme on Contemporary Ukraine of a collaborative project with the Harriman Institute at Columbia University and the Seminar für Osteuropäische Geschichte of Cologne University to study Russian-Ukrainian relations. The three-year project has been awarded grants totalling $100,000 (U.S.) from the National Endowment for the Humanities (NEH) (USA) and the Humboldt Foundation (Germany). CIUS Press published six books during the period and issued a new publications catalogue. With the appearance of two double issues, *JUS*

will be caught up to the end of 1992. ULEC has issued 12 resource publications and a social studies text for the grade two level. The Jacyk Centre has been successful in establishing scholarly programmes in Ukraine, particularly in the Institute of Historical Studies at Lviv State University.

In addition to the individual programmes, CIUS continued to provide grants for scholars, sponsor seminars and lecture series, and maintain close contact with Ukraine through visiting scholars and exchanges. Particularly noteworthy was the annual Shevchenko Lecture sponsored by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton. The lecture was delivered by Ukraine's ambassador to Canada, Levko Lukianenko, who also received an honorary doctorate from the University of Alberta in June. Ambassador Lukianenko's visits to the University of Alberta were widely reported in the Canadian, Ukrainian and international press.

CIUS continued to exercise its role as a promoter of Ukrainian studies in Canada. Responding to a request from the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS), the Institute organized a one-day symposium on the state of Ukrainian studies in Canada. Working with CFUS, which funds the Neporany fellowship, CIUS completely changed the terms of the fellowship, mandating the recipient to introduce a course in Ukrainian studies at the university where the fellowship is to be held. The quality of the Neporany applications this year indicates that it has become an effective tool in promoting Ukrainian studies nationally and internationally.

The director continues to play a major role in Ukrainian community affairs. During the year, I represented the Institute at numerous community functions in Ottawa, Winnipeg, Victoria, Vancouver, and, of course, Edmonton. As a board member of CFUS, I attended board meetings and the convention of the Ukrainian Professional and Business Federation in Winnipeg. During the last two years, CIUS has also attempted to maintain a Ukrainian studies presence at the University of British Columbia by sponsoring a lecture series there.

Although CIUS is functioning at its peak, its work is threatened by the budgetary crisis in Canada. The situation in the province of Alberta is especially acute, because provincial authorities have decided to cut 21% of their funding to post-secondary educational institutions over the next three years. Since one of the chief mandates of CIUS is to promote Ukrainian studies, I believe it should also take a leadership role in maintaining Ukrainian studies at the University, the province and throughout Canada. The Canadian Foundation for Ukrainian Studies, which has a vital interest in Ukrainian studies throughout Canada, should also be involved in this process.

Although CIUS is functioning at its peak, its work is threatened by the budgetary crisis in Canada. The situation in the province of Alberta is especially acute . . .

At this time of crisis in higher education, CIUS must also concentrate on fund-raising. This year the Institute received $110,000 in new endowment money, a significant amount considering the poor economic climate, lack of matching funds, and particularly the focus of the Ukrainian community on the financial needs of Ukraine. Therefore, we must pay special attention to the Ukrainian community, including the fulfilment of its goals in supporting and promoting quality scholarship in Ukraine. Our Ukrainian-language *Visnyk* has received a good response, and greater effort must be made to distribute it, as well as our *Newsletter*, to target audiences. In general, more emphasis must be placed on informing the public about our programmes (through press releases, talks and visits by CIUS associates).

At the same time, CIUS has made every effort to secure grants for its various programmes. But grant money is also becoming scarce in Canada. It is CIUS's visibility in the international scholarly community that enabled the Stasiuk Programme to receive the NEH and Humboldt grants this year and the Jacyk Centre an NEH grant two years ago. ULEC was able to obtain a grant from the Shevchenko Foundation. CIUS must also explore non-traditional sources of funding, such as business enterprises. Here, CIUS should work with other components of the University of Alberta. The creation of special endowment funds in support of a specific CIUS programme or activity — e.g., Ukrainian Canadian Studies, CIUS Press, etc. — may also prove attractive to donors.

In the past academic year, CIUS achieved stability, efficiency, and maturity in executing its many scholarly and pedagogical programmes. Despite the dark clouds of a budgetary crisis on the horizon, CIUS will do everything possible to improve on these gains. Our goals will be all the more achievable with the continued support of the Ukrainian community. We recognize and appreciate its support, as well as that of all friends of Ukrainian studies, who realize the importance of assisting CIUS and its work in these difficult times.

During the 1992-93 academic year, the director of CIUS, Dr. Bohdan Krawchenko, continued his leave of absence. Dr. Sysyn served as acting director until 30 December 1992, at which time Dr. Kohut became acting director. This report was prepared in consultation with Dr. Sysyn.

Endowments

Mykola Klid Memorial Endowment Fund

With an initial gift of $5,200, Mrs. Maria Diakunyk (Kitchener) and her three children, Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Toronto) and Maria Zadarko (Kitchener), established the Mykola Klid Memorial Endowment Fund in December 1992. Income from the fund will be used to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Mykola Klid was born on 22 March 1922 in the village of Ostrynia, near the regional centre of Stanyslaviv (now Ivano-Frankivsk). With the outbreak of the Second World War, like many young men in Galicia, he became active in the fight against both the German and Soviet occupations. In 1944, he fled to Germany and in 1947 emigrated to Canada. In 1948, he began work at the Copper Cliff smelter of the International Nickel Company of Canada (INCO) near Sudbury, Ontario. In 1949, he married Maria Hrynkiw (now Maria Diakunyk) and began his family life.

In Sudbury, Mykola Klid was actively involved in Ukrainian community life. The greater part of his community work was concentrated on supporting the activities of the Ukrainian Youth Association (*Spilka ukrainskoi molodi*). He died a tragic death on 17 June 1963, in the prime of his life, as a result of third-degree burns suffered at a work accident at the Copper Cliff smelter.

The Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund

Tetiana Nazarenko

Ms. Tetiana Nazarenko received a grant from the Michael and Daria Kowalsky Fund to further her knowledge of Ukrainian Canadian writing, with the aim of preparing for publication an anthology of Ukrainian Canadian literature. Ms. Nazarenko, who is from Ukraine, studied Canadian literature and defended her candidate's dissertation on the contemporary Canadian novel. Before coming to the University of Alberta in January 1993, she worked as an English-language lecturer at Kyiv State University.

During her stay at the University of Alberta, which was funded by the research grant, Ms. Nazarenko completed the compilation of the projected anthology. On 26 January she gave a lecture on "Ukrainian Avant-garde Poetry" for the CIUS seminar series. On 17-18 May, she gave two lectures at the Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba on the same topic, as well as on "Ukrainian Themes and Motifs in Anglophone Canadian Literature." In addition, she published articles in the Ukrainian Canadian press. While at the University of Alberta, Ms. Nazarenko applied for admission for graduate studies and was accepted into the Ph.D. programme in the Department of Comparative Literature.

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship

The recipient of this fellowship for 1993-94 is Marusia Kaweski. Ms. Kaweski is a doctoral candidate in Slavic linguistics in the Department of Slavic and East European Studies at the University of Alberta. Her major specialization is Ukrainian linguistics. Other academic interests include translation theory, comparative Slavic linguistics, language in discourse and language policy. She is the author of several publications comparaing aspect in Polish and Ukrainian, and most recently, of a publication in Vienna on the PolySystem theory of translation. Currently, she is working on her dissertation, which examines the discourse conditions for verbal pairing in Ukrainian: "The Pairing of Verbs in Ukrainian: A Study of Meaning, Form and Function."

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund

Lidiia Necheporenko

The recipient of the Stelmakh Fellowship for 1992-93 was Dr. Lidiia Necheporenko, Chair of the Department of Pedagogy, Kharkiv State University. Dr. Necheporenko's purpose in coming to Edmonton was to study the training of teachers in Canada. Upon her arrival in January 1993, Dr. Necheporenko was placed at the Faculty of Education, where she worked closely with Dr. Caroline Yewchuk. During her three-month stay at the University of Alberta, Dr. Necheporenko attended numerous lectures and held consultations with colleagues in the Faculty of Education and elsewhere. A memorandum of understanding between the University of Alberta and Kharkiv State University concerning numerous joint projects and exchanges was also prepared and signed. On 5 April, shortly before her departure for Ukraine, Dr. Necheporenko gave a lecture in the CIUS seminar series on "Pedagogy in Search of the Harmonization of Individuality."

The Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship

There were two recipients of the Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship for 1993-94.

Natalie Luba Mychajlyszyn

Ms. Mychajlyszyn is seeking a Master of Arts degree in international affairs at the Norman Paterson School of International Affairs at Carlton University in Ottawa, Ontario. Her areas of study include: conflict analysis, bargaining and negotiation, international law, Central and East European politics, international security, and post-Soviet politics. Ms. Mychajlyszyn's academic interests focus primarily on international security issues and the consequences of the collapse of the Soviet Union. She intends to continue her research at the Ph.D. level. The topic of her M.A. thesis is: "Conditions for Security Regime Development in Post-Cold War Interactions: Russia and Ukraine."

Natalia Shostak

Natalia Shostak is seeking a Master's degree in Ukrainian folklore, with a minor in cultural anthropology, at the Department of Slavic and East European Studies, University of Alberta. Her thesis title is "Symbolic Dimensions of Folk Dwelling in Ukraine: A Case Study." Ms. Shostak majored in geography at Kyiv State University and worked as a researcher at the Museum of Ukrainian Folk Architecture and Folk Life in Kyiv. Since coming to the University of Alberta in 1992, Ms. Shostak has worked as a research and teaching assistant at CIUS and the Department of Slavic and East European Studies.

If you would like information about contributing to existing Endowment Funds, or on establishing one yourself, please write to:

Director,
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8
Canada

Tel: (403) 492-2972/Fax: (403) 492-4967

Note: All endowment fund donations are tax-deductible in Canada and the USA.

Ukraine Exchange Fellowships Endowment Fund

Viktor Kushnir

The recipient of the Ukraine Exchange Fellowship in 1992-93 was Viktor Kushnir, a branch manager of Ukrinbank (Ukrainian Innovation Bank) in Kyiv. Ukrinbank was one of the first commercial banks to be founded in Ukraine (established in 1989). As of November 1992, Ukrinbank had opened 14 branches in Ukraine. Its banking operations extend into the promotion of industry, tourism, and science (with priority given to high-tech projects), as well as the launching of new goods and services enterprises. Ukrinbank is licensed by the National Bank of Ukraine for foreign trade and currency operations. It has opened a network of correspondence accounts with major European banks as well as two Canadian banks, CIBC and the Royal Bank. Mr. Kushnir arrived in Edmonton in January 1993 for a three-month stay to study the Canadian banking system, especially its foreign operations.

In Edmonton, Mr. Kushnir met with officials of numerous commercial banks, as well as representatives of the Ukrainian Canadian business community. Here, he co-founded a venture to establish a business information centre in Kyiv. Mr. Kushnir also spent three weeks in Toronto, where he established contacts with his professional counterparts and discussed co-operative ventures with them. He returned to Kyiv in April 1993.

Iaroslav Hlynsky

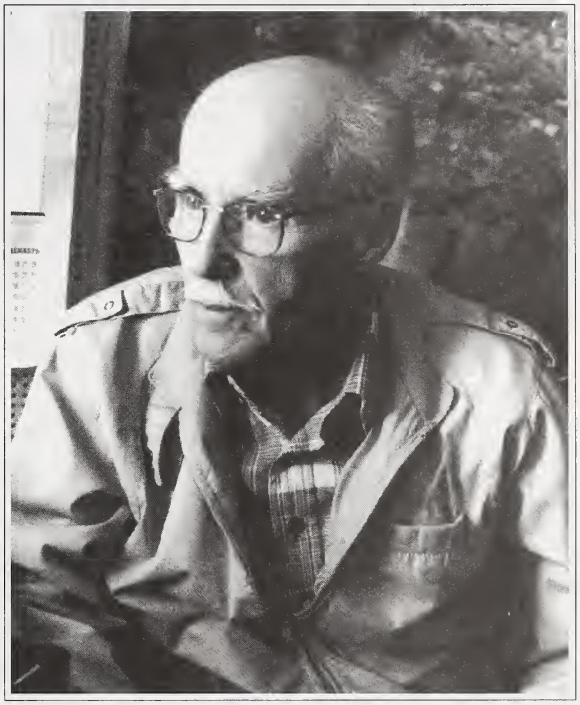
The recipient of the Ukraine Exchange Fellowship for 1993-94 is Iaroslav Hlynsky. Mr. Hlynsky, a senior research fellow at the Institute of Applied Mechanics and Mathematics, Ukrainian Academy of Sciences in Lviv, is a specialist in computer science. He has already published two textbooks in Ukrainian on computer science and programming. Mr. Hlynsky will arrive in Edmonton in January 1994 for a three-month stay at the University of Alberta. He intends to build on his work in Ukraine by studying how computer science is taught in Canadian schools.

List of Donors

(In order of donations received up to 31 December 1993):

Mr. John Kolasky, Surrey, BC	$15,000
Mr. Peter and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	15,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, Kelowna, BC	15,000
Mr. Isidore and Mrs. Anne Goresky, White Rock, BC	5,500
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	2,000
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC	500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	500
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	500
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	2,500
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton,	5,000
Mr. John and Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC	500
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife Connie],Kelowna, BC	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	10,000
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	500
Mr. William and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, Edmonton, AB	6,000
Very Rev. Hryhory and Mrs. Maria Wasyliw, Edmonton, AB	500
Ukrainian Self-Reliance Association, Surrey Branch, BC	2,000
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC	500
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB	500
Mr. Leon and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000
Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON	1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	1,000
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC	500
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK	500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500
Mr. Ivan Zelsky and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	1,500
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC	500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	3,000
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC	1,000

Mr. Paul and Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB 1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB 1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC 1,000
Mr. William Sawchuk, Edmonton, AB 1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB 1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB 1,000
Mr. Michael and Mrs. Mary Zacharuk, Surrey, BC 5,500
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB 500
Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB 500
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB 5,000
Mr. Peter and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Leo Iwasykiw, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON 1,100
Mr. Nicholas and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB 500
Metropolitan Wasyly [Fedak], Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC 2,000
Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC 500
Dr. Dennis and Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB 5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB 5,000
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK 5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC 500
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC 1,500
Mr. Peter E. Ukrainetz, Kelowna, BC 5,000
Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC 500
Mr. Jacob and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC 500
Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC 500
Mrs. Mary Bogdan [in loving memory of her husband Forwin], Burnaby, BC 1,500
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC 1,500
Mrs. Mary Piniuta [in loving memory of her husband Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON 500
Mr. Alexander Makuch, Vancouver, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC 1,000
Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB 6,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC 1,000
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK 1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON 500
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife Ulana] Toronto, ON 1,000
Mr. John Elaschuk [in loving memory of his wife Rosalia], Toronto, ON 500
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON 500
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB 500
Mr. Nicholas Zalozetsky, Winnipeg, MB 500



John Kolasky in Ternopil, Ukraine, summer 1993.

Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB 1,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB 500
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK 500
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC 2 ,000
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC 500
Mr. William Tomyn, Kelowna, BC 500
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ 500
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband Nicholas] Canora, SK 2,000
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK 500
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband Alexander], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father Alexander], Winnipeg, MB 500
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband Andrew G.], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB 1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC 500
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC 500
Mr. Peter and Mrs. Anne Zalubniak, Pitt Meadows, BC 500
Mr. Dmytro Petriw, Edmonton, AB 500
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB 500
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA [US] 1,000
Mrs. Olha Yasinsky [in loving memory of her husband Peter], Toronto, ON 5,000

CIUS Fellowships and Research Grants Awarded in 1993-94

Fellowships and Scholarships

Leo J. Krysa Undergraduate Scholarship:

Oksana Maryniak, Applied Art and Sciences/Art Conservation/ Museology, Sir Sanford Fleming College, Toronto.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship:

Natalie Mychajlyszyn, Political Science, Carleton University, Ottawa. "Conditions for Security Regime Development in Post-Cold War Interactions: Russia and Ukraine."

Natalia Shostak, Slavic and East European Studies, University of Alberta. "Symbolic Dimensions of Folk Dwelling in Ukraine: A Case Study."

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship:

Marusia Kaweski, Slavic and East European Studies, University of Alberta. "The Pairing of Verbs in Ukrainian: A Study of Meaning, Form and Function."

Ukraine Exchange Endowment Fund Fellowship

Iaroslav Hlynsky, Institute of Applied Mechanics and Mathematics, Ukrainian Academy of Sciences, Lviv, "Comparing Teaching Methods of Computer Science in Canada and Ukraine."

Research Grants

Iaroslav Dashkevych, Institute of Archeography, Ukrainian Academy of Sciences, Lviv Branch (from the Stefaniia Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund): To prepare a catalogue of archival holdings on the Shevchenko Scientific Society held in the National Library of Warsaw (Biblioteka Narodowa)

Olena Dzhedzhora, Archeology, Institute of Ukrainian Studies, Ukrainian Academy of Sciences, Lviv (from the Dmytro Stepovyk Fund): "The Historical Topography of Galicia: The Evolution of Cities." For archival research in Poland.

Bohdan Harasymiw, Political Science, University of Calgary (from the Michael and Daria Kowalsky Fund): "Post-communist Ukraine." To research the emerging post-communist system in Ukraine.

Oleksander Hrushevsky, Centre for Ethno-Political and Regional Studies, Moscow (from the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund): "Russians in Ukraine: Conflict or Integration?"

Vasyl F. Inkin, Institute of Historical Research, Lviv State University (from the A. and H. Kulahyn Endowment Fund): "Village Society of the Ukrainian Carpathians."

Maryna Komolova, Comparative Literature, University of Saskatchewan (from the Nestor and Zenovia Salomon Memorial Fund and the Oleh Zujewskyj Endowment Fund): "Voicing the Silence: Contemporary Ukrainian and Irish Women's Poetry in Post-Colonial Perspective."

Taras Kuzio, International Institute for Strategic Studies, London, England (from the Michael and Daria Kowalsky Fund): "Politics and Society in Ukraine, 1985-93."

Halyna Kyvan, Institute for Historical Research, Lviv State University (From the Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund): For translating several studies into Ukrainian, including John-Paul Himka, *Galician Villagers in the Ukrainian National Movement*; E. Gellner, *Nations and Nationalism*; M. Hroch, *Social Preconditions of National Revival*; J. Armstrong, *Ukrainian Nationalism*; and B. Krawchenko, *Social Change and National Consciousness*. Also, to create a dictionary of Ukrainian equivalents of English terms from historical works.

Ioan Reboşapcă, Faculty of Foreign Languages, University of Bucharest (from the Michael and Daria Kowalsky Fund): "Winter Rituals among Ukrainian Romanians."

A. Romaniuc, Statistics Canada and Department of Sociology, University of Alberta (From the Michael and Daria Kowalsky Fund): To conduct research on demographical trends in Ukraine.

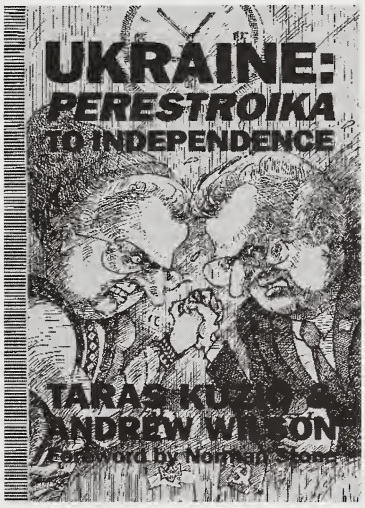
Oleksander Sydorenko, independent scholar and journalist, Kyiv (from the Stefania Bukachevska-Pastushenko Fund): "The Ukrainian-language Press in Russia at the Beginning of the Twentieth Century."

Ihor Vynnychenko, Faculty of Geography, Kyiv State University (from the Juchymenko Family EndowmentFund): "Ukrainians in the States of the Former USSR: Historical and Geographic Aspects."

New Publications

Ukraine: Perestroika to Independence

The authors of this study, Taras Kuzio and Andrew Wilson, have provided the first extensive examination available in the English language of the events leading up to Ukrainian independence. Between 1985 and 1991, the liberal reforms of the



Gorbachev regime helped unleash forces in Ukraine (and other parts of the former Soviet Union) that resulted in the implosion of the Soviet empire. The authors give an outstanding account of the people, groups, events, and forces that shaped this remarkable period in history. This achievement is significant because events taking place in Ukraine throughout this period tended to be misunderstood or ignored by Western observers, who viewed events there from a Moscow-centric point of view.

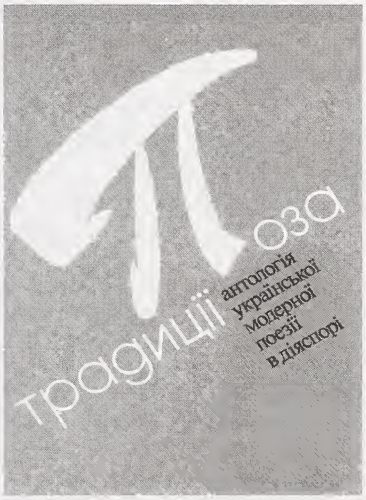
The authors also examine Ukraine as a case study in nation-building, developing a framework that notes the various plateaus reached along the road to Ukrainian independence. This affords the reader an opportunity to discern the significance of specific developments and to view events from a broader perspective.

Taras Kuzio is a Research Associate of the International Institute for Strategic Studies and Honorary Research Fellow at the School of Slavonic and East European Studies of the University of London. Andrew Wilson is a Teaching Fellow in Ukrainian politics at the London School of Economics. The book (ISBN 0-920862087-X), 261 pp. in length, is available in cloth for $34.95 (in Canada only).

Essays in Modern Ukrainian History

This is an affordable paperback reprint of the collection of Ivan L. Rudnytsky's historical essays, edited by Peter L. Rudnytsky. Used as a basic text in Ukrainian history courses throughout North America, this volume makes the seminal work of one of the most influential Ukrainian historians of the diaspora readily available to students and to the general reader.

The essays in this collection cover a broad range of major problems in Ukrainian political and intellectual history, among them: Ukraine's place in Europe; its relations with Russia and Poland; the development of a national identity and its regional variants; and disparate trends in socio-political thought. Particular attention is paid to the socialist Mykhailo Drahomanov and the conservative Viacheslav Lypynsky, whom the author regarded as the outstanding Ukrainian political thinkers of the modern era. Taken together, the essays present a systematic and coherent view of the history of Ukraine since the seventeenth century. This volume (ISBN 0-920862-47-0) is xxv, 497 pp. in length and is available in paper for $19.95.



Poza tradytsii: Antolohiia ukrainskoi modernoi poezii v diiaspori *(Beyond Tradition: An Anthology of Modern Ukrainian Poetry in the Diaspora)*

This anthology was edited by Dr. Irena R. Makaryk of the University of Ottawa. The book was compiled by Bohdan Boychuk of the Ukrainian Writers' Association "Slovo"; Drs. Danylo Husar Struk of the University of Toronto and John Fizer of Rutgers University served on the editorial

Special CIUS Press Sale: New Books and Selections from our Backlist
Up to 75% off list price. See page 47 for details

board. The volume is the second in the series of literary works (following Dr. Oleh Zujewsky's translation of S. Mallarmé's *Poésies*) co-published by CIUS Press and the Ukrainian Studies and Research Endowments of the University of Ottawa. It includes a generous sampling of poetry written in non-traditional styles by Ukrainian poets in Western Europe and the Americas. The book, 473 pages in length (ISBN 0-920862-88-8), is available from CIUS Press for $24.95.

Natsionalna samosvidomist studentskoi molodi: Sotsiolohichnyi analiz *(The National Consciousness of Student Youth: A Sociological Analysis).*

The principal author of this study, Dr. Natalia Chernysh of Lviv State University, has twice participated in the scholarly exchange between the University of Alberta and Lviv State University. Her four co-authors, also scholars at Lviv State University, are I.V. Vasilieva, O.L. Holiaka, B.I. Poliarush, and T.I. Starchenko. The volume is based on a sociological study of student attitudes to the Ukrainian national question carried out at nine institutions of higher learning throughout Ukraine in the late autumn of 1991, on the eve of the referendum on Ukrainian independence. In addition to a thorough analysis of the methodology and results of the survey, the book discusses a number of issues arising from the disproportionate levels of national consciousness in various regions of Ukraine (high in the west and centre; low in the east and south). These issues include the extent to which higher education can instill national consciousness in a student body that has not absorbed such consciousness from family or primary educational institutions; the historical deficiencies of Ukraine's educational institutions in this regard; and the need to develop the study of the nation as a special field in Ukrainian sociology. This volume, 158 pages in length (ISBN 0-920862-89-6), is available from CIUS Press for $9.95.

Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas

This work is an English translation of *Ukraintsi: Skhidna diaspora. Atlas* by Vsevolod Naulko, Rostyslav Sossa and Ihor Vynnychenko. Translated by Serge Cipko and Myroslav Yurkevich, the atlas includes 19 maps, extensive commentary, and analyses of demographic trends among Ukrainians in the Russian Empire and the former USSR from the census of 1897 to that of 1989. The entire press run will be distributed by CIUS Press outside Ukraine. The 24-page atlas (ISBN 0-920862-90-X) retails for $14.95.

Research Reports

Ukrainians in Russia

As part of the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine, CIUS has been gathering data on Ukrainians in Russia, who number approximately 4.3 million according to the last Soviet census of 1989. Unofficial estimates of their numbers run considerably higher. Now CIUS Press has published *Ukrainians in Russia: A Bibliographic and Statistical Guide*, compiled by Serge Cipko, a doctoral candidate in history at the University of Alberta who has been doing research on the "eastern diaspora" for the Stasiuk Programme over the past year.

The new research report includes a bibliography of books, journal articles and newspaper reports on Ukrainians in Russia arranged under topical and geographic headings. This is followed by a list of all known Ukrainian periodicals published in Russia or abroad by emigrants from Russia. There is a bibliography of articles about Ukrainians in Russia culled from the *Encyclopedia of Ukraine* and *Entsyklopediia ukraino-znavstva*, as well as a list of articles about Ukrainians from Russia who settled abroad and played an active role in Ukrainian community life in their adopted countries.

The statistical section consists of data on the number and distribution of Ukrainians in Russia derived from the Soviet censuses of 1926 and 1989. The report concludes with a directory of all known addresses of Ukrainian organizations in Russia and a list of sources consulted in the preparation of the work. It is anticipated that updated editions of the report will appear as new information is obtained.

Ukrainians in Russia, which appears as the 55th research report published by CIUS Press, is 43 pages in length and costs $6.00. Please send orders for all CIUS Press research reports to: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8.

For Book Orders

Please order all CIUS Press titles directly from:

CIUS Press
352 Athabasca Hall,
University of Alberta,
Edmonton, AB
Canada T6G 2E8

In calculating the total cost of an order, customers should add 10% (or a minimum of $3.00) for shipping and handling. Canadian customers should then add the 7% GST. Outside Canada, CIUS Press prices are in US dollars and the GST does not apply.

CIUS Press Director's Report

During the past academic year, CIUS Press has been slowly transferring its editorial offices from the CIUS head office at the University of Alberta to the CIUS Toronto Publications Office, which now comprises CIUS Press, the editorial office of the Jacyk Centre, the *Journal of Ukrainian Studies*, and the Encyclopedia of Ukraine Project. The staff at CIUS Press in Toronto currently consists of Maxim Tarnawsky, Director, Roman Senkus, Editor, and Anne Biscoe, Administrative Assistant. In Edmonton, CIUS Press staff consists of Myroslav Yurkevich, Editor, and Peter Matilainen, Publications Assistant. All CIUS Press personnel are shared CIUS employees with other responsibilities in addition to their Press duties. CIUS Press also relies on the students and scholars associated with the University of Toronto Department of Slavic Languages and Literatures for a variety of editorial and technical tasks.

CIUS Press shares office space and computing and office resources with the *Encyclopedia of Ukraine* Project. New equipment, particularly computers capable of handling the Press's technical needs, have been purchased. CIUS Press now has the capacity to produce camera-ready pages that can be sent directly to a printer without the additional cost of typesetting. The finances of the Press (payroll, purchasing, and payments) are handled through the University of Toronto. Sales of CIUS Press books and the production of CIUS Press Research Reports are done at the CIUS head office at the University of Alberta with the assistance of CIUS office staffers Khrystyna Kohut Jendyk, Olia Briggs, and Eleanor Witiuk. The Toronto office handles a small volume of walk-in sales.

Effective 1 January 1993, CIUS Press has adopted a *Statement of Purpose and Definition*. The *Statement* defines the publishing mandate of CIUS Press and establishes an Editorial Board composed of the Director of CIUS, the Managing Director of CIUS Press, and the Heads of the various branches of CIUS. No manuscript can be accepted for publication without the approval of the Editorial Board.

During the preceding year, CIUS Press published five volumes in Canada and three volumes in Ukraine. The five Canadian titles, announced in the previous issue of this newsletter, were: Ol'ha Woycenko, *Annals of Ukrainian Life in Canada, Volume Eight: 1970-1979* (in Ukrainian); Wsevolod W. Isajiw, Yury Boshyk, and Roman Senkus, eds., *The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II*; Peter J. Potichnyj, Marc Raeff, Jaroslaw Pelenski, and Gleb N. Žekulin, eds., *Ukraine and Russia in Their Historical Encounter*; Myroslav Shkandrij, *Modernists, Marxists and the Nation: The Ukrainian Literary Discussion of the 1920s*; and Stephen Velychenko, *National History as Cultural Process: The Interpretation of Ukraine's Past in Polish, Russian and Ukrainian Historical Writing from the Earliest Times to 1914*.

Under the direction of Myroslav Yurkevich, three titles were published in Kyiv and are being distributed in Ukraine and in the West (see the report by M. Yurkevich in this section of the *Newsletter*).

CIUS Press is working on a number of projects that will result in several publications in the coming year: Taras Kuzio and Andrew Wilson, *Ukraine: Perestroika to Independence* (a joint publication with Macmillan Press in England and St. Martin's in the U.S. Publication is expected in January 1994); Hans-Joachim Torke and John-Paul Himka, eds., *German-Ukrainian Relations in Historical Perspective* (publication is expected in the first quarter of 1994); Richard Marshall and Thomas Bird, eds., *Hryhorii Savych Skovoroda: An Anthology of Critical Articles* (publication expected in 1994); Michael Palij, *The Ukrainian-Polish Defensive Alliance, 1919-1921: An Aspect of the Ukrainian Revolution* (publication expected in late 1994 or early 1995); Yakov Soroker, *Ukrainian Musical Elements in Classical Music* (publication expected in 1994); Larissa Onyshkevych, *An Anthology of Modern Ukrainian Drama* (publication expected in 1994).

CIUS Press has all but concluded a revised agreement with the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography for a series entitled *The Canadian Series in Ukrainian Ethnology*. A submission in this series is expected shortly. The Bibliography Series, under the editorship of Edward Kasinec, continues with a new bibliographic reprint to appear shortly as a CIUS Research Report. The Series in Contemporary Ukrainian Literature, a joint project of CIUS Press and the Ukrainian Studies and Research Endowments, University of Ottawa, also continues, with new submissions expected in 1994.

CIUS Press Publications in Ukraine

In the spring of 1992, the Institute decided to begin publishing its Ukrainian-language manuscripts in Kyiv, thereby taking advantage of lower labour and material costs and gaining access to the largest market for Ukrainian-language publications. CIUS research associate Myroslav Yurkevich was assigned to Kyiv for a year (October 1992-September 1993) to undertake this activity. During his first months in Kyiv, his duties included assisting Osnovy Publishers, an enterprise established in September 1992 by CIUS director Dr. Bohdan Krawchenko with the financial backing of the Soros Foundation. The mandate of Osnovy Publishers is to issue Ukrainian translations of Western classics in the humanities and social sciences, making these works available, often for the first time, to a broad Ukrainian readership.

Since Osnovy Publishers are not primarily concerned with Ukrainian studies, no long-term co-operation was undertaken with them. CIUS Press relied for technical support primarily on the Institute of Ukrainian Archeography of the Ukrainian Academy of Sciences, with which CIUS has a well-established working relationship. Three publications were issued during Mr. Yurkevich's stay in Kyiv, and work proceeded on the preparation of another dozen manuscripts for publication.

The first publication to be issued was *Natsionalna samosvidomist studentskoi molodi: Sotsiolohichnyi analiz* (The National Consciousness of Student Youth: A Sociological Analysis). The book was printed in Lviv under the technical supervision of Roman Turii, publications officer of the newly established Institute of Historical Research at Lviv University. A book launch was held at the Shevchenko Scientific Society's bookstore in Lviv during the Second International Congress of Ukrainists. The second publication, printed in Kyiv by Kobza International, was *Poza tradytsii: Antolohiia ukrainskoi modernoi poezii v diiaspori* (Beyond Tradition: An Anthology of Modern Ukrainian Poetry in the Diaspora). The third publication, initiated and funded by the Stasiuk Programme on Contemporary Ukraine at CIUS, was *Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas*, an English translation of *Ukraintsi: Skhidna diaspora. Atlas*. The English-language volume was printed by Mapa Ltd., a small enterprise established in Kyiv by the group of geographers who published the original Ukrainian edition. Further Ukrainian-language publications will be announced in the *CIUS Newsletter* as they appear.

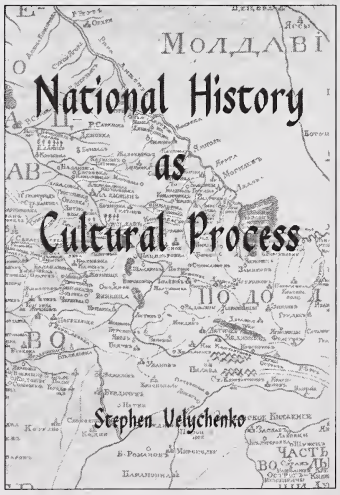
Myroslav Yurkevich returned to Edmonton in the fall of 1993. Mr. Oleksandr Pavliuk, a historian who held the CIUS Neporany Fellowship in 1992, will supervise the Kyiv publications programme for an interim period until a new publications manager is assigned.

The Ukrainian Past in Polish, Russian, and Ukrainian Historical Writings

There has long been a need in Ukrainian historiography for a reliable guide to and summary of the major interpretations of the Ukrainian past. This is the task that Dr. Stephen Velychenko (University of Toronto) set for himself in his work, *National History as Cultural Process: A Survey of the Interpretations of Ukraine's Past in Polish, Russian and Ukrainian Historical Writing from the Earliest Times to 1914*. For this study, Dr. Velychenko examined and reviewed the main corpus of Polish, Russian and Ukrainian historical scholarship about Ukraine. The author concentrates on depictions of significant episodes in the relations among these three nations and shows how their interpretations in historical writing contributed to each nation's image of Ukraine and Ukraine's image of them.

Dr. Velychenko, who received his Ph.D. from the University of London, has taught at York University and the Universities of Saskatchewan and Toronto. He is currently a research fellow at the Chair of Ukrainian Studies, University of Toronto.

National History as Cultural Process is illustrated with plates and maps, and includes detailed bibliographies of the historical works cited.



The volume, 318 pages in length, is priced at $24.95 (Cdn.) plus $1.75 GST.

Encyclopedia of Ukraine Published

After seventeen years in the making, the most ambitious project in which the Canadian Institute of Ukrainian Studies has ever been involved — the preparation of the *Encyclopedia of Ukraine* — has been completed. With the publication of the last three volumes, a milestone in Ukrainian scholarship has been reached and one of the most significant scholarly publishing ventures ever undertaken in Ukrainian studies has been successfully concluded. The final five-volume product, published by the University of Toronto Press, is the most comprehensive English-language work ever printed on Ukraine, its people, history, culture, geography and economy. The *Encyclopedia of Ukraine* is a basic reference tool that will retain its value for many years to come in university, research, reference and government libraries worldwide. In scope and size, the *Encyclopedia of Ukraine* is larger and more comprehensive than *The Canadian Encyclopedia*, which was a milestone in the Canadian publishing industry. The *Encyclopedia of Ukraine* has already been sold outside the English-speaking world in China, Taiwan, Japan, Germany, France, Sweden and Austria; Ukraine has received volumes as well. Thus, its publication not only represents the completion of a major Canadian publishing venture, but has an important international impact.

As a comprehensive repository of information on Ukraine and Ukrainians, the *Encyclopedia of Ukraine* is also useful to people of Ukrainian descent in Canada, the USA and elsewhere. For them, the *Encyclopedia of Ukraine* can serve as a key to a better understanding of their cultural and historical heritage.

A historical moment: the signing of the contract to begin the Encyclopedia of Ukraine project. (Standing, from left to right: Peter Savaryn, Atanas Figol, Ivan Lysiak-Rudnytsky. Seated: George S.N. Luckyj, Volodymyr Kubijovyč, Manoly Lupul.)

The *Encyclopedia of Ukraine* is an updated, expanded and revised version of the Ukrainian-language *Entsyklopediia ukrainoznavstva* (Encyclopedia of Ukrainian Studies), which was largely prepared by Ukrainian émigré scholars of an older generation, organized and headed by Dr. Volodymyr Kubijovyč (1900-85) under the auspices of the Shevchenko Scientific Society, headquartered in Sarcelles, France. The *Entsyklopediia ukrainoznavstva* was published in two parts. Part One was organized thematically and published in three volumes (1949). The second part was organized alphabetically and published in 10 volumes (1955-84). Although these works served the Ukrainian com-

The Sarcelles Encyclopedia Office, 1985. Seated: Volodymyr Kubijovyč, Danylo Husar Struk. Standing: Taras Zakydalsky, Srdjan Raskovic, Mrs. Kulchytska, Vasyl Markus, Irene Popovych, Roman Senkus, Sophia Yaniv, Mr. Hamulak., Mrs. Markus, Arkadii Zhukovsky, and Roma Yanchinski.

University of Toronto Encyclopedia office, 1988. Left to right: Danylo Husar Struk, Taras Zakydalsky, Boris Balan, Mary Pasieka and Roman Senkus.

munity and those scholars who knew Ukrainian, it was recognized that an English-language version would reach a significantly wider readership and make a much greater overall impact, especially within the scholarly community and among governments, where accurate information on Ukraine and Ukrainians was sorely lacking. Part One of the *Entsyklopediia* was translated and published as the two-volume *Ukraine: A Concise Encyclopaedia* (1963 and 1971) by the University of Toronto Press. This publication was sponsored by the Ukrainian National Association.

The preparation of an English-language alphabetical encyclopedia was undertaken by CIUS, which was founded in the summer of 1976. In December of that year, Dr. Manoly Lupul, the Institute's first director, signed a contract with Dr. Kubijovyč of the Shevchenko Scientific Society to begin work on this project. The signatories of that agreement, representing an émigré scholarly body and a fledgling Canadian research institute, did not realize that the project they were embarking upon would develop into an undertaking worthy of an established academy of sciences, having the support and resources of an independent state. The Canadian Foundation for Ukrainian Studies, which was also founded in Edmonton, soon joined the first two partners and helped finance the undertaking. Volodymyr Kubijovyč became editor-in-chief of the project, while Dr. George S.N. Luckyj served as English-language editor until 1982.

From the very beginning, it was understood that the encyclopedia would be, basically, an updated and revised translation from the Ukrainian, to be published in four consecutive volumes over a period of several years. However, it soon became evident that much more work was required than originally envisaged by the founding fathers of the project. Volume I was published in 1984 and volume II in 1988.

Following the death of Dr. Kubijovyč in 1985, the essential work on the encyclopedia became centred at the CIUS *Encyclopedia* Office at the University of Toronto. Dr. Danylo Husar Struk, who had been managing editor from the beginning, took over as editor-in-chief following the publication of Volume II: the burden of work was passing to a younger generation of scholars. Under his direction, the *Encyclopedia* Office was computerized and more resources were allocated to the work. It was decided that a fifth volume was needed and that the last three volumes would be published simultaneously: this last adjustment proved to be prudent, given the rapidly evolving political changes in Ukraine.

Beginning in 1988, national-democratic movements in Ukraine and throughout Eastern Europe grew and the Soviet empire was shaken to its foundations, until in 1991 it crumbled like a sand castle. The new opening to Ukraine provided the opportunity to utilize the work of its scholars and add

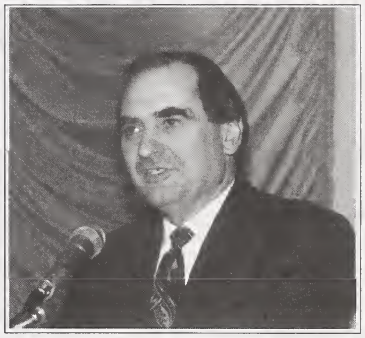
Morris Diakowsky, President, Canadian Foundation for Ukrainian Studies, at Encylopedia launch in Edmonton.

Teacher Stephanie Tychowecky received the final three volumes of the Encyclopedia of Ukraine for Archbishop Jordan High School, Sherwood Park, Alberta. The Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton donated $13,000 to complete the sets of the Encyclopedia for thirteen schools offering Ukrainian language programs.

new material. At the same time, constant updating and even more revisions were required to keep pace with fast-moving events.

In 1993, the project was finally completed. While the first two volumes took about twelve years to complete, the last three volumes were prepared in about five years — an almost herculean accomplishment due to the leadership of Danylo Husar Struk, the work of an international editorial board, the staff and editors at the *Encyclopedia* Office and the CIUS staff in Edmonton. Beginning on 25 September in Toronto, publication launch celebrations began: on 29 September a celebration took place in Winnipeg; on 1 October in Vancouver; the next day in Edmonton; and the final launch took place in Saskatoon on 3 October.

The publication of the *Encyclopedia of Ukraine* was the result of international efforts. More than five hundred individuals contributed to the work as scholars who wrote articles, editors, computer programmers and cartographers. The project could not have been carried out without the preparatory work carried out by the Shevchenko Scientific Society under the leadership of Volodymyr Kubijovyč. Nor could the work have been undertaken without the continuous financial support of the University of Alberta's Canadian Institute of Ukrainian Studies, which devoted about one-third of its annual budget toward its realization. CIUS also provided overall management, and it was CIUS's *Encyclopedia* Office that prepared all the entries. Indeed, the preparation of the *Encyclopedia of Ukraine* has determined, to a great extent, the direction and scope of CIUS's activities from its very foundation. The project also received crucial grants from the Canadian federal government and the provinces of British Columbia, Saskatchewan and Manitoba. In addition, much money was collected from individuals in the Ukrainian community by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies, now based in Toronto.



MP Don Mazankowski received a set of the Encyclopedia of Ukraine for the Canadian Parliament's Library at the Edmonton launch.

The completion of the *Encyclopedia of Ukraine* coincides with Ukraine's independence; its appearance could not have been more timely. With independence, the need for objective information on Ukraine for scholars, business people and governments has become greater than ever. In 1976, the *Encyclopedia of Ukraine* project began as the greatest challenge of the Canadian Institute of Ukrainian Studies: its completion represents the Institute's greatest accomplishment to date.

Senior Editorial Board members, Manoly Lupul, Oleksa Bilaniuk, Arkadii Zhukovsky, Danylo Husar Struk and Bohdan Krawchenko, and Canadian Foundation for Ukrainian Studies President, John Stashuk.

"Project EU-Y"
Encyclopedias for Ukraine

Since the publication of the *Encyclopedia of Ukraine* was completed, the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS) have been receiving requests from universities and libraries in Ukraine asking that sets of the *Encyclopedia* be sent them. All of the requests point out that, due to their economic situation, the institutions cannot afford to purchase the set.

To respond to this need, CFUS is announcing "Project EU-Y": the *Encyclopedia for Ukraine* for Ukraine. Under this project, members of the Ukrainian community, or community organizations, can have the complete five-volume set of the *Encyclopedia* sent to the institution or library in Ukraine of their choice for $480, the current list price for the last three volumes alone. As its contribution, CFUS (which has already subsidized publication of these three volumes) will donate Volumes I and II, cover shipping and handling, insurance, and delivery of the set to the recipient institution.

This price applies to the standard edition. A very limited number of the inscribed and numbered Collector's Edition (quarter-bound in leather, top gilding, linen slip case) is also available for donation at

$1,500, with CFUS contributing Volumes I and II and covering costs of shipping and handling, insurance, and delivery to the recipient.

For orders from outside Canada prices are as quoted but in US dollars.

The recipient institution will be pre-notified by letter that a set of the *Encyclopedia* has been donated, and informed of the donor's identity (unless the donor wishes to remain anonymous). A gift card will be included with the set.

These provisions of "Project EU-Y" apply to donations for the benefit of educational and community institutions, public libraries, libraries of universities, institutes, schools, libraries of ministries and other levels of government, all in Ukraine. They do not apply to gifts to individual addressees.

The possibility of extending this service to other countries of Eastern Europe and the former Soviet Union is being explored.

For further information, or to arrange to send the *Encyclopedia of Ukraine* to an institution in Ukraine, those interested are asked to contact:

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West,
Suite 202
Toronto, ON, Canada M6S 1P3
Tel:(416) 766-9630
Fax: (416) 766-0599

Encyclopedia of Ukraine Orders

The *Encyclopedia of Ukraine* is the most comprehensive work in the English language on Ukraine, its history, people, geography, economy, and cultural heritage. All five volumes, the complete set, are available for $700. Volume I is still available at $120; volume II at $130. Volumes III-V are available for $480. The prices given include all taxes, shipping and handling. Outside Canada, the prices are as given, but in US dollars.

Send order and payment to:

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor St. W., Suite 202
Toronto, ON M6S 1P3
Canada
tel: (416) 766-9630
fax: (416) 766-0599

Twenty-Eighth Annual Shevchenko Lecture

Independent Ukraine's first ambassador to Canada, Levko Lukianenko, delivered the 28th annual Shevchenko Lecture entitled "Building an Independent Ukraine: Current Policies and Future Tasks," on Monday, 1 March.

The ambassador opened his lecture by recounting how his views on the necessity of Ukraine's independence were first formed during his days as a soldier in the Soviet army, when he came to the conclusion that it was impossible to organize rationally and effectively the economy of such a large and diverse territory as that of the former Soviet Union. Real, existing conditions led him to conclude that it made much more sense to organize Ukraine's economy separately. This, he pointed out, is the same conclusion reached by Ukraine's elites and was one of the forces behind Ukraine's drive for independence.

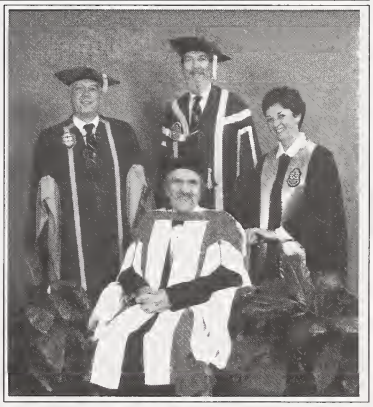
Currently, Ukraine's most pressing tasks, in Ambassador Lukianenko's view, are not political in nature, but economic — specifically, moving decisively toward a market economy. He pointed out, however, that desperately needed reforms were taking place in conditions of deep economic crisis, owing in part to the inherited Soviet economy, as well as to the policies of the former Ukrainian government of Vitold Fokin, which tried to maintain the old command-administrative, bureaucratically run economy. In addition, the government faced great difficulties in overcoming the resistance and inertia of the old state and party functionaries, who have much to lose if privatization is enacted. Despite the internal problems, as well as economic and political pressure from Russia, Lukianenko felt optimistic about Ukraine's future and its ability to maintain its independence. He did express disappointment that Western countries, in particular Canada, were so slow to take advantage of the economic opportunities presented by the emergence of an independent Ukraine.

Ambassador Lukianenko's speech was the culminating point of a three-day visit to Edmonton. During his brief stay, the ambassador met with Alberta's Premier, Ralph Klein, provincial government ministers and businessmen to discuss questions of trade and business opportunities in Ukraine. Levko Lukianenko also met with members of Edmonton's Ukrainian community and visited the Department of Pediatrics at the University of Alberta's Walter Mackenzie Health Sciences Centre, where Dr. Ehor Gauk, head of the Pediatrics Department and of the Canadian government-sponsored Chernobyl's Children Project, outlined what the Edmonton-based medical aid project had accomplished to date. Ambassador Lukianenko also stopped for a brief visit to CIUS, where he met with the staff and toured the facilities. Here, he was briefly acquainted with the work of the Institute, especially its publications programme.

Honorary Doctorate Awarded to Levko Lukianenko

For the second time in two years the University of Alberta has awarded a citizen of Ukraine with an honorary degree. Last year the recipient was the writer Oles Honchar. This year, on 10 June, during the University of Alberta's spring convocation ceremonies, Chancellor Sandy Mactaggart awarded an honorary degree of Doctor of Laws to the first Ukrainian ambassador to Canada, His Excellency Levko Lukianenko. Both honorary doctorates were recommended by the CIUS.

In his acceptance speech, Ambassador Lukianenko discussed his philosophy of life and his view of individual purpose and contribution to the historical process. In addressing such issues, Dr. Lukianenko enumerated three things that helped him endure terrible and prolonged years of incarceration in prisons and labour camps: "First, my endless love for Ukraine and my firm conviction that it is right to struggle for her independence. Second, my faith in God and my readiness to endure whatever sufferings are placed before me. Third, agreement between what my conscience dictates and how I actually live my life."



Levko Lukianenko (seated). Standing (from left to right): University of Alberta President Paul Davenport, Chancellor Sandy Mactaggart, Board of Governors Representative Mary O'Neill.

On 12 June Ambassador Lukianenko and his wife were accompanied by Dr. Zenon Kohut and his wife Zorianna on a cross-country tour of Alberta's Kalyna Country ecomuseum. Mr. Jars Balan, a literary scholar and consultant for the ecomuseum, guided the group through the area in which Ukrainian immigrants first settled in Alberta.

John Stashuk (1922-1993)

CIUS suffered a great loss with the passing of John Stashuk, who died on 7 August 1993 at the age of 70. Mr. Stashuk worked many years and devoted much of his energy to realize his wish that the Ukrainian heritage in Canada be accorded the respect and esteem it deserves. He was passionate about bringing together people committed to promote and maintain, and in many cases to discover, their Ukrainian identity.

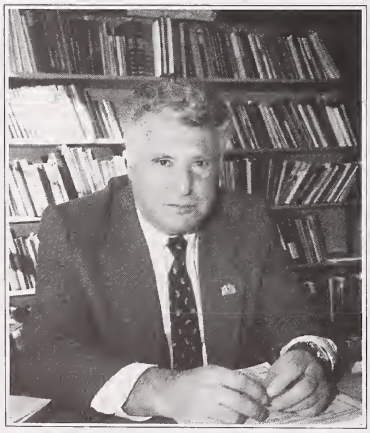
John Stashuk was especially devoted to the Canadian Foundation for Ukrainian Studies (CFUS), a fund-raising body that supports academic work in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies, including the work of CIUS. Mr. Stashuk was a founding director of CFUS in 1975, and served as its president from 1983 to 1987. He was a continual director of CFUS for the province of British Columbia until his death. In particular, much of Mr. Stashuk's work with CFUS was tied to fund-raising for the five-volume English-language *Encyclopedia of Ukraine*, as well as its marketing. He saw this prestigious publication as a vehicle of recognition for Ukrainians.

Mr. Stashuk held several key positions in the Ukrainian community from the early 1970s. In the years 1973-76, he was president of the Ukrainian Professional and Business Association of Vancouver, then vice-president of the BC Ukrainian Professional and Business Federation from 1977 to 1981, and president of the Vancouver branch of the Ukrainian Canadian Congress (UCC) from 1979 to 1982. In 1990, he was instrumental in the establishment of the BC Provincial Council of the UCC, which has become an efficient and effective liaison between Ukrainian organizations within BC and with other provinces.

A staunch believer in the Canadian mosaic, Mr. Stashuk was also a member of the Advisory Council on Multiculturalism for British Columbia from 1988, and co-chairperson of the BC government's conference *Action 90:* A Blueprint for Multicultural Development in British Columbia. As a direct result of his dedicated efforts, the BC government adopted a multicultural policy centred on heritage language development, as well as race and community relations, recently passed into law by the B.C. Legislature.

John Stashuk is survived by his wife, Julia, four sons and several grandchildren.

Ukraine's Proposed New Constitution Discussed



Oleksandr Svetlov

In order to inform Ukrainian Canadians about some of the issues surrounding the adoption of a new constitution in Ukraine, CIUS sponsored a speaking tour for Dr. Oleksandr Svetlov, Professor of Criminal Law at the Ukrainian Academy of Science's Institute of State and Law in Kyiv. Dr. Svetlov gave several lectures on the topic of "The Proposed New Constitution of Ukraine" to audiences in Western Canada. From October 15th through the 21st Professor Svetlov spoke in Edmonton, Alberta, as well as in Kelowna, Vernon, Vancouver and Victoria, British Columbia.

Dr. Svetlov is the author of more than 100 scholarly works, most them on topics in criminal law. In addition to his work at the Institute of State and Law, where he heads a department and lectures, Professor Svetlov is a member of the Advisory Council to the Ukrainian Supreme Court and of the Supervisory Council of the Ukrainian Legal Foundation. Halyna Freeland, a Ukrainian Canadian lawyer and political activist from Edmonton, is the Executive Director of this latter institution, which was established to help reform Ukraine's legal system.

Journal of Ukrainian Studies

Two Double Issues Appear; Roman Senkus Returns as Editor

In taking over the editorship of *JUS* in 1992, Dr. Zenon Kohut sought to bring the journal's publishing schedule up to date. In order to complete this formidable task, Dr. Kohut commissioned two special double issues on specific themes. Dr. Frances Swyripa, director of the Ukrainian Canadian programme at CIUS, organized and edited a special issue on the interwar period of Ukrainian Canadian history (vol. 16, Summer-Winter 1991). This special issue, published in the summer of 1993, was one of the ways in which CIUS commemorated the centenary of Ukrainian settlement in Canada; at the same time, its publication inaugurated the newly created Ukrainian Canadian programme at CIUS.

The Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research assumed responsibility for Vol. 17 (Summer-Winter 1992) as a special issue on early modern Ukraine. Dr. Frank Sysyn, Dr. Zenon Kohut and Mr. Dushan Bednarsky, associate of the Centre, edited a collection of thirteen articles on cultural, religious and literary topics.

The two special issues of *JUS* both featured components of the Institute (they are described more fully under the respective units) and advanced the publishing schedule. In order to associate the journal more closely with the Institute's programmes, Dr. Kohut invited the units' directors, Marusia Petryshyn, Danylo Struk, Frances Swyripa, Frank Sysyn, and Maxim Tarnawsky to serve as members of the editorial board.

The completion of the *Encyclopedia of Ukraine* project has provided an opportunity to devote more resources to *JUS*. As of 26 September 1993, Roman Senkus of the Toronto office succeeded Zenon Kohut as editor of the *Journal of Ukrainian Studies*. Mr. Senkus was the first managing editor (1976-85) of the *Journal*. From 1982 until its completion in 1993, he was the chief manuscript editor of the *Encyclopedia of Ukraine*. Mr. Senkus had been known for his success in building up a large pool of contributors and reviewers, as well as for his timely production of *JUS*. Mr. Senkus was obliged to relinquish his duties as editor of *JUS* because of the pressing needs of the *Encyclopedia* project. The Institute looks forward to the future development of *JUS* as a leading forum in the field of Slavic and Ukrainian studies.

All contributions to the journal (two paper copies and, if possible, on diskette in WordPerfect or Microsoft Word), books for review, and correspondence dealing with editorial matters should now be sent to:

Mr. Roman Senkus, Editor
Journal of Ukrainian Studies
Dep't. of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1
Telephone (416) 978-8669;
FAX (416) 978-2672

All enquiries regarding subscriptions to the *Journal* and payments should be sent to CIUS at the University of Alberta; cheques are payable to the *Journal of Ukrainian Studies*.

UBC Lectures

As part of its efforts to maintain a foothold for Ukrainian studies in the province of British Columbia, CIUS sponsored two lectures at the University of British Columbia in the last academic year. On 28 September 1992 Dr. David Frick, Associate Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of California, Berkeley, gave a lecture entitled "Episodes in Cross-Cultural Misunderstanding: Lavrentij Zyzanij in Moscow; Meletij Smotryc'kyj in Constantinople." On 15 March 1993 Dr. Zenon Kohut gave a lecture on "History as Battleground: Russian-Ukrainian Relations and Historical Consciousness in Contemporary Ukraine." He also gave two talks before the Ukrainian community in Vancouver and Victoria.

Microfilmed Materials from Polish Archives

CIUS recently received 44 rolls of microfilm containing documents from the archive of the Lviv-based Shevchenko Scientific Society, dating from the late nineteenth and early twentieth centuries through the interwar period. The originals are located in Warsaw libraries and archives. Among these materials are documents on the Lviv Prosvita Society, the Committee to Aid Starvation Victims in Ukraine, issues concerning Ukrainian-language education in the interwar period, Galician interwar political organizations and parties, and partisan military formations. A list of microfilm materials is available upon request.

Neporany Research and Teaching Fellowship

Andrii Krawchuk

Beginning with the 1993-94 academic year, the Neporany Fellowship, which most recently had been an exchange fellowship with Ukraine, was offered as a research and teaching fellowship in Ukrainian studies (See the Fall 1992 CIUS *Newsletter* for details).

The recipient of the award for 1993-94 is Dr. Andrii Krawchuk. Dr. Krawchuk's fellowship is tenable at Saint Paul University, Ottawa, at the Metropolitan Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies. Here, he is to offer a course on "The Ukrainian Church and Society Through the Ages." His research project is on "Christian Social Thought in Western Ukraine, 1900-1948."

Neporany Exchange Fellowship (1992-93)

Andrii Deshchytsia

The final year in which the Neporany Fellowship was offered as an exchange award was 1992-93. The recipient from the Ukrainian side was Mr. Andrii Deshchytsia, who arrived in Edmonton in October 1992 to continue his research on "Problems of Transition from Totalitarianism to Democracy: Ukraine 1989-91." In addition to his own research work, Mr. Deshchytsia also conducted research for the Peter Jacyk Centre and the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine at CIUS.

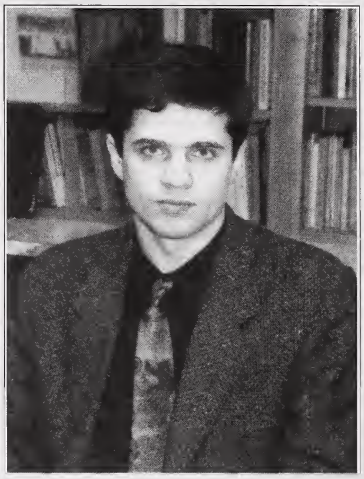
During his stay at the University of Alberta, Mr. Deshchytsia attended course lectures given by Dr. John-Paul Himka on "Socialism and Nationalism in Eastern Europe" and Dr. R. Gilsdorf on "The European Community." While at the University of Alberta, Mr. Deshchytsia successfully passed his TOEFL examinations and was accepted as a graduate student by the Department of History to pursue a master's degree.

Bohdan Klid

Dr. Bohdan Klid, recipient of the Neporany Fellowship in 1991-92, was finally able to take two months away from his administrative duties at CIUS in the late spring and early summer of 1993. Dr. Klid went to Ukraine to collect additional archival material on Volodymyr Antonovych and other Ukrainian populists of the second half of the nineteenth century. In Kyiv, he worked in the Central State Historical Archive (TSDIA-K), as well as in the Archive of the Institute of Archeology of the Ukrainian Academy of Sciences. In Lviv, he worked in the manuscript division of the Stefanyk Library of the Ukrainian Academy of Sciences.

Oleksandr Pavliuk

Since returning to Ukraine in May 1992, Mr. Oleksandr Pavliuk, Neporany Exchange Fellow in 1991-92 (see the Fall 1992 *Newsletter*), has successfully defended his candidate's dissertation (on 11 November 1993 in Kyiv) and has also begun lecturing at the University of the Kyiv Mohyla Academy. Mr. Pavliuk wrote his dissertation on "Skhidna Halychyna v Ievropeiskii polytytsi 1918-1919 rr." (Eastern Galicia in European Politics, 1918-1919. He also received a Regional Scholar Exchange Award from the Kennan Institute for Advanced Russian Studies, Washington, D.C., to conduct research on "The Ukrainian Question in American Foreign Policy, 1917-1920." Mr. Pavliuk will go to Washington in the spring of 1994 to carry out his research.



Oleksandr Pavliuk

Atanas Figol (1908-1993)

Dr. Atanas Figol, a long-time supporter of the *Entsyklopediia ukrainoznavstva* project, died on 30 July 1993 . Although the "father" of this project was Dr. Volodymyr Kubijovy at the Paris-Sarcelles Centre of the Shevchenko Scientific Society, without the support of his colleague, Dr. Figol, who worked tirelessly to provide a material basis for the project, its completion would not have been possible. CIUS staff recognize the enduring significance of Dr. Figol's work and mourn his passing.

Bohdan Krawchenko and the Institute of Public Administration in Ukraine

Established by a March 1992 decree of the President of Ukraine, the Institute of Public Administration and Local Government is charged with training civil servants and conducting policy studies designed to improve the machinery of government. The Institute is a unique institution: it is attached directly to the Cabinet of Ministers and its leadership is appointed by Cabinet decree. The Institute is headed by Dr. Bohdan Krawchenko.

In September 1992, the Institute launched a Master's programme in Public Administration. This is a twelve-month degree course that offers courses in modern foreign languages (English, French or German), economics and finance, public administration, public policy, political science, law and the legislative process. Students are selected on the basis of competitive entrance examinations: eighty per cent of students are recruited from the civil service (the President's administration, Cabinet of Ministers, Parliament and regional government) and twenty per cent of the intake are those who have never worked in public administration. All students receive a salary and have to work five years for the state. An affirmative action programme is in place to encourage the recruitment of women.

In September 1992, there were 100 students in the Master's programme, and in September 1993 the number increased to 114. In 1993, the Institute's Master's programme will be accredited by the University of North London under the terms of a British Know-How Fund project.

The Institute also has a Centre for Continuing Education that offers short-term executive programmes for the leading personnel in the central and local governments. In 1992-93, some 3,000 people participated in courses offered by the Centre.

Other structures attached to the Institute are the Centre for Privatization, Investment and Management (a partnership with the Soros Foundation and the Central European University), the Public Policy Research Centre and the Centre for Advanced Economic Studies.

Numerous seminars and conferences are held at the Institute, such as the World Bank and International Monetary Fund training programmes for government officials and energy policy seminars presented by the European Community. An active publishing programme is pursued.

The Institute is housed in a spacious four-storey building on Eugene Pottier Street, with a library, computing centre and a residence for 100 people. The Centre for Continuing Education is located on Melnikova Street in the premises of the former Higher Party School. A branch of the Institute is about to open in Dnipropetrovsk.

The Institute is the recipient of substantial Western government assistance. The Canadian government has played a leading role in this respect through a programme managed by the Canadian Bureau for International Education. Canadian support strengthens the management of the institute, reinforces the teaching staff and library resources, contributes to library acquisitions, and offers scholarships, fellowships and internships to students and staff. The Executive Development Programme, supported by Canada in co-operation with the Centre for Continuing Education, focuses on the training of the top leadership of Ukraine.

The British, French, German and US governments have also made major contributions as have the Rockefeller Brothers and Soros Foundations and the European Community.

Chernobyl's Children Project

On 25 March 1993 CIUS sponsored a lecture/slide presentation on the University of Alberta-based Chernobyl's Children Project. Four physicians involved closely with the project — Drs. John Akabuto, Ehor Gauk, David Reid, and Ivanna Tataryn — participated in the seminar, giving brief presentations that included the showing of slides on work done in Kyiv.

The project, initiated in 1992, is based at the University of Alberta's Faculty of Medicine, Department of Pediatrics, and funded in large part by the Task Force on Central and Eastern Europe, External Affairs, Canada. Doctors associated with the project were able to establish a programme of medical consultation and pediatric teaching and training at Children's Hospital #1 in Kyiv. Initially headed by Dr. Ernest McCoy, the project is now under the direction Dr. Ehor Gauk of the Department of Pediatrics. The object of the project, according to Dr. Gauk, "is to improve the health care of children and to improve the quality of pediatrics," as well as to "enhance the knowledge and resources of the medical profession in Ukraine." Doctors from Ukraine have also been brought to Canada as part of the training programme.

In addition to this component of the project, a functioning medical laboratory was established at Hospital #1, staffed by two full-time Canadian technologists. The lab served as an additional instruction and training centre, and provided quality control service. Corporate and private donations made this part of the project possible.

CIUS Seminar Series

Each academic year, CIUS organizes a series of seminars for both the fall and winter semesters. In 1992-93, the following seminars took place:

Fall 1992

24 September: Holly Doan of CBC-TV, Marco Levytsky of *Ukrainian News*, Linda Slobodian of the *Edmonton Sun*, Lynda Steele of CBC-TV, and Ed Struzik of the *Edmonton Journal*, "Reporting on Ukraine: Myths and Realities" (A Round Table Discussion)

15 October: Dr. Oleksandr Svetlov, Professor of Criminal Law, Institute of Legal Studies, Kyiv, "The Proposed New Constitution of Ukraine"

12 November: Dr. Bohdan Harasymiw, Professor, Department of Political Science, University of Calgary, "Should We Expect Democracy in Ukraine?"

3 December: Dr. Alexandra Chernenko-Rudnytsky, Literary Scholar, "The Protagonist Between East and West in the Prose Writings of V. Domontovych"

Winter 1993

26 January: Tetiana Nazarenko, Lecturer, Department of Foreign Languages, Kyiv State University, "Contemporary Avant-garde Writing in Ukraine"

16 February: Dr. Ioan Reboşapcă, Professor, Slavic Languages and Literatures, University of Bucharest, "Ukrainians in Romania"

25 March: Dr. Ehor Gauk, Professor of Pediatrics and Neurology; Dr. John Akabuto, Chief of the Division of Hematology and Oncology; Dr. David Reid, Clinical Professor, Obstetrics; and Dr. Ivanna Tataryn, Assistant Clinical Professor, Obstetrics and Gynecology, "The Chernobyl's Children Project: A Slide Presentation."

5 April: Dr. Lidiia Necheporenko, Chair, Department of Pedagogy, Kharkiv State University, "Pedagogy in Search of the Harmonization of Individuality"

CIUS Participation in Stanford University's Conference
"Ukraine in the International Arena"

Ukraine's role in international affairs was the focus of a conference at Stanford University on 1 May 1993. Dr. Frank Sysyn, who was Kendall Visiting Associate Professor of History at Stanford in the first half of 1993, assisted the Center for Russian and East European Studies in assembling the American, Canadian, Russian, and Ukrainian participants.

Professor Alexander Dallin, Director of the Center, described the conference as the first academic meeting on Ukraine in international affairs. The conference dealt with topics such as Ukraine's role in Europe, Ukrainian-Russian relations, and security studies. Dr. Sysyn discussed Ukraine's role in international affairs from Kyivan Rus' to the present. Professor Olga Andriewsky of Trent University, a participant in the Stasiuk Programme's Russian-Ukrainian project, spoke on the troubled relations between the Russian and Ukrainian intelligentsias in the nineteenth and early twentieth centuries.

The Honourable Borys Tarasiuk, Deputy Foreign Minister of Ukraine, gave the keynote address of the conference. At a press conference on 8 May in Kyiv, he described the symposium as testimony to the growing international interest in Ukraine.

In a letter to Dr. Sysyn regarding the conference, Canada's ambassador to Ukraine, François Mathys, wrote that "We need to have more international focus directed at Ukraine and this conference was a good step in that direction. It is simply wrong to look at this country through Russian tainted spectacles."

Dr. Sysyn served as a contact between Stanford and members of the Bay Area Ukrainian community, who attended in large numbers. This co-operation resulted in the support of the Northern California Chapter of the "Committee to Aid Ukraine" for a Ukrainian language course at Stanford. Dr. Sysyn was able to fulfil the Jacyk Centre's mandate to develop Ukrainian historical studies during his time at Stanford by teaching the first seminar in Ukrainian history at that university.

Announcement

A museum of the history of the Ukrainian diaspora has been founded in Kyiv. It is seeking donations from the diaspora. For more information, please write to:
Tamara Khomenko, Director
Muzei istorii mista Kyieva
vul. Orlyka, 8
Kyiv 252024
Ukraine
Tel: (044) 293-6071

Ukrainian International Summer School Programme established at University of Alberta

The University of Alberta (U of A), an acknowledged leader in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies, has organized a Ukrainian International Summer School programme. The inaugural session will take place from 4 July to 10 August 1994. The U of A has broad expertise in Ukrainian studies. Its academic units include the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which specializes in research and publishing on Ukrainian and Ukrainian Canadian topics; the Department of Slavic and East European Studies, which has the largest Ukrainian programme in North America; and the Department of History, which has an established reputation in Ukrainian historical studies. Scholars from Edmonton work in Ukraine advising the Ukrainian government; they also promote, sponsor and participate in exchanges with Ukrainian institutions.

The U of A's home is in Edmonton, capital of the province of Alberta and one of the largest centres of the Ukrainian community in Canada. Located near the Rocky Mountains, Edmonton is a summer venue for various national and international festivals, among them the Edmonton Folk Music Festival, Fringe Drama Festival and Jazz Festival.

GOALS OF THE SUMMER SCHOOL

- to encourage interest in the language, history and culture of Ukraine;
- to provide a basic conversational language course for students with no previous background in Ukrainian, which will enable them to function successfully in a Ukrainian-language milieu, thereby facilitating their studies, business, research, travel, etc. in Ukraine;
- to give students an opportunity to understand the structures of modern Ukrainian society, which are rooted in its history;
- to introduce students to some aspects of Ukrainian culture, as well as to outline the role of this culture in the Canadian mosaic.

The six-week summer school will allow students to participate in

various cultural and educational programmes that will broaden their knowledge of contemporary Ukrainian society and supplement course offerings. Extra-curricular events will include lectures on Ukrainian history, folklore, and feminism, as well as film nights and performances by Ukrainian entertainers. A day trip to the Ukrainian Cultural Heritage Village will introduce participants to the Ukrainian Canadian experience, while a weekend field trip to the Rocky Mountains will provide a panoramic context for additional lectures, discussions and language training.

COURSES OFFERED

UKR 100 (Beginners' Ukrainian) is aimed at students with no previous knowledge of Ukrainian. Placing emphasis on conversation in a relaxed classroom atmosphere, it will provide students with the background necessary to function in a Ukrainian-language environment.
HIST 317 (Twentieth-Century Ukraine) covers the history of Ukraine from 1905 to the present. It will include lectures on the rebirth of independent Ukraine in 1991, the process of nation-building currently under way in Ukraine, and Ukrainian politics and economics, international relations and business opportunities.
UKR 326 (Ukrainian Culture) is a multi-media survey of Ukrainian culture and civilization. The focus is on relations between village, popular and elite cultures in literature, ethnography, film, music, and the arts of Ukraine, which are examined through the most representative works in each genre.

ELIGIBILITY

The programme is designed for university students, professionals, academics and graduate students with a special interest in Ukraine. Students from other universities may receive transfer credits.

TUITION AND OTHER FEES

Tuition fees range from $300 for undergraduate/graduate students, and $350 for unclassified students (which including foreign students), to $500 and $550. Registration fees are $50 for students (registered at a university) and $200 for others.
(All fees are payable in Canadian dollars.)

HOUSING

Various accommodation plans have been arranged, with costs as low as $650 (room and board) for the duration of the Summer School.

For more information and applications contact:

Ukrainian International
Summer School
Department of Slavic and East
European Studies
450 Arts Building
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2E6
Tel: (403) 492-3537
Fax: (403) 492-9112

The registration deadline is: 28 May 1994.

International School of Ukrainian Studies Summer School Programme in Kyiv

The International School of Ukrainian Studies announces that its 8th Summer Session will to place in Kyiv from 1 July to 15 August 1994. The summer session will offer courses in Intensive Ukrainian Language Study (three levels: Beginner, Intermediate, and Advanced), Ukrainian History, Ukrainian Culture and Civilization, Ukrainian Literature, and Ukrainian Art. The cultural programme includes an excursion to Lviv and the final week of the session will take place in the Crimea on the Black Sea. The total cost of the programme, including room and board, is $1,150 (U.S.). Air transportation is not included. The deadline for registration is 1 April. For further information contact:

Ihor Ostash, Director
International School of Ukrainian Studies
26 Yaroslaviv Val (3rd Floor)
Kyiv, Ukraine 252034
Tel: (044) 212-2267
Fax: (044) 212-2392

A Summer Ukrainian Language Seminar in Ukraine is also being offered by the University of Manitoba. This six-week university-accredited course will take place from late July through the end of August. For further information contact:

Janine Lindsey
Continuing Education Division
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2N2
Tel: (204) 474-8016
Fax: (204) 275-5465

Book Donation to Kyiv Mohyla Academy

Among the many problems facing educators in Ukraine is a lack of library resources, especially books published abroad. If students are to absorb the knowledge essential to their professional careers, they must have access to the appropriate scholarly literature.

In September 1993, CIUS research associate Myroslav Yurkevich presented a collection of historical literature acquired by CIUS to the Kyiv Mohyla Academy. This collection comprised 34 books (including several multi-volume sets) on twentieth-century Ukrainian history, notably on the Ukrainian revolution of 1917-21. Until recently, books on this subject were available only to a small number of scholars working in limited-access library collections. In addition, the CIUS donation included most of the volumes in the 20-volume series, "The Rise of Modern Europe," edited by the late William L. Langer of Harvard University (CIUS will complete the set, some volumes of which are now difficult to obtain). Since the Kyiv Mohyla Academy requires a knowledge of both Ukrainian and English from all of its students, such basic English-language reference works—scarce or entirely unavailable in Ukraine—are essential for teaching and research. The books were entrusted to the Academy's history programme, which is headed by Professor Mykhailo Kirsenko.

Readers wishing to support the Academy's work should contact its representatives in Canada and the United States: Professor Jaroslav Rozumnyj, Winnipeg, tel. (204) 488-8693; and Professor John Fizer, New Brunswick, NJ, tel. (908) 846-4847. The Academy's address is:

Ukraine, 254070 Kyiv,
Kontraktova ploshcha, 2.
Universytet "Kyievo-Mohylianska Akademiia."
Tel: (044) 417-7214;
fax: (044) 416-1108, 417-7214.

Information on Ukrainian-language Materials for Business Education Sought

One of the constraints for business education projects involving Ukraine is the lack of Ukrainian-language materials. An attempt is being made by Walter Romaniuk, an MBA student at the University of Western Ontario, to compile a list of such materials. To contribute to the project or for more information contact:

Walter Romaniuk
Leader Project
University of Western Ontario
School of Business Administration
London, ON N6A 3K7
Fax: (519) 661-2089

Gifts

CIUS would like to thank the following individuals and institutions for donating literature for our library:

Tatjana G. Gladkova, V.G Korolenko Kharkiv State Scientifc Library, for the following works:

Kharkovskii gosudarstvennyi universitet, 1905-1980 (Kharkiv 1980); *Vestnik Kharkovskogo universiteta. Khoziaistvennyi raschet v usloviiakh radikalnoi ekonomicheskoi reformy*, no. 356 (1992); *Vestnik Kharkovskogo universiteta. Istoriia*, no. 362 (1992); *Vestnik Kharkovskogo universiteta. Istoriia*, no. 363 (1992); *Vestnik Kharkovskogo universiteta. Problemy filologii*, no. 369 (1992); *Sbornik nauchnykh rabot Karkovskogo gosudarstvennogo universiteta (Gumanitarnye nauki)* (Kaharkiv 1992); V.V. Lantukh, *Stanovlenie i razvitie torgovli na Ukraine v 1921-1932 gg.* (Kharkiv 1992); *Kvintessentsiia filosofii i vremia. Sbornik nauchnykh trudov* (Kharkiv 1992); V.I. Kadeev and S.B. Sorochan, *Ekonomicheskie sviazi antichnikh gorodov severnogo Prichernomoria* (Kharkiv 1989).

I.D. Hamkalo for A.V. Kudrytsky, ed., *Mytsi Ukrainy* (Kyiv 1992).

Iaroslav Hrytsak for *Visnyk Instytutu istorychnykh doslidzhen*, no. 1 (March 1993).

Tamara Khomenko, Director of the Museum of the History of Kyiv, for Komitet nauky i kultury dlia zviazkiv z ukraintsiamy za kordonom pry Akademii nauk Ukrainy, *Informatsiinyi biuleten*, no. 3, 1992.

Lieutenant Colonel Volodymyr Korkodym, editor of the journal *Viisko Ukrainy*, for the first 9 issues of the journal.

Hryhorii Kupriianovych for H. Kuprianovych and M. Roshchenko, *Pravoslavna tserkva Preobrazhennia Hospodnioho v Liublyni* (Lublin 1993); and G. Kuprianowicz and K. Leśniewski, *Monaster Św. Onufrego w Jabłecznej* (Jabłeczna 1993).

Iury Lech, for *Una iconografia del alma. Poesía Ucraniana del siglo XX*.

Hryhorii Maksymenko, Kyiv, for unofficial newspapers, newsletters, bulletins and journals of organizations and political groups of the Ukrainian national movement in Kyiv (1988-1991). These materials were donated to the Stasiuk Archive on Contemporary Ukraine. Natalie Ostryzniuk for her Honour's Thesis, "Ukrainian Saskatchewan Women Artists: Context of Their Art. Women Born between 1892 and 1942."

Ludmyla Pylypchuk for the following titles:

Pershyi "Kobzar" Tarasa Shevchenka 1840 r. (Ottawa 1961); M. Kovalevsky, *Pry dzherelakh borotby* (Innsbruck 1960); P. Khrystiuk, *Zamitky i materiialy do istorii ukrainskoi revoliutsii* (New York 1969).

Celestin Suchowersky for the following volumes:

I. Tyktor (pub.), *Istoriia ukrainskoi kultury*; I. Tyktor (pub.), *Velyka istoriia Ukrainy*; I. Tyktor (pub.), *Istoriia ukrainskoho viiska* (vol. 1); and M. Hrushevsky, *Istoriia Ukrainy-Rusy* (10 vols.). As per Dr. Suchowersky's request, the books were forwarded to Chernivtsi State University.

Ukrainian Ethnology Publishers, for I. Poshyvailo, *Etnobrafiia ukrainskoho honcharstava. Livoberezhna Ukraina* (Kyiv 1993).

Oles Tsaruk, Riga, Latvia, for unofficial newspapers, newsletters, bulletins, journals and photographs of organizations and political groups of the Ukrainian national movement (1989-1990). These materials were donated to the Stasiuk Archive on Contemporary Ukraine.

Halina Ziienko-Senyshyn, for *100 littia. Litopys ukraintsiv v Kvebeku.*

Fugitive File

Jorgen Elbrond, Department of Mineral Engineering, École Polytechnique, Montréal, "Iron Ore from Krivoi Rog in Ukraine. A Supplier for the 21st Century?"

Visitors to CIUS in 1992/93

Anatolii Bohomolov, Vice-Chairman of the Working Group for the Reform of Ukraine's Civil Service, Cabinet of Ministers, Ukraine.

Andrii Deshchytsia, Neporany Fellow, Department of Political Science, Lviv State University.

Morris Diakowsky, President, Canadian Foundation for Ukrainian Studies, Toronto.

Mikhail Dmitriev, Centre for Ukrainian and Belarusian Studies, Moscow State University.

Volodymyr Filenko, member of "New Ukraine," and leader of the Party for the Democratic Rebirth of Ukraine, Kharkiv.

David Frick, Department of Slavic Languages and Literatures, University of California, Berkeley.

Iaroslav Hrytsak, Institute for Historical Research, Lviv State University.

Viktor Kushnir, branch manager of Ukrinbank, Kyiv.

Tetiana Nazarenko, Department of Foreign languages, Kyiv State University.

Lidiia Necheporenko, Chair, Department of Pedagogy, Kharkiv State University.

Ioan Reboşapcă, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Bucharest, Romania.

Oleksandr Svetlov, Professor of Criminal Law, Ukrainian Academy of Science's Institute of State and Law, Kyiv.

Oles Yanchuk, film director and producer, Kyiv.

The Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research

Work On Jacyk Centre Projects Proceeds

Special Issue of the Journal of Ukrainian Studies on Early Modern Ukraine near Completion

The establishment of the Jacyk Centre has strengthened the field of Early Modern Ukraine at the University of Alberta. As a result, Slavic Department faculty members Natalia Pylypiuk and Peter Rolland, who are specialists in the period, have been joined by Jacyk Centre associates Zenon Kohut, Serhii Plokhy, and Frank Sysyn. The expanded circle of scholars working on the early modern period has been reflected in the Centre's seminar series. Invitations to speak at the University of Alberta have brought to campus visiting scholars David Frick of the University of California, Berkeley; Iaroslav Isaievych of the Ukrainian Academy of Sciences, Lviv; and Antoni Mączak of the University of Warsaw, all of whom specialize in the early modern period.

The Centre sponsored a panel on relations between Belarus', Russia, and Ukraine in the early modern period at the Fourth Congress for Soviet and East European Studies at Harrogate, 26 July 1990. The papers of Iaroslav Isaievych and Zenon Kohut delivered there constituted the core around which a special issue of the *Journal of Ukrainian Studies* was assembled. The collection of thirteen articles in history and literature includes six contributions from scholars at the University of Alberta (Dushan Bednarsky, Zenon Kohut, Serhii Plokhy, Natalia Pylypiuk, Peter Rolland, Frank Sysyn), two from the United States (David Frick, Ihor Ševčenko), two from Ukraine (Iaroslav Isaievych, Iryna Voronchuk), and one each from Israel (Shmuel Ettinger), Poland (Antoni Mironowicz), and Russia (Mikhail Dmitriev). Twelve articles are in English and one is in Ukrainian. Twelve are new contributions to the field. Shmuel Ettinger's article, on the legal and social status of Jews in Ukraine, is a posthumous translation of his Hebrew-language publication.

Zenon Kohut, Frank Sysyn, and Dushan Bednarsky, a graduate student associate of the Centre, edited the volume. The special issue, which is volume 17, number 1-2 (Summer-Winter 1992) of the *Journal*, may be purchased for $18.00 from CIUS.

Editorial Board Meeting of the Ukrainian-Language Series

In August and early September of 1993, Zenon Kohut and Frank Sysyn met several times with Pavlo Sokhan, director, and Hennadii Boriak, associate director, of the Archeographic Institute of the Ukrainian Academy of Sciences to plan the new Ukrainian-language series, Western Historiography on Ukraine. It was decided to invite the Institute of Historical Research of Lviv University to join in sponsoring the entire series and to invite other institutions to sponsor individual volumes.

The first work in the series will be Ivan L. Rudnytsky's *Istorychni ese* (Historical Essays), to be published in two volumes by Naukova Dumka in early 1994. The volumes include articles originally published in Ukrainian, translations of works published in English, and previously unpublished essays. In addition to a Ukrainian translation of Omeljan Pritsak's introduction to the English-language collection of Rudnytsky's works, the volume contains a preface to the Ukrainian edition by his son, Peter Rudnytsky, and an editorial preface by Iaroslav Hrytsak. The second work in the series, also scheduled to be published by Naukova Dumka in early 1994, is a translation of Zenon Kohut's *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy* (Cambridge, Mass., 1988). During his stay in Kyiv in the summer of 1993, the author assisted in preparing the Ukrainian version for publication. The third volume in the series, Bohdan Bociurkiw's essays on Ukrainian church history, edited by Serhii Plokhy, should also appear in 1994. The publication will be co-sponsored by the Institute of Church History, Lviv.

Plans were also made to publish succeeding volumes of the series, including works by John-Paul Himka, Ihor Ševčenko, Frank Sysyn, and Orest Martynowych.

Early Modern Sources on Ukrainian History in Russian Archives

On 25 August 1993, in Lviv, a meeting was held of the editorial board of the project to publish sources on seventeenth-century Ukrainian history in the Central State Archive of Ancient Acts in Moscow. Boris Floria and his colleagues at the Institute of Slavic and Balkan Studies of the Russian Academy of Sciences reported that the holdings were so extensive that the first volume would span only the years 1613-20. The documents have been transcribed, and the initial third of them has been sent to the Institute of Social Sciences of the Ukrainian Academy of Sciences, Lviv, for the preparation of

commentaries. Stepan Voitovych of the institute presented the commentaries that he had prepared and discussed publication plans with the board. The volume will be sent to Edmonton in early 1994, where final editing and the writing of English-language prefaces and legends will be undertaken. Frank Sysyn and Serhii Plokhy represented the Jacyk Centre at the meeting.

Jacyk Centre's Participation in the Second International Congress of Ukrainists in Lviv

The Second International Congress of Ukrainists was held in Lviv from 22 to 28 August 1993. The Jacyk Centre organized the panel "Ukraine and Russia in Historical Perspective," held on 23 August. Chaired by Frank Sysyn, the panel included the following papers: Zenon Kohut (University of Alberta), "Russia and Ukraine in the Eighteenth Century: The Current State of Research and Prospects for the Further Study of the History of Political Relations"; Andreas Kappeler (University of Cologne), "Ukrainian-Russian Relations in the Nineteenth Century: Hypotheses and Open Questions"; Olga Andriewsky (Trent University), "The Galician Piedmont and Russian Political Thought: The End of the Nineteenth and the Beginning of the Twentieth Centuries"; Mark von Hagen (Columbia University), "Ukrainian-Russian Relations in Historiography"; and Veronika Wendland (University of Cologne), "The Ukrainian Question in the Russian Liberal Press in the First Half of the Nineteenth Century." The panel was well attended and the presentations initiated a lively discussion. The event was part of CIUS's research project on Russian-Ukrainian relations.

Three associates of the Centre, Zenon Kohut, Serhii Plokhy, and Frank Sysyn also participated in the panel "The Historical Roots of the Ukrainian Nation: To the Second Half of the Eighteenth Century," part of a colloquium on "The Formation of the Ukrainian Nation: History and Interpretation," organized by the Institute of Historical Studies of Lviv University and the Historical Commission of the Shevchenko Scientific Society at Briukhovychi on 27 August. In addition, Serhii Plokhy and Frank Sysyn gave papers in the panel "Church, Culture, and Politics in Early Modern Ukraine," part of the colloquium on church history organized by the Institute of Church History (Lviv) and the Institute of Historical Studies of Lviv University at Briukhovychi on 26 August.

Frank Sysyn at the Lviv Congress of Ukrainists.

On 25 August, Frank Sysyn also took part in the round table "Ukrainian Culture between East and West" and delivered greetings at the inauguration of the new Institute of Church History, which is headed by Borys Gudziak.

Monograph Series

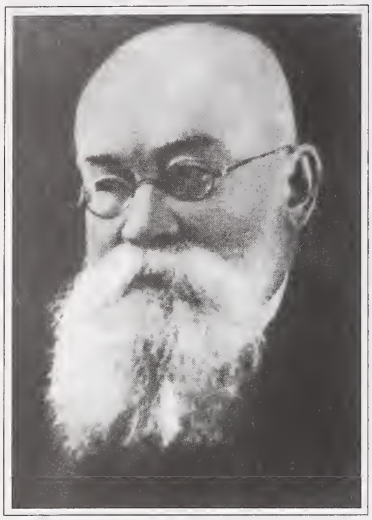
The first volume in the Jacyk Centre's monograph series will be a collection of essays by Ihor Ševčenko entitled *Ukraine between East and West: Essays in Cultural History (to the 1700s)*. The essays are primarily lectures delivered as part of a course on Ukrainian history to the mid-seventeenth century taught jointly with Omeljan Pritsak at Harvard University. Most of the essays have not previously been published. Topics include the conversion of Kyivan Rus', Byzantium and the Slavs, Vladimir-Suzdal as an epigone of Kyivan Rus', Byzantium and the Rus' Metropolitanate in the fourteenth century, Poland in Ukrainian history, the rebirth of the Rus' faith, polemical literature of the sixteenth-seventeenth centuries, Metropolitan Peter Mohyla, and national consciousness in early modern Ukraine. Appended to the essays are select bibliographies of largely English-language literature. The volume, to appear in 1994, will serve as a text for university courses on Ukrainian and East European history.

The second volume in the series will be Iaroslav Isaievych's *Religious Brotherhoods in Early Modern Ukraine*. Based on the author's renowned *Bratstva ta ikh rol v rozvytku ukrainskoi kultury XVI-XVIII st.*, the English version has been expanded and reworked by the author. It is expected to appear in late 1994 or early 1995.

Hrushevsky Translation Project

During the 1992-93 academic year, work expanded on the Hrushevsky translation project to encompass the volumes included in the NEH grant (see the fall 1992 *Newsletter*). In order to ensure timely completion of volumes 7 through 9, Bohdan Struminsky proceeded to the translation of volume 7, and Marta Olynyk was commissioned to translate volume 8. Marta Skorupsky, the translator of volume 1, will also translate volume 9.

Serhii Plokhy, visiting professor at



Mykhailo Hrushevsky

the centre, checked the accuracy of the translation of volume 2. Donald Ostrowski read volume 1 as a consultant on terminological and historical questions. Rostyslav Radyshevsky and Olena Boriak undertook *de visu* verification of bibliographic citations and a review of the scholarly apparatus in the first two volumes.

With the return of Frank Sysyn to full-time duties as director of the Jacyk Centre on 1 July, a schedule was set to ensure publication of volumes 1 and 2 in 1995. The editorial work of the Centre will be expedited with the return of Myroslav Yurkevich from Kyiv, where he worked on the publication of Ukrainian-language books for CIUS Press. Mr. Yurkevich will join Uliana Pasicznyk in editing Jacyk Centre publications.

Dissemination of information about the project began with the distribution of flyers at the book launches of the *Encyclopedia of Ukraine*. The scholarly community will be informed about the project at the AAASS conference in Honolulu in November 1993 at a panel entitled "Translating 'Monuments:' The Jacyk Centre's Hrushevsky Project and the Harvard Library of Early Ukrainian Literature." Frank Sysyn and Uliana Pasicznyk will take part in this session.

Professor Mykola Kovalsky, Dnipropetrovsk University

Over the past three years, fourteen Ukrainian scholars have received grants to carry on research in Poland. Many have been young scholars who needed to use Polish archives in order to write their candidate's dissertations. Others have been senior scholars who have used the grants to carry out research projects and establish contacts with Polish institutions.

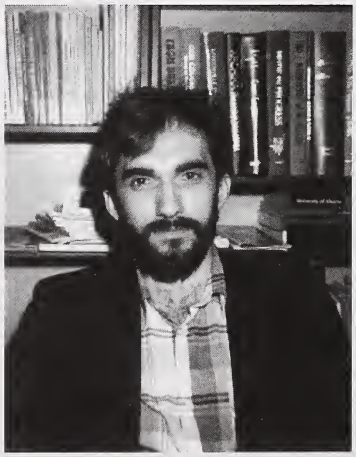
From March to May 1993, Professor Mykola Kovalsky, holder of the Chair of Historiography and Source Studies at Dnipropetrovsk State University, carried on research in the libraries and archives of Warsaw. During that time, he collected documents on the history of Volhynia from the fifteenth to the eighteenth centuries,locating sources on the history of Ostrih and the Ostrih Academy. He also carried on a search for materials to reconstruct the source base and scholarly apparatus of Volodymyr Antonovych's lecture course, "Sources for the History of Ukraine," which he is preparing for publication. Professor Kovalsky also unearthed new source materials on the careers of Dmytro Iavornytsky, Ivan Ohiienko, and Dmytro Doroshenko. During his stay, Professor Kovalsky established a book exchange agreement with the library of Warsaw University and with the Polish Institute of Military History. His fellowship permitted him to make photocopies of documents that will serve as a basis for his students' work at Dnipropetrovsk University, as well as to present the D. Iavornytsky

1993-94 Jacyk Centre Research Grants Awarded

Mikhail Dmitriev, Centre for Ukrainian and Belorussian Studies, Moscow State University. To support publication of the first issue of the journal *Ucrainica et Belorussica*.

Petro Sas, Institute of History, Ukrainian Academy of Sciences, Kyiv. To work in Polish archives on "Socio-political and Historical Thought in Ukraine from the Mid-Sixteenth through the First Third of the Seventeenth Centuries."

Voldymyr Serhiichuk, Department of History, Kyiv State University. To prepare a course on Ukrainian emigre historiography to be taught to students at Kyiv State University.



Iaroslav Hrytsak, Institute for Historical Research, Lviv State University. To begin work on a study of "The Social Origins of Ukrainian Patriots in Galicia in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries." .

Historical Museum of Dnipropetrovsk with copies of documents on Iavornytsky.

In a report on his research, Professor Kovalsky wrote that, given the present economic situation in Ukraine, he would not have been able to undertake the trip without the support of the Jacyk Centre. It is gratifying that the Centre is able to assist the research and educational work of the founder of the "Dnipropetrovsk School of Source Studies," who did so much to preserve scholarship in Ukraine during the difficult years of the 1970s and 80s.

Archive of the Shevchenko Scientific Society in the Warsaw Library

The destruction and dispersal of Ukrainian archives in the twentieth century have made the description of extant collections both essential and complex. In the final phases of World War II, a substantial part of the Archive of the Shevchenko Scientific Society was taken west. Eventually, it found its way into the manuscript division of the National Library in Warsaw.

The collections included documents of Ukrainian institutions, organizations, parties, and leaders from the period of the struggle for independence and the interwar period in Western Ukraine. These include documents of the Prosvita Society, the archives of the Ukrainian Sich Sharpshooters, archives of the Ukrainian People's Republic, the Western Ukrainian People's Republic, UNDO (Ukrainian National Democratic Alliance), the Committee for Assistance to Starving Ukraine (1933), and the editorial boards of the newspapers *Dilo* and *Svoboda*, as well as the archives of Olena Kysilevska and Dmytro Dontsov.

Until the early 1990s, only about 30 per cent of the materials had been inventoried and microfilmed. In 1992, the Jacyk Centre gave a grant to the Lviv branch of the Institute of Archeography of the Ukrainian Academy of Sciences, headed by Dr. Iaroslav Dashkevych. In 1992-93, Halyna Svarnyk and Nadiia Franko inventoried the archives of the Ukrainian Sich Sharpshooters and of Dmytro

Dontsov. They began work on the archives of the Western Ukrainian People's Republic and the Ukrainian People's Republic.

Support for this important project will continue in the 1993-94 academic year, primarily from the Stefaniia Bukachevska-Pastushenko Fund at CIUS. The Jacyk Centre remains committed to the project and will seek additional funds to ensure its successful completion.

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research Fall 1992 Seminars

The Peter Jacyk Centre fall seminar series began on 25 September when Dr. David Frick, Associate Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of California in Berkeley, gave a lecture on "Episodes in Cross-Cultural Misunderstanding: Lavrentij Zyzanij in Moscow; Meletij Smotryc'kyj in Constantinople." On 15 October Dr. Frank Sysyn, Director of the Peter Jacyk Centre, spoke on "The Khmelnytsky Uprising and Ukrainian Nation-Building." On 12 November Dr. Zenon Kohut, Associate Director of the Jacyk Centre, read a paper on "Russian-Ukrainian Relations in the Eighteenth Century." Dr. Serhii Plokhy, Visiting Professor at the Canadian Institute of Ukrainian Studies and Department Head of the Institute of Ukrainian Archeography, Ukrainian Academy of Sciences in Kyiv, spoke on "East and West in Cossack *Pokrovy*: The Reception of the Feast of the Theotokos in Early-Modern Ukraine."

The winter 1993 seminar series began on 28 January when Dr. David Marples, Associate Professor in the Department of History, University of Alberta, gave a lecture on "Re-examining Stalinism in Ukraine." On 18 February Dr. John-Paul Himka, Professor in the Department of History, University of Alberta, spoke on "New Theories of Nationalism and the Particular Case of the Galician Ukrainians." On 18 March Dr. Peter Rolland, Professor in the Department of Slavic and East European Studies, University of Alberta, gave a paper on "Reading Seventeenth-Century Mail: Symeon Poloc'kyj and his Correspondence." On 8 April Paul Pirie, M.A. Candidate in the Department of History, University of Alberta, read a paper on "New Interpretations of the Life of Stepan Bandera." On 14 April Mikhail Dmitriev, Chair of the Western and Southern Slavic Studies Section of the Department of History, Moscow State University, spoke on "Two Concepts of Union Before the Synod of Brest (1596)."

Petro Jacyk Educational Foundation

Peter Jacyk Lectureship in Ukrainian Studies at the University of London

The Foundation continued supporting the Jacyk Lectureship at the School of Slavonic and East European Studies, University of London, England. In 1992-93, the Lectureship received $10,000 (Can.) and 10,000 pounds sterling. It also received 5,845 pounds sterling from the Ukrainian community in Britain.

In 1992-93, the course "Ukraine since 1848," was offered, as well as a graduate course on "Crisis and Transition in Ukraine," both taught by Dr. Marko Bojcun. Lectures on Ukraine were also read in the course "The History of the Russian Empire and Soviet Union, 1856-1989," as well as in the course "European History." This past year, Ukrainian language courses were taught by Dr. Olena Bekh from Ukraine to students, representatives of the UK Foreign Office, other diplomats and business people. In 1993-94, the Ukrainian language lecturer will be Dr. Oksana Taranenko of Kyiv State University.

The following works were published by lectureship associates: Dr. Marko Bojcun, "Ukraine: Country Survey," *Eastern Europe*, October 1992; and "Ukraine: Annual Assessment," *Eastern Europe*, December 1992. Dr. Olena Bekh and L.M. Palamar published *Praktychnyi kurs ukrainskoi movy. Navchalnyi posibnyk* (Kyiv 1992).

Other activities of the lectureship included the organization of a seminar series and a conference by Dr. Bojcun. Dr. James Dingley continued to work with Dr. Roksolana Zorivchak on a reader of modern English texts to be used by Ukrainian students of English and an English-Ukrainian dictionary of British social and political terms. At the end of the academic year, Dr. Bojcun left the University of London for a position at the University of North London, where he is pursuing his work in Ukrainian studies. His position in the Lectureship has been filled by Dr. Dingley.

Scholarships and Fellowships

In 1992-93, the Petro Jacyk Educational Foundation offered scholarships to the following individuals:
Henry Abramson (History), Canada
Oleksander Mamishev (Engineering), USA
Oksana Pikh (Dentistry), Canada
Radyslav Potyrailo (Engineering), Canada
Ihor Reshetar (Self-government), USA
Volodymyr Shostak (Engineering), Canada

The Peter Jacyk Educational Advisory Centre "Osvita" at Kyiv University

The Centre (Osvitnyi doradchyi tsentr im. Petra Iatsyka), located at Kyiv State University, provides information on Western schools, their admission procedures, requirements and tests, and supervises international tests as well. The Foundation gave more than $5,500 (U.S.) to Ukrainian students to take admission tests, including TOEFL, GMAT, GRE and SAT. In the 1992-93 academic year, more than 100 persons took these tests. The Foundation also covered tuition fees totalling $10,000 for English students of journalism at Kyiv State University. The address of the Centre is: 252017 Kyiv, vul. Volodymyrska 64. Tel/fax: (044) 225-2251. Affiliates of the "Osvita" Centre have been established in:
340017 Donetsk, bul. Shevchenka, 25, Larysa S. Muravska. Tel: (0622) 95-47-50
290000 Lviv, vul. Mateika 4, Iryna Ie. Sukhorska. Tel: (0322) 79-70-86
333000 Symferopol, vul. Kyivska 181, Iurii Ie. Bulaviatsev. Tel: (0652) 22-87-60
270100 Odesa, prov. Maiakovskoho 7, Universytet k. 11, Serhii I. Chikalov. Tel: (0482) 20-67-07.
Kharkiv, prov. Korolenka 10, TsNB im. V.H. Korolenka, Valerii O.Velychkin. Tel: (0572) 22-50-27
320261 Dnipropetrovsk, pr. Karla Marksa, Universytet korp. 4, k. 40, Svitlana H. Kryvenko. Tel: (0562) 67-79-21

Other Activities and Projects Supported by the Foundation

Geneva Initiative on Psychiatry

The Foundation gave a $2,000 grant to the Geneva Initiative on Psychiatry, an organization of physicians and specialists who have been involved in the reform of the care of psychiatric patients in Ukraine. The Geneva-based organization has been working closely with the Ukrainian Psychiatric Association and the Ministry of Health of Ukraine to reorganize the system of psychiatric health care with the goal of upgrading it to world standards.

International Union Against Cancer, Geneva

The Foundation has been supporting the Union's Ukraine-related work for the past three years. The aim of the Union is to aid oncologists to conduct research and gain consultations in the best clinics of the world. In 1993, the Foundation gave a grant of $15,000 U.S. to help Ukrainian specialists take advantage of the services of the Union.

Stasiuk Programme for Contemporary Ukraine

During the 1992-93 academic year the Stasiuk Programme, directed by Dr. Zenon Kohut, continued its work as an information centre on contemporary Ukraine and archive on twentieth-century Ukraine. The programme supported research and publications on Russians in Ukraine and Ukrainians in Russia, and initiated several national and international conferences on Ukrainian-Russian relations.

Information Centre

Through the Stasiuk Programme, CIUS continued to provide information about contemporary Ukraine to the media, government agencies, scholarly institutions, and business organizations. The frequency of such requests depended very much on the political and economic situation in Ukraine. Drs. Kohut, Sysyn and Klid have given television and radio interviews and, together with Dr. Serhii Plokhy and Serge Cipko, have written newspaper analyses and letters to the editor. In addition, Dr. Kohut has written an article on Ukraine for the 1993 editions of the *Collier's Encyclopedia International Yearbook* and the *Funk and Wagnall's New Encyclopedia Yearbook*.

One of the more promising developments in the Information Centre is the establishment of a computerized data bank to store information on Ukraine. This data bank, created by Meron Sembaliuk, a graduate student, draws on the catalogue of the Archive on Twentieth-Century Ukraine and is supplemented by Radio Liberty, UKRINFORM, and general newspaper reports.

Archive on Twentieth-Century Ukraine

The Archive on Twentieth Century Ukraine has three components:

1) A collection of largely published materials from Ukraine, most dating from the late 1980s to the present, featuring documents on the rebirth and organization of the Ukrainian national movement. These materials have been donated for the most part by visitors to or from Ukraine, or otherwise acquired via subscriptions to journals and newspapers;
2) The archive of Hryhorii Kostiuk, one of Ukraine's foremost literary scholars;
3) A collection of about 2,000 photocopies of British government documents on Ukraine and Ukrainians covering the period 1917 to 1957.

Apart from the British documents, the other collections have not been catalogued or arranged in any systematic way. Over the last several years, the Kostiuk papers (fifteen boxes) have been inventoried and deposited in the university archives; newspapers and journals have been organized and sent to the University Library. All other materials have been consolidated in one location at CIUS and a computer catalogue, recording entries according to date, subject, and location, has been developed by Meron Sembaliuk and is being continued by Serge Cipko. This automated classification system developed by the Stasiuk Programme may be adopted by the Ukrainian Information Center at Harvard University, which currently has no automated programme.

Research Grants and Programmes

Ukrainians in Russia and Russians in Ukraine

Between September 1992 and April 1993 the Stasiuk Programme engaged the services of Serge Cipko as a research assistant. Mr. Cipko is currently completing his Ph.D. at the University of Alberta's Department of History. In the academic year 1992-93, Mr. Cipko assisted Dr. Kohut with conference papers and other related work. He also translated, with the collaboration of Myroslav Yurkevich, the atlas *Ukraintsi. Skhidna diaspora*, published by Mapa Ltd., in Kyiv. Editorial work and maps have been virtually completed and the English-language version, *Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas*, is to be published by CIUS Press. Mr. Cipko has also prepared a comprehensive bibliographic and statistical guide to Ukrainians in Russia, which will be published as a research report. He has submitted letters to newspapers on this subject.

In order to study the more publicized issue of Russians in Ukraine, who account for about 22 per cent of the total population, CIUS awarded Oleksandr Hrushevsky, a visiting scholar at the Hoover Institution, Stanford University, and analyst at the Centre

for Ethno-political and Regional Studies, Moscow, a research grant in support of the project "Russians in Ukraine: Conflict or Integration." The grant allowed Mr. Hrushevsky to undertake a detailed study of the history of Russian settlement in Ukraine. Over the grant period [April-June 1993] he wrote two essays on the formation of the Russian ethnic minority in Ukraine and the consequent change in Ukraine's ethnic composition. The essays focused on both the pre-revolutionary and Soviet periods. They will be included in a monograph on the Russian ethnic minority in Ukraine co-authored with Ian Bremmer, who is Hrair Hovnanian Fellow in the Department of Political Science, Stanford University.

Conferences

The Stasiuk Programme has initiated a number of panels on Ukrainian-Russian relations at national and international conferences. Their purpose has been to disseminate information within the academic, government, and journalistic communities, to establish a strong CIUS presence within them, and to forge links with scholars, government analysts and journalists interested in the issue, with the expectation that collaborative endeavours will result from these contacts. Panels were organized for the following conferences:

a) The annual convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), held in Phoenix, Arizona, in November 1992. Papers were presented by Drs. Zenon Kohut ("Russian-Ukrainian Relations in the Eighteenth Century"), Paul Bushkovitch, Yale University ("Russian-Ukrainian Relations in the Nineteenth Century") and Olga Andriewsky, Trent University ("Ukrainian-Russian Relations, 1905-14").

b) The Russian Littoral Project sponsored by the Universities of Maryland and John Hopkins, held in Washington, D.C. on 17 May 1993. Dr. Zenon Kohut presented a paper on "History as a Battleground: Russian-Ukrainian Relations and Historical Consciousness in Contemporary Ukraine"; Dr. Serhii Plokhy, Institute of Ukrainian Archeography, Ukrainian Academy of Sciences, Kyiv, read a paper on "Historical Debates and Territorial Claims: Cossack Mythology in the Russian-Ukrainian Border Dispute"; and Dr. Yaroslav Bilinsky, University of Delaware, gave a presentation on "The Soviet Years and Their Impact on the Foreign Policy of Ukraine." This important workshop was attended by American government officials, as well as by other academics.

c) The annual meeting of the Canadian Association of Slavists (CAS), held in June 1993, in Ottawa. Dr. Kohut gave a paper on "Russian-Ukrainian Relations and the Burden of History"; Dr. Plokhy read a paper on "The Russian-Ukrainian Border: Historical Myths and Territorial Claims"; Dr. David Marples gave a presentation on "Russia and Ukraine: The Economic and Ecological Nexus," and Jan Zuprudnik, New York, read a paper on "Belarus' and the Soviet Military." Dr. John Jaworsky, University of Waterloo, served as chair and commentator. This session was reported by the well-known Southam News columnist Christopher Young, and reports appeared in many newspapers across Canada on 13 June 1993.

d) The Second International Congress of Ukrainists, Lviv, Ukraine, held on 21-28 August 1993. The panel on Ukrainian-Russian relations was organized together with the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. Papers were presented by Drs. Zenon Kohut on "Russia

Zenon Kohut, Mark von Hagen, Frank Sysyn and Andreas Kappeler, participants at the panel on Russian-Ukrainian relations in Lviv.

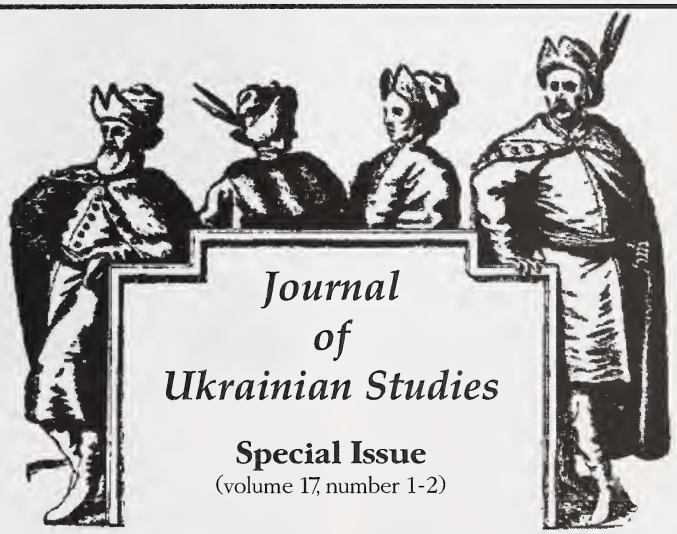
and Ukraine in the Eighteenth Century: Current Status of Research and Perpectives for the Study of the History of Political Relations;" Andreas Kappeler, Cologne University, on "Ukrainian-Russian Relations in the Nineteenth Century: Hypothesis and Questions;" Olga Andriewsky, Trent University, on "The Galician Piedmont and Russian Political Thought at the Turn of the Twentieth Century;" and Mark von Hagen, Columbia University, on "Ukrainian-Russian Relations in Historiography." Dr. Frank Sysyn acted as moderator.

Research Project on Russian-Ukrainian Relations Initiated

Grant applications for a project on Ukrainian-Russian relations, initiated by the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine, were approved by the National Endowment for the Humanities in the U.S. and the Humboldt Foundation of Germany. Approximately $100,000 (U.S.) is to be released for a three-year project on Ukrainian-Russian relations from the seventeenth century to the present.

The Stasiuk Programme's partners in this project, titled "Peoples, Nations, Identities: the Russian-Ukrainian Encounter," will be the Seminar für Osteuropäische Geschichte at Cologne University, Germany and the Harriman Institute for Advanced Russian Studies at Columbia University. Over the next two years, the grants will be used to draw together more than 80 specialists in Ukrainian and Russian studies, who will address specific questions in Ukrainian-Russian relations in a series of seminars. These seminars, whose venues will alternate between New York and Cologne, will adhere to a loosely chronological framework, commencing with the pre-modern period and concluding with current developments. The principal co-ordinators of the seminar series are Drs. Mark von Hagen (Columbia University), Andreas Kappeler (Cologne University), Zenon Kohut and Frank Sysyn. The first seminar (on pre-modern and early modern history through the eighteenth century) is slated for June 1994 in Cologne, and the second (covering modern history to the Soviet period) for mid-November 1994 in New York. In the third year of the project, selected papers presented at the seminars will be published in a volume of essays.

The objective of this project is to explain and interpret the nature of the relationship between the Ukrainian and Russian nations and identities from a historical perspective. The specialists participating in the seminar series will bring new methodologies and innovative approaches to the variety of disciplines and subjects that are to be covered in what promises to be an exciting round of workshops.



Early Modern Ukraine

This special issue of the *Journal of Ukrainian Studies* devoted to Early Modern Ukraine is composed of thirteen articles by scholars from North America, Europe and the Middle East. The essays, all on the early modern period, cover a range of topics in history and literature. Twelve articles are new contributions, while one, by the late Shmuel Ettinger, is a translation of a Hebrew-language publication. The volume is sponsored by the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, and is edited by Zenon Kohut, Frank Sysyn and Dushan Bednarsky.

Please send me the special issue of the *Journal of Ukrainian Studies* on Early Modern Ukraine. I enclose a cheque for $_____. Price in Canada is $16.50 for individuals, $21.50 for institutions. Price outside Canada is $15.00 U.S. for individuals, $20.00 U.S. for institutions.

Please start my subscription to the *Journal of Ukrainian Studies* with the next issue and send me an invoice.

Ukrainian Canadian Programme

The Ukrainian Canadian programme at CIUS has been in operation for a year under its new director, Dr. Frances Swyripa, who holds a joint appointment in CIUS and the Department of History at the University of Alberta. While continuing to support the Ecomuseum project for east-central Alberta, headed by Jars Balan (see his report in this section), the programme has focused on the interwar Ukrainian-Canadian community, laying the groundwork for a series of research projects that will eventually culminate in a book-length study of the events and issues of the period.

With this goal in mind, Dr. Swyripa served as guest editor of a special double issue of the *Journal of Ukrainian Studies* on Ukrainians in Canada (vol. 16, nos. 1-2 [Summer-Winter 1991]). The work of both established scholars and graduate students, the articles in the collection concentrate on interwar themes. Serge Cipko and Myron Gulka-Tiechko redress the traditional neglect of the second wave of Ukrainian immigrants to Canada by examining, respectively, emigration from Ukraine between the wars and the immigration policies of the Canadian government during the 1920s. Jars Balan's analysis of the live theatre and Bohdan Nebesio's discussion of the production of the film *Zaporozhets za Dunaiem* (1938) show cultural life drawing on both old-world and new-world art forms. Kon Sokolyk's account of the evolution of organized Ukrainian sport in Canada under the impact of the second and third immigrations, and an intervening Canadian-born generation, also explores this interplay between old-world and new-world influences within community structures. In his case study of crime in the Vegreville bloc, Gregory Robinson investigates the impact of the Canadian environment and Ukrainian custom on rural male youth. Biography, an underdeveloped field in Ukrainian-Canadian studies, is represented by essays on Semen Sawchuk of the Ukrainian Greek

Frances Swyripa

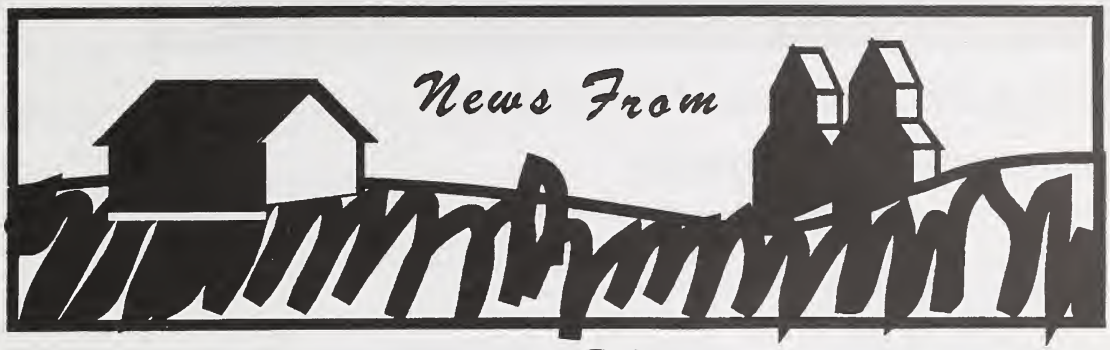
Orthodox Church (by Oleh Gerus) and the Slavist Constantine Andrusyshen (by Victor Buyniak). Myron Momryk provides a profile of Ukrainian-Canadian volunteers in the Spanish Civil War; Anna Reczyńska looks at attitudes of the Polish-Canadian press and Polish consulates toward Ukrainian Canadians prior to and during the Second World War; and Alexandra Kruchka-Glynn sheds new light on the publication in 1947 of Vera Lysenko's *Men in Sheepskin Coats*. Leonid Leshchenko contributes a note on archival sources in Ukraine, especially for the interwar period.

Selected for the 1993 University of Alberta-Lviv University Academic Exchange, Dr. Swyripa departed for Ukraine in May. She will return to Edmonton in late December in order to fulfil her teaching duties in the Department of History, which include a course on the history of Ukrainians in Canada this academic year. While in Ukraine, Dr. Swyripa is attached to the Institute of Historical Research at Lviv University, and under its auspices will be offering a seminar and course on Ukrainian-Canadian issues in the fall term for students and faculty. She is also working privately at the Central State Historical Archives in Lviv, culling the institution's collections for materials relevant to Ukrainians in Canada, with particular attention to interwar ties, and pursuing her own research interests in gender relations.

Kalyna Country Ecomuseum Continues to Unfold

In the course of the last few months, the Kalyna Country Ecomuseum Trust Society has made great strides toward laying a solid foundation for the development of a 15,000 sq. km. region of East Central Alberta as a multifocal historic and cultural district. At the annual meeting of the association held on 14 June in Two Hills, the board of directors reported on the progress made in the first year of the ecomuseum's existence, when several small projects were successfully undertaken and a number of preliminary organizational tasks were effectively addressed. Expressing their confidence in the ecomuseum's future, the founding board members all agreed to stand for a second term of office.

Having completed a Tourism Planning Process with the help of a consultant and provincial tourism officials, the members of the society



Kalyna Country

have now embarked on the creation of a tourism marketing plan for the Kalyna Country region as a whole. This is expected to be ready for implementation by the spring of 1994, and involves input from municipal economic development officers as well as representatives of local tourist-oriented businesses. As part of a planned promotional campaign that is to be directed initially toward area residents themselves, a subcommittee is assembling a portable display for use at fairs and exhibitions, as well as drafting basic informational literature on the ecomuseum's plans and objectives. In conjunction with the drive to increase public awareness of the Kalyna Country concept, a graphics package has been produced for periodicals and other publications distributed in participating communities. Early in the new year the ecomuseum society intends to unveil its official logo, along with several thematic variants, for deployment on a restricted basis to identify events and sites that are either sponsored or sanctioned by the Kalyna County Trust.

In the realm of historical research, the ecomuseum has sponsored investigations into the central and eastern toponyms of Canada's oldest Ukrainian Bloc Settlement. Thanks to funding from Winnipeg's Shevchenko Foundation, detailed maps and a concordance were recently prepared to document the mostly Galician- and Bukovynian-inspired names of post offices and school districts. Among these are Luzhany (Luzan), two Shypyntsi, a Lviv, a Chernivtsi, and a Kyiv. Historical figures similarly recognized by the Ukrainian pioneers include Hetman Ivan Mazepa and the writer Ivan Franko.

Next, the ecomuseum society plans to seek funds for several companion maps showing the location of early trading posts and the native Indian names (primarily Cree) for the physical features within the Kalyna Country Ecomuseum. Entitled "Shared Pathways to the Past," the project will also produce a map showing the original trail system leading northeast of Edmonton that was established by the native peoples, used by fur traders and missionaries, and then followed by agricultural colonists near the turn of the century.

In short, the Kalyna Country society is making headway in its ongoing efforts to preserve and effectively present the rich multicultural heritage of the ecomuseum for the benefit of both residents and visitors.

Director of Ukrainian Canadian Programme Receives Multiculturalism Grant

In August 1993, the director of the Ukrainian Canadian programme at CIUS, Dr. Frances Swyripa, was awarded a research grant in the amount of $15,000.00 from Multiculturalism and Citizenship Canada. The money is to assist in the compilation of a comprehensive bibliography of published articles, speeches, editorials, pamphlets and related materials by or about the men and women who spearheaded Ukrainian Canadian community life between the wars. The bibliography is intended as a resource tool for a larger study of the dynamics of interwar Ukrainian Canadian organizations as the formal expression of a crystallizing and fractionalized community. In focusing on the activities of that community's principal spokespersons, the present phase of the project expects to furnish the base for an eventual "public profile" of the interwar Ukrainian Canadian leadership elite, including its individual members.

Ukrainian Bilingual Programme Threatened in Alberta

The Alberta provincial government's decision to eliminate the deficit in a three-year period is affecting the Ukrainian bilingual programme here. A Department of Education workbook presenting alternatives for eliminating the deficit recommended that all special grants to school boards for second-language instruction be eliminated. This suggestion was strongly opposed by the Alberta Parents for Ukrainian Education (APUE) and its five constituent parental bodies. A petition campaign was initiated in Vegreville and soon joined by Edmonton schools. Some petitions were prepared jointly with the French immersion programmes in schools where both programmes are located.

One of the strongest voices of protest against eliminating grants to second-language programmes came from the students themselves. In three large demonstrations, as well as during an alternative round table organized by the Alberta Teachers' Association, which was attended by 4,000 students, teachers and parents, students consistently included second languages, along with the fine arts and sports, as programmes they did not want to see cut from basic education. A student from the Ukrainian bilingual programme was quoted in the *Edmonton Journal* as saying, "We are showing Ralph Klein [premier of the province of Alberta] we will not be pushed around. I'm in a Ukrainian bilingual program and that's one of the things they want to cut. We can't have it. We've been taking it for 10 years."

A fact sheet prepared by APUE pointed out that the Ukrainian bilingual programme in Alberta receives a total of $160,000 in special grants, which equals .009% of the provincial educational budget of $1.69 billion. This is a small sum, but it means means much to the community, which in turn matches this sum sevenfold in contributions to the bilingual programme.

The government's elimination of this grant would have severe consequences. It would jeopardize the most effective language programmes in the public system at a time when Albertans are being exhorted to become globally competitive. It sends a signal to minorities that those groups without constitutional guarantees for their education are always at risk of having their programmes cut.

Language is more than a mere means of communication, it is part and parcel of the identity and culture of the people speaking it. It is the means by which individuals understand themselves and the world around them.

Supreme Court of Canada

The Supreme Court of Canada has recognized the strong relationship between language and culture:

> Language is more than a mere means of communication, it is part and parcel of the identity and culture of the people speaking it. It is the means by which individuals understand themselves and the world around them. (*Mahe v. Alberta*)

It has also recognized that a majority cannot be relied upon to protect the rights of a minority:

> Furthermore, as the historical context in which s. 23 [Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms] was enacted suggests, minority language groups cannot always rely upon the majority to take account of all their linguistic and cultural concerns. Such neglect is not necessarily intentional; the majority cannot be expected to understand and appreciate all of the diverse ways in which educational practices may influence the language and culture of the minority. (*Mahe v. Alberta*)

These statements of the Supreme Court, although made with the Francophone community in mind, are particularly appropriate in describing the situation of the Ukrainian and other ethnic minorities in Canada today. The latest move by the Department of Education of Alberta shows that existing constitutional protection of multiculturalism is not sufficient to protect our bilingual programmes. It is becoming apparent that, in addition to political lobbying, we must also pursue constitutional protection for our educational programmes.

UPDATE

On 18 January 1994, Halvar Jonson, Minister of Education of Alberta announced that the cut to grants for second language programs will be 7.5%. It appears that the Government of Alberta is continuing its support to second language programs within the school system.

Ukrainian Language Arts Material for Grade Two Nears Completion

Chrystia Chomiak, Nova design director, and Mark Malowany, computer designer, are putting the final touches on the Nova 2 Gameboards before sending them off to print. They will soon join the following material now available for the grade two level of the Ukrainian language development program called Nova: the dialogues, echo-acting routines, song book and cassettes, seven language and concept development story books, and poetry and rebus readings.

Dialogues:

For grade two, there are thirteen units of dialogues that consist of 1-2 pages of large-print text with approximately 7-10 accompanying illustrations. This component is the key to the students' acquisition of Ukrainian vocabulary and a working knowledge of the Ukrainian language. Through the use of various techniques, the students progress from listening to viewing to singing to dramatizing to speaking and, finally, to reading and writing each dialogue. The dialogue develops a common oral language base and the dialogue vocabulary becomes the basis of the reading and writing components of the programme.

Echo-Acting Routines:

In grade two, there are thirteen units of echo-acting routines. This resource consists of a simple text and accompanying illustrations depicting some process or sequence. It is a technique whereby students learn both the vocabulary and the skills of sequencing and processing.

Song Book and Cassettes:

Each unit is accompanied by 4-5 simple children's songs, selected to teach the children important vocabulary and phrases, as well as to enrich

Poetry and Rebus Readings

their cultural knowledge and experience. The resource consists of a Song Book containing the texts of these songs, as well as audio tapes of the songs themselves.

Language and Concept Development Stories:

Seven language and concept development story books provide literature that is first read to children . Once they are sufficiently familiar with the stories, they read them themselves.

Rebus Readings:

The poetry and rebus charts in grade two are produced in a large calendar format in two colours. Five wall posters can also be used to create a Ukrainian-language print environment in the classroom. Each unit is introduced by 2-3 simple children's verses relating to the major theme of the unit. Students learn the verse slowly by daily recitation.

Other Components

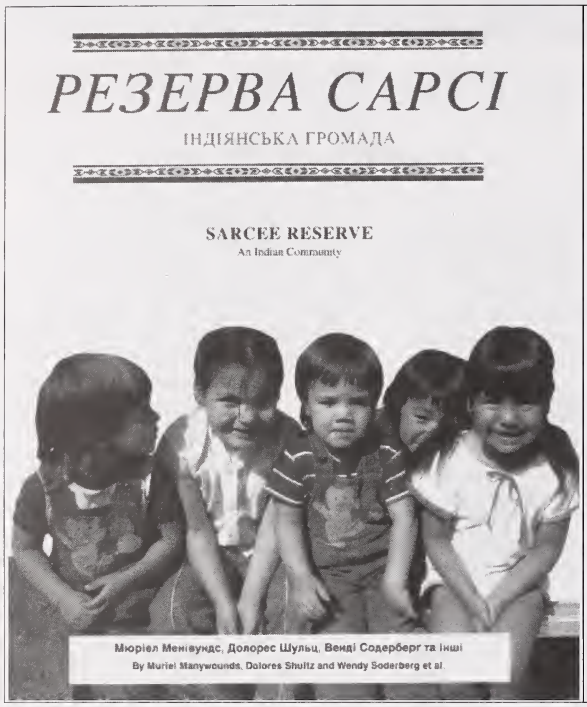
After many meetings of the development team, the Nova 2 Teacher's Unit Preparation Book is being improved by the addition of information boxes with tips to teachers and explanations of how to move easily through the programme.

The problem of grammar is making the development team go back to do more fundamental research. The importance of correct grammar for effective communication is not questioned, but how one ensures that correct grammar principles are learned is another matter. Research will be done to identify problems that students may still have with grammar when they use the Nova method and then to concentrate on those grammatical structures that are most crucial for communicative competency for additional work in the classroom. Techniques will then be devised to focus on these aspects of grammar by means of a natural and communicative approach, which should continue to encourage communication rather than become an obstacle to it.

A new and expanded Teacher's Guide for grades 1-3 is being prepared by Dr. Olenka Bilash and will be published with the first Nova 3 materials in the spring of 1994. The complete set of Nova 1 materials is now being used in almost 100 classrooms.

Rezerva Sarsi (Sarcee Reserve)

Rezerva Sarsi is the first full-colour textbook produced in Ukrainian for the social studies curriculum. This social studies reader in Ukrain-



Вивчи кілька слів мовою народу Сарсі

мати — «inaa» (инаа)

батько — «itaa» (итаа)

дівчина — «t'se daw tsa» (тгсе дав ца)

хлопець — «t'se daw» (тгсе дав)

ian for grade 2 is full of colour photographs, maps and drawings. It introduces all the basic concepts required for studying a community by exploring the Sarcee Reserve, which borders Calgary, Alberta.

The publication of *Rezerva Sarsi* marks the first successful preparation of a social studies text for the Ukrainian bilingual program at a very reasonable cost. The English-language version, *Sarcee Reserve*, was initially developed by the Calgary School Board with writers from the Sarcee Reserve and published by Reidmore Books. A joint Committee of the Ukrainian Language Education Centre and Alberta Education Language Services Branch chose a Ukrainian-language version of this reader as the first social studies publication project. Ukrainian-language rights were acquired by Editions Duval. The Native Education project, with the assistance of Merv Kowalchuk and John Sokolowski, negotiated the Ukrainian translation with Mykhailyna Kotsiubynska. Marusia Petryshyn of the Ukrainian Language Education Centre agreed with Jean Poulin of Editions Duval to provide typographical, editing and proofreading services and to arrange the initial purchase of 500 copies of the book. Thus, at a very reasonable cost, a Ukrainian social studies reader was born.

Rezerva Sarsi is also ideal for parents and grandparents to read to their children and grandchildren. It explores a new world in a very interesting way and broadens the reader's horizons.

New Audio-Visual Catalogue Available

Jaroslaw Wasyluk and Mark Malowany are putting the finishing touches on the catalogue of the audio-visual library of the Ukrainian Language Education Centre. Educators and individuals may borrow materials upon filling out an application form. The catalogue will be available at a price of $4.00.

Toronto Teachers' Seminar

It was a pleasure to view and experience the high level of enthusiasm generated at a four-day Nova Ukrainian Language Development Series teachers' seminar held in Toronto on 26-29 August 1993. The seminar was intensive: on Saturday sessions started at 9 a.m. and ended at 9 p.m. The consensus of the more than 60 Ukrainian-language teachers in attendance was that the seminar proved very helpful, worthwhile and a great success. Seminar sessions included presentations on the Nova learning materials, the philosophy and teaching techniques used in Nova, and the methodology of second-language teaching and writing skills, all of which contributed to the professional development of the participants.

Much of the success can be attributed to the combined efforts of: Dr. Olenka Bilash, author of Nova and professor of education at the University of Alberta, who conducted the seminar with indefatigable energy; Daria Diakowsky, who, after using the Nova programme for three years, has noticed an increased interest among her Ukrainian language arts students at St. Demetrius School and a marked improvement in their Ukrainian-language skills; Luba Zaraska, president of the Ukrainian Canadian School Board of Toronto, who sponsored and fully funded the seminar; Sister Rachel Tataryn, principal of St. Demetrius School, who generously opened her school and provided access to any necessary equipment and classroom space; and Ann Biscoe, special projects officer in Toronto for ULEC, who coordinated the event.

Teachers from Ukrainian schools in Etobicoke, Scarborough, Oshawa, Ottawa, Hamilton, Stoney Creek, Simcoe, Mississauga, Windsor, St. Catharines, Toronto, and Binghamton (New York State) attended the seminar. Each school that was represented received a complete set of new Nova 2 materials as a gift from the Ukrainian Canadian School Board of Toronto. This was indeed a great start for the 1993-94 school year.

The next major Nova seminar is planned for Chicago on 25-27 March 1994. Co-ordinators of this seminar are Irene Gajecky in Chicago and Ann Biscoe.

Nova Presented to Detroit Educational Conference

On 16 October Ann Biscoe, special projects officer at ULEC, and Daria Diakowsky, Nova teacher at St. Demetrius School in Etobicoke, presented the Nova 1 and 2 teacher and student learning materials at a Ukrainian teachers' conference in Detroit, Michigan. The conference was sponsored by the Ukrainian Educational Association (Detroit) and was chaired by Dr. Jaroslaw Berezowsky. Participants at the conference included Dr. Eugene Fedorenko, president of the Education Council, UCCA, as well as principals and teachers of Ukrainian schools in Detroit, Warren, Chicago and Cleveland, Ohio. Irene Gajecky of Chicago, Illinois, was especially helpful in making the necessary arrangements to have the Nova programme placed on the conference agenda.

Heritage Language Symposium, Toronto

The Nova Ukrainian Language Development Series materials were displayed at the Heritage Languages Symposium held in Toronto on 28-29 October 1993. More than 43 heritage languages were represented at the symposium. The Nova materials caught the attention of many teachers and school board and ministry of education representatives. Very positive comments were made as to the variety and quality of the materials, particularly the Teacher's Guide and Unit Preparation Book. Many asked whether the Nova materials were available in English for translation into other languages. Daria Diakowsky, who made it possible to have the materials displayed, Zina Mayewsky and Ann Biscoe attended the display.

WCFU Congress

During the WCFU Congress, held in Toronto from 3 to 7 November 1993, the Nova Ukrainian Language Development Series materials were on display for two days, as well as during the special education sessions sponsored by the Education Council of the World Congress of Ukrainians (SKVOR). Ann Biscoe organized the display and attended the sessions, where she had an opportunity to meet with Ukrainian school representatives from Australia, Latvia, Slovakia, the USA, Argentina and Canada. One of the most frequently discussed issues was the dire need for Ukrainian learning resources, especially in Ukraine, Eastern Europe and South America. Much interest was directed toward the Nova materials and many inquires made about the possibility of organizing Nova seminars outside Canada. Specific requests for seminars were received from Stephan Romaniw, Co-ordinator of the Education Resources Centre in Victoria, Australia, and representatives from Buenos Aires, Argentina.

Winnipeg Hosts Out-of-Province Teachers at Inservice

The Ralph Brown School in Winnipeg hosted a Nova inservice on May 1993. The inservice organizer, principal Vicky Adams, was gracious in inviting teachers from outside the province to attend. Daria Diakowsky and Kathryn Sencio from Toronto attended, as did Irena Gajecky from Chicago.

Educational Network News

John Sokolowski and **Halia Yaremko** will be travelling to Ukraine in January and February 1994 to work on the reading components for Nova 4, 5, 6. This very exciting project has also led to an exploration of the most interesting English and French literature available for upper elementary students. If there is a story idea, topic or example of a book you would like to see on the curriculum for Ukrainian upper elementary students, please write to:
Mr. John Sokolowski
Bilingual & Native Languages
Program Manager

Department of Education
Language Services Branch, 2nd Floor
Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Ave.
Edmonton, Alberta
T5K 0L2

Nadia Luciv of Toronto is one of the founders of the Institute for Professional Development of Teachers. The Institute's purposes are to establish contact and to work co-operatively with educators in Ukraine and other countries. She may be contacted at 295 Riverside Drive, Toronto, Ontario, Canada M6S 4B1, tel. (416) 769-4020.

Maria Semak requested that she receive examination copies of Nova materials in England. ULEC has sent her all material published to date. Teachers in England who wish to preview the materials should contact her at 111 Ribblesdale Road, Sherwood, Nottingham NG5 3HW, England.

Lidia Kravchenko, Riga, Latvia, has written that children attending the Ukrainian-Latvian-Russian-English school are enjoying the Nova programme: they particularly like the dramatizations of the dialogue. The teachers are very pleased with the language learning results. She does state, however, that the school is experiencing serious problems, as the building in which it is located is to be demolished in about one year. If you have any suggestions as to how she could obtain financial help for the school, please write directly to: Ms. Lidia Kravchenko, Flat 134, 11 Ruses Street, Riga, Latvia.

Apple Computers in Kyiv

Richard Jepson, grant co-ordinator for Apple IMC in Kyiv, has informed us that Apple Computers have organized a "Sponsor a Classroom" project to help educational institutions in Ukraine acquire computers. A brochure outlining the details of this undertaking can be obtained by writing or faxing Richard directly at:

CDV Ltd. Apple Computer IMC
vul. Artema 53
254053 Kyiv, Ukraine
Tel: (044) 211-38-60;
Fax: (044) 211-37-21.

Apple has developed a Ukrainian-language operating system, keyboard and fonts, as well as Ukrainian versions of popular software programmes.

Ukraine-Canada Educational Conference in Ukraine

July 11-25, 1994

Locations: Odesa, Kherson, Mykolayiv

Sponsored by:
Saskatchewan Education, Saskatchewan Teachers of Ukrainian, Ministry of Education in Ukraine

Session topics include:
- Structure/System of Education
- Curriculum and Instruction
- Special Education
- Ukrainian Language Education
- Teacher Training

For further information, interested teachers and educational administrators should contact.:

Ukraine-Canada Educational Conference
c/o Saskatchewan Education, Training and Employment
122 - 3rd Avenue North
Saskatoon, Saskatchewan S7K 2H6

Nadia Prokopchuk (403) 242-4776
George Zerebecky (403) 933-5038
FAX: (403) 933-7469

CIUS Staff Activities

Dushan Bednarsky

For the past year, Dushan Bednarsky has been editing the *Journal of Ukrainian Studies* special issue dedicated to seventeenth-century Ukraine, which is near completion. Mr. Bednarsky has also assisted in preparing the Ukrainian translation of Dr. Zenon Kohut's monograph, *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s*.

Mr. Bednarsky is in his third year of a Ph.D. programme in Ukrainian literature at the Department of Slavic and East European Studies, University of Alberta. He holds a Doctoral Fellowship from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. From 30 April to 2 May, he attended the 1993 Midwest Slavic Conference in East Lansing, Michigan, where he presented a paper, "English Maps and Ukrainian Icons: the Symbolic Depiction of Life in Two Courtly Sermons by John Donne and Dymytrij Tuptalo." Mr. Bednarsky is currently preparing for his Ph.D. candidacy examinations.

Serge Cipko

In the academic year 1992-93 Serge Cipko was employed as a sessional lecturer in world and European history at Concordia College,Edmonton, as well as under the auspices of the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine at CIUS. He assisted Dr. Zenon Kohut, the Stasiuk Programme director, with conference papers and other related work. He also translated into English, with Myroslav Yurkevich, the atlas *Ukraintsi: Skhidna diiaspora. Atlas*, which was published by Mapa Ltd. in Kyiv. In addition, Mr. Cipko prepared a comprehensive bibliographical and statistical guide to Ukrainians in Russia. Both works will be published by CIUS Press, the former as *Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas*, the latter as a research report. An anticipated project — a study of Ukrainians in Russia — has had to be put on hold for lack of funds.

In 1993-94, Mr. Cipko will continue as an assistant to Dr. Kohut in the various tasks of the Stasiuk Programme. He is completing his Ph.D. thesis on Ukrainian immigration to Argentina, 1919-39. Among recent articles written by Mr. Cipko are "In Search of a New Home: Ukrainian Emigration Patterns Between the Two World Wars," *Journal of Ukrainian Studies* 16, nos. 1-2 (Summer-Winter 1991), and several entries in volumes III-V of the *Encyclopedia of Ukraine*. He published letters to the editor in the *Edmonton Journal*.

Andrij Hornjatkevyč

During the academic year 1992-93 Dr. Hornjatkevyč introduced the new courses "The Slavic World" I and II, which are temporarily optional, but will become obligatory for all students of Slavic Studies at the University of Alberta.

During the academic year, Dr. Hornjatkevyč gave the following lectures: " The State and Status of the Bandura in Contemporary Ukraine" (21 September 1992, Department of Slavic and East European Studies, University of Alberta); "Zinovii Shtokalko" (11 November 1992, Conference organized by the Ethnology Institute of the Academy of Sciences of Ukraine: "Art and Traditional Culture of the Ukrainian Diaspora," Ivano-Frankivsk); "The Ukrainian Diaspora in Canada" (11 November 1992, V.S. Stefanyk Subcarpathian University, Ivano-Frankivsk); "The Present State and Future Prospects of Ukrainian Culture in Alberta" (29 January 1993, Ukrainian Students' Society of the University of Alberta); and "Pomistnist [Particularity]" (28 May 1993, Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada, St. George's Branch in Edmonton). He also participated in the mini-conference organized by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies on 20 February 1993 on "The Future of Ukrainian Studies in Canada."

The following works by Dr. Hornjatkevyč appeared in the aforementioned academic year: "The 1928 Orthography" in Joshua A. Fishman, ed., *The Earliest Stage of Language Planning* (Berlin-New York 1993); *Ukrainian Folksongs from the Prairies*. Compiled under the direction of the collector with the participation of Andrij Hornjatkevy , Bohdan Medwidsky, and Paula Prociuk. Collected by Robert B. Klymasz. (Edmonton 1992); "Ukrainski narodni muzychni instrumenty v Kanadi [Ukrainian folk musical instruments in Canada]," *Narodna tvorchist ta etnobrafiia* 4 (1992); "Z banduroiu po Ukraini [With a bandura across Ukraine]," *Bandura* 41-42 (1992), and *ACUA Vitae* 3 (1992); and "Kontsert ukrainskoi muzyky [Concert of Ukrainian music]," *ACUA Vitae* 4 (1992): 11.

Ukrainian TV has rebroadcast the programme *Shliakh do sebe* [The homeward road], featuring Dr. Hornjatkevyč, and Ukrainian Radio in its broadcast *Spivuchi holosy Ukrainy* [Ukraine's singing voices] of 21 November 1992 featured Z. Shtokalko's *Kobzarskyi pidruchnyk* [A kobzar handbook], which had been edited and annotated by Dr. A. Hornjatkevyč and published by CIUS Press, and included portions of his lecture at the aforementioned Ivano-Frankivsk conference.

Bohdan Klid

As part of his duties as Assistant to the Director, Dr. Klid edited CIUS's fall 1992 *Newsletter*, organized the CIUS and Peter Jacyk Centre seminar series, managed and co-ordinated the fellowship and scholarship programme of the institute, and wrote many of the Institute's press releases. He did much of the organizational work for the Shevchenko Lecture, which was delivered by Ukraine's ambassador to Canada, Levko Lukianenko. He also prepared the submission to the University of Alberta Senate, which resulted in the awarding of Ambassador Lukianenko with an honorary doctorate of law at the University of Alberta in June 1993. In addition, on 20 February 1993, he attended a mini-conference sponsored by CIUS and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies on "The Future of Ukrainian Studies in Canada.

In 1993, Dr. Klid was able to take up his Neporany Fellowship, which had been awarded to him in 1991. From mid-May

through mid-July, he conducted archival research work in Kyiv and Lviv on Volodymyr Antonovych and Ukrainian populism.

In the past academic year, his essay "Istoriia i polityka: borot'ba navkolo spadshchyny Mykhaila Hrushevs'koho," appeared in *Ukrainskyi istoryk*, nos. 3-4, 1991; 1-4, 1992. Several of his entries appeared in the last three volumes of the *Encyclopedia of Ukraine*. The following short articles were also published: "For the Record: CIUS reacts to Russian ambassador's essay," *Ukrainian Weekly*, 17 January 1993; "Levko Lukianenko: 'Svoi pohliady sformuvav pid chas soldatchyny v radianskii armii...'," *Viisko Ukrainy*, no. 7, 1993; "Ukraine's Security Concerns Justified," *The Edmonton Journal*, 11 February 1993. In addition, Dr. Klid wrote numerous letters to the editor that which were published in the *Edmonton Journal*, the *Globe and Mail*, and the *Ukrainian Weekly*.

While in Ukraine, Dr. Klid gave an interview to Ukrainian radio on conducting historical research in Ukraine. In Edmonton, he gave radio interviews to Voice of America and Radio Canada International on Ukrainian historical scholarship and his own work. He also participated in an Edmonton-based book collection drive, which resulted in scholarly books being sent to the University of the Kyiv Mohyla Academy. In addition, he served as referee for the Association of Universities and Colleges of Canada "Professional Partnerships Programme."

Halyna Klid

Halyna Klid's duties at CIUS include editing its Ukrainian-language publication, *Visnyk*, translation work, and assisting the director in his work with the Ukrainian press, which includes preparing press releases on the Institute's activities. In the fall of 1992 and spring of 1993, two issues of the *Visnyk* appeared.

In 1992-93, many of her articles on the Institute's activities were published. The article on M. Kotsiubynska's stay at the University of Edmonton, "Literaturoznavets z Kyieva vshanovuietsia Albertskym universytetom," appeared in *Ukrainskyi holos* (3 August 1992) and *Svoboda* (1 September 1992); her interview with the co-ordinator of the Ukrainian-language programme in Brazil, Magdelyna Lozova, "Dobryden Braziliie!," appeared in the journal *Novi dni* (July-August 1992), as well as in the newspapers *Ukrainske slovo* (20 December 1992) and *Narodna hazeta* (December 1992). Her report, "Zakhidni korospondenty hovoriat pro Ukrainu," appeared in Edmonton's *Ukrainski visti* (November 1992). An interview with Myroslav Yurkevich, "Vydavnytstvo KIUSu sohodni," appeared in *Ukrainske slovo* (27 December 1992 and 3-10 January 1993). The newspapers *Ukrainski visti* from Edmonton (July 1992) and Detroit (26 July 1992), as well as *Nashe slovo* (6 September 1992), published her interview with a historian from Ukraine, "Znaiomtes: profesor Serhii Plokhii." Ms. Klid also prepared a comprehensive interview with the editor-in-chief of the *Encyclopedia of Ukraine*, Dr. Danylo Husar Struk, "*Encyclopedia of Ukraine*–na porozi vykhodu v svit," which appeared in the newspapers *Ukrainskyi holos* (26 April 1993), *Rodoslav* (April 1993), *Novyi shliakh* (29 May and 5 June 1993), as well as in the journal *Viisko Ukrainy* (no. 7, May 1993). Her article "Albertskyi universytet vruchyv pochesnyi doktorat poslovi Ukrainy v Kanadi Levkovi Lukianenkovi," was published in *Svoboda* (7 August 1993), *Ukrainskyi holos* (9 August), *Literaturna Ukraina* (26 August) and *Novyi shliakh* (4 September). An English-language version of this article, "Lukianenko Awarded honorary Doctorate of Law degree by Alberta U," appeared in the *Ukrainian Weekly* (5 September).

In addition to the articles on CIUS-related activities and events, Halyna Klid also published an interview, "Budmo znaiomi! Meri-Enn Dzhuliia Korolyk, kapitan kanads'koi armii," for the journal *Viisko Ukrainy* (no. 8, June 1993). Her introduction and interview with the leader of the Liberal Party of Alberta, Laurence Decore, "...Ia hordyi svidomosti toho, shcho–ukrainets," appeared in the magazine *Ukraina* (no. 9, July 1993). The journal *Novi dni* (July-August 1993) published her article, "Edmonton znaiomytsia z pratsiamy Mykhaila Bilasa," about the exhibition of the Ukrainian weaver, Mykhailo Bilas.

In the last year, Ms. Klid gave two lectures (3-4 April 1993) on the embroidery and weaving of Mykhailo Bilas, sponsored by the Alberta branch of the Ukrainian Museum of Canada. On 4 October 1993, she read a lecture on the symbolism of the Ukrainian embroidered towel, sponsored by Ukrainian Women's Association in Edmonton.

Halyna Klid also works as a freelance correspondent for the Ukrainian section of Radio Canada International (CBC-RCI), preparing stories on Alberta and on the Ukrainian communities in the province for broadcast overseas.

Zenon E. Kohut

In the past academic year, Dr. Kohut continued to serve as Director of the Stasiuk Programme on Contemporary Ukraine, Associate Director of the Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, and editor of the *Journal of Ukrainian Studies*. In January 1993, he also assumed the position of Acting Director of CIUS.

As acting director of CIUS, Dr. Kohut implemented a fundamental reorganization of CIUS so that each unit obtained its own director, allocated funds, and programme. As director of the Stasiuk Programme, he initiated a collaborative project with the Harriman Institute of Columbia University and the Seminar für Osteuropäische Geschichte at Cologne University to study Russian-Ukrainian relations. The project has been awarded grants of $100,000 (U.S). from the National Endowment for the Humanities (USA) and the Humboldt Foundation (Germany). Under his editorship, two double issues of the *Journal of Ukrainian Studies* were published (with the aid of guest and associate editors).

Dr. Kohut presented papers at universities and international scholarly forums. At the annual convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), held in Phoenix, Arizona in November 1992, Dr. Kohut gave a talk on "Russian-Ukrainian Relations in the Eighteenth Century." In March 1993, he presented a paper at the University of British Columbia on "Historical Consciousness in Contemporary Ukraine." In May, Dr. Kohut gave a paper at the Russian Littoral Project,

sponsored jointly by the University of Maryland and John Hopkins University, held in Washington D.C., on "History as a Battleground: Russian-Ukrainian Relations and Historical Consciousness in Contemporary Ukraine." At the annual meeting of the Canadian Association of Slavists in June 1993 in Ottawa, Dr. Kohut presented a paper on "Russian-Ukrainian Relations and the Burden of History."

In July and August 1993, Dr. Kohut went to Ukraine, where he monitored several CIUS research and publication projects (in Kyiv and Lviv) and worked on a Ukrainian version of his book on eighteenth-century Ukrainian autonomy. He was also a co-organizer of a panel at the Second International Congress of Ukrainists in Lviv (21-28 August 1993), and read a paper on "Russia and Ukraine in the Eighteenth Century: Current Status of Research and Prospects for Future Study of the History of Politics." Dr. Kohut was also a participant in the round-table discussion on "The Formation of the Ukrainian Nation: History and Interpretation". On his return from Ukraine, he stopped in Munich for consultations at Radio Liberty and the Ukrainian Free University.

Among Dr. Kohut's recent publications are the entries "Ukraine" in *Collier's Encyclopedia Yearbook* and *Funk & Wagnalls New Encyclopedia Yearbook*, 1993, the article "Belorussia, Russia and Ukraine: A Framework for the Study of Politics," in the *Journal of Ukrainian Studies* (vol. 17, 1992) and an article in Polish, "Białoruś, Rosja i Ukraina od XVI po XVIII wiek. Ich stosunki polityczne. Tematy do dyskusji," in Teresa Chyńczewska-Hennel, ed., *A Festschrift to Honour Professor Zbigniew Wójcik* (1993). His article, "History as a Battleground: Russian-Ukrainian Relations and Historical Consciousness in Contemporary Ukraine," is scheduled to appear in *The International Politics of Eurasia: Newly Independent States Enter the Twenty-first Century*, vol. 1. *The Influence of History*. Dr. Kohut also participated in proofreading entries for the *Encyclopedia of Ukraine* and was an editor of vol. 17 of the *Journal of Ukrainian Studies*. His monograph, *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s* (Cambridge, MA, 1988), was reviewed in the *Russian Review*, vol. 53, no. 1, 1992, and in *Suchasnist*, July 1993. The latter published an extensive article on Dr. Kohut's book by M. Dobriansky.

Dr. Kohut has also given interviews to the media including radio and television, and has had his letters published in newspapers. He represented the Institute at Ukrainian community events in Ottawa, Winnipeg, Victoria, Vancouver and Edmonton. As a board member of the Canadian Foundation of Ukrainian Studies, Dr. Kohut attended board meetings and the convention of the Ukrainian Professional and Business Federation in Winnipeg in May 1993.

Bohdan Krawchenko

Dr. Bohdan Krawchenko remained on unpaid leave of absence from the University of Alberta to work in Ukraine. He was reappointed by a decree of the Cabinet of Ministers to head the government's Institute of Public Administration and Local Government. He was also a member of the President's Council on Social and Economic Affairs; co-chairman of the President's Task Force on the Selection and Training of Civil Servants; a member of the Cabinet of Ministers' Working Group on the Establishment of a Civil Service and other task forces of the Cabinet of Ministers. In addition, he was Vice-President and Chairman, Executive Committee of the International Renaissance (Soros) Foundation; Chairman of Osnovy Publishers; Chairman of the Board of Directors of the Centre for Advanced Economic Studies; member of the organizing committee for the Centre for Privatization, Investment and Management; and member of the Steering Committee of the Transformation of the Humanities and Social Sciences Project. He is also co-editor of *Politolobichni chytannia* (Readings in Political Science), a quarterly journal published in Kyiv.

Dr. Krawchenko was a frequent guest on Ukrainian radio and television programmes and spoke at conferences and seminars in Ukraine, Sweden, Spain, Britain, France, Germany, Hungary, the USA and Canada. He edited *Ukraine Past, Ukraine Present* (London 1993) and published several articles.

David R. Marples

In April 1993, Dr. Marples, Senior Research Associate with CIUS and associate professor of history at the University of Alberta visited Moscow and Minsk on a CIUS travel grant, conducting research on a new study tentatively titled "Ukraine, Belarus and the Nuclear Dilemma." In June, he continued research as a Summer Research Fellow at the Center for Russian and East European Studies, University of Illinois.

In June 1993, Dr. Marples presented a paper on "Ukraine, Belarus and the Energy Dilemma" at the annual meeting of the Canadian Association of Slavists, Carleton University, Ottawa. At the same conference, he was appointed to the executive board of CAS with responsibility for exchanges. In August, he was a guest speaker at the week-long seminar for US government and business officials held at the Harvard Ukrainian Research Institute, where he delivered a lecture on "Environmental Problems in Ukraine."

In August 1993, Dr. Marples was awarded a Citation for "outstanding work" on behalf of Alberta's Ukrainian community by the UCC Alberta Provincial Council. The award was presented by University of Alberta president, Dr. Paul Davenport, on Ukrainian Day at the Ukrainian Heritage Village to Dr. Marples'wife Lan, who accepted on his behalf. Dr. Marples was at this time in Minsk, Belarus, where he has organized an academic exchange programme between the University of Alberta and the Minsk Linguistic University, which will commence officially in September 1994.

Dr. Marples's recent publications include the following: "Post-Soviet Belarus' and the Impact of Chernobyl'," *Post-Soviet Geography*, 33 (September 1992); "Chernobyl' and Nuclear Energy in Post-Soviet Ukraine," *RFE/RL Research Report*, vol. 1, no. 35, 4 September 1992; "New Interpretations of Ukrainian History," *RFE/RL Research Report*, vol. 2, no. 11, 12 March 12 1993; "The Post-Soviet Nuclear Power Program," *Post-Soviet Geography*, 35, no. 3 (March 1993); "Introduction" to G. Medevdev, *No Breathing Room: The Aftermath of Chernobyl* (New York

1993); "A Correlation Between Radiation and Health Problems in Belarus?" *Post-Soviet Geography*, 35, no. 5 (May 1993); "Ukraine, Belarus and the Energy Dilemma," *RFE/RL Research Report*, vol. 2, no. 27, 2 July 1993; "Chernobyl's Lengthening Shadow," *The Bulletin of the Atomic Scientists*, vol. 49, no. 7 (September 1993); "After the Putsch: Prospects for Independent Ukraine," *Nationalities Papers*, vol. 21, no. 2 (Fall 1993); and "Belarus': The Illusion of Stability," *Post-Soviet Affairs*, vol. 9, no. 3 (June-September 1993).

Serhii Plokhy

From September 1992 to June 1993, Dr. Plokhy continued to work on the publication projects of the Peter Jacyk Centre, editing the English translations of Ivan Krypiakevych's *Studii nad derzhavoiu Bohdana Khmelnytskoho*, and Iaroslav Isaievych's *Dobrovilni bratstva*. He also assisted in preparing a collection of essays by Ihor Ševčenko on Byzantine-Ukrainian relations for publication.

In December 1992, Dr. Plokhy gave a lecture in the Peter Jacyk Centre seminar series on "East and West in Cossack *Pokrovy*: The Reception of the Feast of the Theotokos in Early Modern Ukraine." In May 1993, he read a paper on "Historical Debates and Territorial Claims: Cossack Mythology in the Russo-Ukrainian Territorial Dispute" at the Russian Littoral Project organized by the University of Maryland and John Hopkins University, held in Washington, D.C. In June 1993, he participated in the Canadian Association of Slavists' Conference in Ottawa, where he read a paper on the history of Russo-Ukrainian relations. Later that month, he gave a paper on "A Symbol of Little Russia: A Study of the *Pokrova* Icon" at a workshop on problems of East Slavic culture at Stanford University.

In the winter 1993 term, during Dr. Frank Sysyn's stay at Stanford University, Dr. Plokhy also took on duties as acting director of the Jacyk Centre. He also held consultative meetings with Dr. Leonard Friesen of Conrad Greble College, University of Waterloo, in May 1993 to discuss the development of the study of Mennonite colonies in Ukraine.

His article "Nezalezhna Ukraina: derzhavna tserkva chy hromadianska relihiia" appeared in *Pamiatky Ukrainy*, 1992, no. 2-3; and the article "Dzherela z istorii nimetskykh poselen Pivdnia Ukrainy" co-authored with N. Pidhirna, was published in *Arkheohrafichnyi shchorichnyk* (Kyiv 1992).

Meron Sembaliuk

Mr. Meron Sembaliuk was employed as a research assistant to Dr. Zenon Kohut, Acting Director of CIUS, from May until the end of August 1993.

While at CIUS, Mr. Sembaliuk worked on implementation of a data-base library for the Stasiuk Programme for the Study of Contemporary Ukraine. His responsibilities included assisting Dr. Kohut with the *Journal of Ukrainian Studies*, as well as organizing the Stasiuk Programme's Archive on Contemporary Ukraine.

Roman Senkus

As of 26 September 1993, Roman Senkus succeeds Dr. Zenon Kohut as editor of the *Journal of Ukrainian Studies*. Mr. Senkus was the first managing editor (1976-85) of the *Journal*.

From 1982 until its completion this year, Mr. Senkus was the chief manuscript editor of the *Encyclopedia of Ukraine* and contributed many articles to it. In volumes III-V of the encyclopedia he was also the subject editor responsible for articles about the press and publishing and selected most of those volumes' black-and white photographs and illustrations. In September 1993, Mr. Senkus took up his duties as the in-house editor of publications at the CIUS Press Office at the University of Toronto.

Danylo Husar Struk

During the past academic year, Dr. Struk continued his work as editor of the *Encyclopedia of Ukraine*. On 21 September 1992, he organized a public meeting for CIUS and hosted Frank Sysyn, the acting director of the Institute, in Toronto. In September, he submitted for publication to the University of Toronto Press the manuscript of the last three volumes of *Encyclopedia of Ukraine*. On 2 October, he attended the Advisory Council Meeting of CIUS in Edmonton. On 5 October, he gave an interview to TV Ontario on the question of the upcoming referendum. From 19-22 November, he attended the AAASS annual conference in Phoenix, Arizona. Here he participated in a session on Ukrainian Modernism and presented a paper at the session on "Mykhailo Kotsiubynsky: A Modern Prose Writer." In November 1992, Dr. Struk was elected a foreign member of the Ukrainian Academy of Sciences. From 11-17 December, he attended the editorial board meeting of the International Encyclopedia Bureau of Physics in Sarcelles, France and was elected as a vice-president for the bureau. On 19 February 1993, he attended a budgetary meeting of Project Heads of CIUS. On 20 February 1993, he attended a mini-conference on "The Future of Ukrainian Studies in Canada" sponsored by CFUS and CIUS. From 7-12 May, he attended a meeting in Paris called by Bishop Hrynchyshyn to discuss the future of the Ukrainian Scholarly Centre in Paris. Here he discussed future co-operation between the UAS, CIUS and the Shevchenko Scientific Society, Sarcelles, France, with the vice-president of the UAS, Professor P. Tolochko. On 27 May, he gave an interview to *Ukraina i svit* on the *Encyclopedia of Ukraine*. From 3-6 June, Dr. Struk attended the Canadian Association of Slavists' annual meeting, and as past president of the association chaired the nominating committee.

In the past academic year, Dr. Struk received the Ukrainian Canadian Congress Centennial Award for his contributions to the development of Ukrainian culture in Canada. His article "Organizational Aspects of DP Literary Activity," appeared in *The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II* (Edmonton 1992).

Frances Swyripa

Dr. Frances Swyripa, who holds a joint appointment in CIUS and the Department of History at the University of Alberta, served as director of the one-year-old Ukrainian Canadian programme at CIUS. The focus of her activities in

CIUS has been the interwar Ukrainian Canadian community, laying the groundwork for a series of research projects that will eventually culminate in a book-length study of the events and issues of the period.

With this goal in mind, Dr. Swyripa was the guest editor of a special double issue of the *Journal of Ukrainian Studies*, vol. 16, nos. 1-2 (Summer-Winter 1991) on Ukrainians in Canada. The work of both established scholars and graduate students, the articles in the collection concentrate on interwar themes. Dr. Swyripa's own monograph, *Wedded to the Cause: Ukrainian-Canadian Women and Ethnic Identity, 1891-1991*, was published in January 1993 by the University of Toronto Press. The book explores the relationship between ethnicity and gender in shaping the experience of Ukrainian-Canadian women, as statelessness and national oppression in the homeland joined with a negative group stereotype and minority status in the emigration to influence women's roles and options. Dr. Swyripa examines various images and myths surrounding the female figure and concludes that in these stereotypes, as well as in the activities of women's organizations, the Ukrainian Canadian community played out many tensions: between a strong attachment to Canada and an equally strong attachment to Ukraine, between "nationalists" seeking a free Ukraine and "progressives" identifying themselves with an international proletariat, between women's domestic responsibilities and their obligation to participate in both Canadian and community life.

Selected for the 1993 University of Alberta-Lviv State University Academic Exchange, Dr. Swyripa departed for Lviv in May. She will return to Edmonton in late December in order to fulfil her teaching duties in the Department of History, which this academic year include a course on the history of Ukrainians in Canada. While in Ukraine, Dr. Swyripa is attached to the Institute of Historical Research at Lviv State University, and under its auspices will be offering a seminar and course on Ukrainian-Canadian issues in the fall term for students and faculty. She is also conducting archival research at the Central State Historical Archives in Lviv, culling the institution's collections for materials relevant to Ukrainians in Canada, with particular attention to interwar ties, and pursuing her own research interests in gender relations.

Frank E. Sysyn

During the autumn term of 1992, Dr. Sysyn served as acting director of CIUS as well as director of the Jacyk Centre. In September, he travelled to Winnipeg to give talks on "The Religious Situation in Ukraine" at St. Andrew's College and to Toronto to participate in an information evening for donors to CIUS. He gave a seminar on "The Khmelnytsky Uprising and Ukrainian Nation-Building" in the Jacyk Centre series in October. In late November he attended the AAASS Convention in Phoenix, Arizona where he chaired a session on "Ukrainian-Russian Relations from the Eighteenth to the Twentieth Centuries" and participated in a meeting of scholars with the Ukrainian community.

From 1 January to 1 July 1993, Dr. Sysyn took a leave of absence so that he could accept an offer to teach Ukrainian and East European history as Kendall Visiting Associate Professor at Stanford University. During this time he continued to supervise the projects of the Jacyk Centre.

In February, Dr. Sysyn spoke on Ukrainian affairs in a panel on "Revolutionary Movements: Transitions to Democracy — The United States, France and Eastern Europe in the Years 1789 and 1989" sponsored by the Stanford History Department. In March, he gave a talk on "Cossack Myth and Contemporary Ukrainian Nation-Building" at Stanford's Center for Russian and East European Studies and a lecture, "Russia and Ukraine: Forging a New Relationship" in a panel on "Russia and the USSR" at the XVIIth Annual Berkeley-Stanford Conference: The Disintegration of Multinational Communist States. He also gave an address on "Shevchenko and the Contemporary Ukrainian National Rebirth" at the Shevchenko Concert of the San Francisco Ukrainian community.

In April, Dr. Sysyn lectured on "Russia and Ukraine: Forging New Relations" in the International Relations Section of the Commonwealth Club, San Francisco. He travelled to Monterey to give talks on "Russo-Ukrainian Relations" at the Defense Language Institute and the "Cossack Myth and Independent Ukraine" at the Naval Post-Graduate School.

In May, the Center for Russian and East European Studies at Stanford organized a conference on "Ukraine in the International Arena," which included an address by Mr. Borys Tarasiuk, Deputy Foreign Minister of Ukraine. Dr. Sysyn gave a talk on "Ukraine and its Neighbours: History and Legend" and assisted in securing attendance by many members of the Ukrainian community on the West Coast. He also spoke on "Nation-Building and State-Building in Contemporary Ukraine" at the US and World Affairs Seminar of the Hoover Institution, "East European Intellectuals after the Fall of Communism" at the Humanities Program, Stanford, and "The Khmelnytsky Uprising and the Jewish Massacres" at the Stanford Jewish Studies Colloquium. At the end of May, he went to Los Angeles where he gave talks on "Cossack Mythology and Contemporary Ukraine" in Ukrainian at the Ukrainian Cultural Center and in English at the Center for Russian and East European Studies, University of California.

From 22 to 26 June, Dr. Sysyn participated in the Early Slavic Workshop sponsored at Stanford by the Social Science Research Council. He gave a paper on "Social Change and the Khmelnytsky Uprising." During his stay at Stanford, he assisted in organizing a course at Stanford in Reading Ukrainian for the 1993-94 academic year and in securing financial support from the Bay Area Aid to Ukraine Committee. On 1 July he returned to Edmonton to resume his full-time duties as director of the Jacyk Centre.

From 23 to 27 August 27 1993, Dr. Sysyn attended the Second International Congress of Ukrainists in Lviv. He chaired the panel "Ukraine and Russia in Historical Perspective," sponsored by the Jacyk Centre. He also took part in a round table on "Ukrainian Culture between East and West." He gave a lecture on "The Religious Element in the Khmelnytsky Uprising" in the panel "Church, Culture and Politics in Early

Modern Ukraine" at the mini-conference on church history organized in Briukhovychi by the Institute of Historical Studies of Lviv State University and the Institute of Church History. He also gave a talk in the session, "The Historical Roots of the Ukrainian Nation (to the second half of the eighteenth century)" in the mini-conference on "The Formation of the Ukrainian Nation: History and Interpretations," organized in Briukhovychi by the Institute of Historical Studies of Lviv State University and the Historical Commission of the Shevchenko Scientific Society.

During his stay in Ukraine, Dr. Sysyn supervised bibliographic work for the Hrushevsky translations and oversaw work on the Ukrainian translation series of Western works on Ukrainian history to be published by the Jacyk Centre, the Institute of Ukrainian Archeography of the Ukrainian Academy of Sciences, and the Institute of Historical Studies, Lviv State University. He participated in editorial board meetings for the series "Sources for Seventeenth-Century Ukrainian History in Moscow Archives" and in a meeting of the organizers of the Ukrainian-Russian relations project. He also appeared on a television special on the Hrushevsky Foundation, during which he discussed the Jacyk Centre's projects.

In the 1992-93 academic year, Dr. Sysyn served on the editorial boards of the *Journal of Ukrainian Studies, Harvard Ukrainian Studies, Encyclopedia of Ukraine,* the Harvard Library of Early Ukrainian Literature, and *Ricerche Slavistiche*. He published "The Third Rebirth of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church and the Contemporary Religious Situation in Ukraine" in Stephen Batalden, ed., *Seeking God: The Recovery of Religious Identity in Orthodox Russia, Ukraine, and Georgia* (DeKalb 1993); "Die Kosaken: Akteure und Symbole der Entwicklung der modernen ukrainischen Nation," in Guido Hausmann and Andreas Kappeler, eds., *Ukraine: Gegenwart und Geschichte eines neuen Staates* (Baden-Baden, 1993); "Poniattia natsii v ukrainskii istoriohrafii 1620-1690 rr.," *Ukraina: Kulturna spadshchyna, natsionalna svidomist, derzhavnist*, no. 1 (Kyiv 1992), "Three Works on the Russian Question," *Canadian Slavonic Papers,* vol. 34, nos. 1-2 (March-June 1992); and "The Russian Sobor and the Rejection of Ukrainian Orthodox Autocephaly," *Ukrainian Weekly*, 26 July 1992.

Myroslav Yurkevich

From October 1992 to September 1993, Mr. Yurkevich was in Kyiv editing manuscripts and arranging the publication of CIUS Press Ukrainian-language books. (For details of his activity, see "CIUS Press Publications in Kyiv.") He also maintained liaison with those awarded CIUS fellowships in Ukraine and and established academic and publishing contacts. His recent publications are as follows: "Ukrainian Nationalists and DP Politics, 1945-50" in *The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II*, ed. W. W. Isajiw, Y. Boshyk and R. Senkus (Edmonton 1992); translations of essays by Hans-Joachim Torke and Edgar Hösch in *Ukraine and Russia in Their Historical Encounter*, ed. P. J. Potichnyj, M. Raeff, J. Pelenski and G. Žekulin (Edmonton 1992), (both essays translated with the late Gisela Forchner); and several articles in the recently published volumes III-V of the *Encyclopedia of Ukraine*.

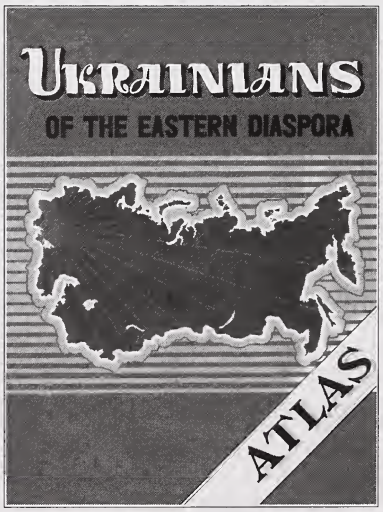
Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas

Now available, for the first time, in English

The atlas includes 19 maps, extensive commentary, and analysis of demographic trends among Ukrainians in the Russian Empire and the former USSR from the census of 1897 to that of 1989

$14.95

ISBN 920862-90-X



CIUS PRESS ORDER FORM

CIUS Press 352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta Canada T6G 2E8

BOOKS for SALE

CIUS Press has announced five new publications that are listed in the Press section of this Newsletter. As a special, limited time offer, our readers will be able to purchase these new releases postage free (there is no 10% shipping or handling charges). Send in your order before 1 July 1994.

Title/Author	ISBN	Price	Sum
Ukraine: Perestroika to Independence Taras Kuzio and Andrew Wilson (Available only in Canada)	920862087X	$34.95	_____
Essays in Modern Ukrainian History Peter L. Rudnytsky (ed.)	920862470	$19.95	_____
Poza tradytsii: Antolohiia ukrainskoi modernioi Irena Makaryk (ed.)	920862888	$24.95	_____
Natsionalna samosvidomist studentskoi molodi Natalia Chernysh	920862896	$9.95	_____
Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas V. Naulko, R. Sossa and I. Vynnychenko	92086290X	$14.95	_____
		Sub Total	_____
		plus 7% GST	_____
		GRAND TOTAL	_____

Outside of Canada prices are in US$

Make cheques payable to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Special pull-out CIUS Press Order Form

50% off
Selected Titles in our Backlist

CIUS Press is offering a selection of our backlist titles for 50% off the list price for a limited time (orders must be received by 1 July 1994). Pull out this section and mail in your order today!

PLEASE NOTE: Offer good in Canada and the USA only.

Title/Author	ISBN	Price	Sum
Ukrainians in Canada			
Recollections about the Life of the First Ukrainian Settlers in Canada W. Czumer	920862101 (p)	$9.95	_____
Loyalties in Conflict F. Swyripa/ J.H. Thompson	920862225	$9.95	_____
Tkanyna: An Exhibit of Ukrainian Weaving R. Bilash/B.Wilberg	920862586	$9.95	_____
Ukrainian Canadians: A Survey of Their Portrayal in English-Language Works F. Swyripa	888640226	$9.95	_____
Ukrainian Language, Literature, Ethnography			
Night and Day V. Gzhytsky	920862616	$19.95	_____
Lectures on the History of Ukrainian Literature, 1798-1870 M. Zerov	889620474	$9.95	_____
An Anthology of Ukrainian Lyric Poetry to 1919 O. Zilynsky	889620776	$9.95	_____

(Please continue to next page)

Title/Author	ISBN	Price	Sum

Politics, History, Economics

The Sovietization of Ukraine, 1917-1923: The Communist Doctrine *and Practice of Self-Determination* J. Borys	920862039	$12.95	_____
Feminists Despite Themselves: Women in Ukrainian Community Life, 1884-1939 M. Bohachevsky-Chomiak	920862578	$29.95	_____
Politics and Society in Soviet Ukraine, 1953-1980 B. Lewytzkyj	920862314	$19.95	_____
Chernobyl and Nuclear Power in the USSR D. Marples	920862500	$14.95	_____
Poland and Ukraine:Past and Present P. Potichnyj	920862071	$9.95	_____
The Ukrainian Impact on Russian Culture, 1750-1850 D. Saunders	920862439	$14.95	_____
Shchodennyk, 1911-1920, Volume one V. Vynnychenko	920862098	$30.00	_____
Shchodennyk, 1921-1925, Volume two V. Vynnychenko	920862292	$30.00	_____

Sub Total 1	_____
Subtract 50%	_____
Sub Total 2	_____
plus 10% of Sub Total 2 for Shipping & Handling ($3.00 minimum)	_____
Sub Total 3	_____
plus 7% GST of Subtotal 3	_____
GRAND TOTAL	_____

Outside of Canada prices are in US$

Make cheques payable to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies

75% off

CIUS Press is prepared to offer a discount of 75% if you purchase all the titles in one of these groups (orders must be received by 1 July 1994).

PLEASE NOTE: Offer good in Canada and the USA only.

Title/Author	Price	Sum

Ukrainians in Canada

*Recollections about the Life of the First Ukrainian Settlers in Canada(*Czumer)
Loyalties in Conflict (Swyripa/Thompson)
Tkanyna: An Exhibit of Ukrainian Weaving (Bilash/Wilberg)
Ukrainian Canadians: A Survey of Their Portrayal in English-Language Works (Swyripa)

Regular $39.80 **Now $9.95** _____

Ukrainian Language, Literature, Ethnography

Night and Day (Gzhytsky)
Lectures on the History of Ukrainian Literature, 1798-1870 (Zerov)
*An Anthology of Ukrainian Lyric Poetry to 1919 (*Zilynsky)

Regular $39.80 **Now $9.95** _____

Politics, History, Economics

The Sovietization of Ukraine, 1917-1923: The Communist Doctrine and Practice of Self-Determination (Borys)
Feminists Despite Themselves: Women in Ukrainian Community Life, 1884-1939 (Bohachevsky-Chomiak)
Politics and Society in Soviet Ukraine, 1953-1980 (Lewytzkyj)
Chernobyl and Nuclear Power in the USSR (Marples)
Poland and Ukraine:Past and Present (Potichnyj)
The Ukrainian Impact on Russian Culture, 1750-1850 (Saunders)
Shchodennyk, 1911-1920, Volume one (Vynnychenko)
Shchodennyk, 1921-1925, Volume two (Vynnychenko)

Regular $152.75 **Now $38.15** _____

Sub Total _____

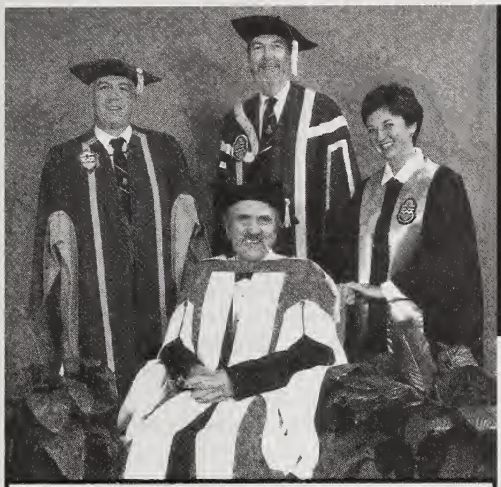
plus 7% GST _____

Outside of Canada prices are in US$

GRAND TOTAL _____

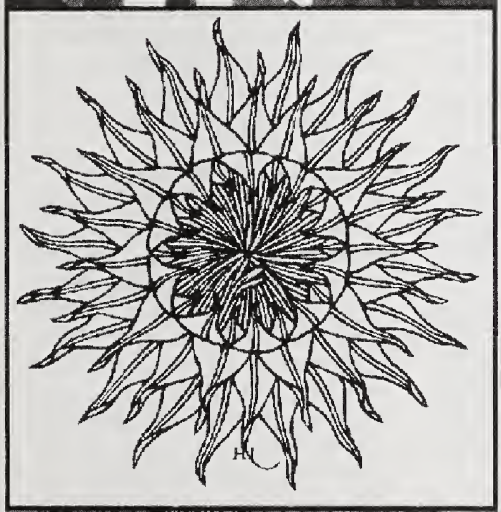
Make cheques payable to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Special pull-out CIUS Press order form



БЮЛЕТЕНЬ КІУСу

Осінь 1993



У цьому числі:

Звіт директора 2

Фундації 4

Видавництво КІУСу 9

Encyclopedia of Ukraine 13

Новини й події 17

Центр ім. П. Яцика 26

Програма ім. Стасюків 32

Українсько-канадські дослідження 35

Методичний кабінет української мови 36

Діяльність працівників 42

Бюлетень
КІУСу

Періодичне видання Канадського інституту українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E8
Телефон: (403) 492-2972
Факсмашина: (403) 492-4967
Міжнародня мережа (Internet)
userciuk@mts.ucs.ualberta.ca

Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 0702-8474
Редактор: д-р Богдан Клід
Переклад: д-р Андрій Горняткевич

Структурні частини та проєкти Канадського інституту українських студій:
Видавництво КІУСу
«Encyclopedia of Ukraine»
«Журнал українознавчих студій»
Методичний кабінет української мови
Програма вивчення сучасної України ім. Стасюків
Програма українсько-канадських досліджень
Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

У справах Видавництва КІУСу, проєкту енциклопедії чи «Журнала українознавчих студій» просимо звертатися на адресу:
Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario
Canada M5S 1A1
Телефони:
головне бюро: (416) 978-6934
Вид-во КІУСу (416) 978-8240
Енциклопедія (416) 978-6934
«Журнал» (416) 978-8669
Факсмашина (416) 978-2672
З Видавництвом КІУСу можна також зв'язатися електронною мережею: tarn@epas.utoronto.ca

Звіт директора

д-р Зенон Когут, діючий директор

У минулому році докладено чимало зусиль, щоб у КІУСі створити автономні складові частини, кожна з яких відповідає за власну програму. Тепер існують такі одиниці: Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика, Торонтське видавниче бюро, Програма вивчення сучасної України ім. Стасюків, Методичний кабінет української мови (МКУМ), Видавництво КІУСу, Українсько-канадська програма та «Журнал українознавчих студій» («ЖУС»). Якщо Центр ім. П. Яцика та МКУМ уже довший час працювали як автономні клітини, то інші недавно створено чи переорганізовано. Найповажніші переміни наступили у зв'язку зі зміною орієнтації праці торонтського бюра та заснуванням бюра в Києві. Після закінчення праці над п'ятитомною «Encyclopedia of Ukraine» штат торонтського бюра зменшився до однієї особи й директора, який працює неповний день. Звільнення працівників, які дотепер працювали над енциклопедією, дозволило перенести «ЖУС» назад до Торонта і дало працівників для Вид-ва КІУСу. Усі торонтські працівники, в т.ч. оплачувані Центром ім. П. Яцика та МКУМом, є частиною торонтського бюра КІУСу. У той сам час КІУС почав працювати в Києві. Мирослав Юркевич, науковий співробітник КІУСу, поїхав до Києва видавати наші україномовні рукописи, керувати різними проєктами КІУСу та виконувати інші обов'язки.

Може доведеться зробити ще деякі зміни, зокрема в київському бюрі, але основна структура КІУСу встановлена. Кожна складова частина має свого директора, призначені фонди та програми. Я переконаний, що систематизація різних програм інституту з чітко наміченими функціями й відповідальностями є поважним досягненням минулого академічного року. Вона не тільки збільшила наукову продуктивність інституту, але й дозволяє інститутові глибше проникати в науковий світ і збільшувати свою національну й інтернаціональну репутацію.

Хоч кожна програма окремо звітуватиме в «Бюлетені», я хотів би відмітити деякі досягнення минулого року. Закінчення п'ятитомної «Encyclopedia of Ukraine» є, безперечно, найбільшим досягненням КІУСу дотепер. Належиться привітати редактора енциклопедії д-ра Данила Гусара Струка, співробітників бюра енциклопедії та всіх, що так пильно й інтенсивно працювали, щоб закінчити головну працю проєкту. До інших досягнень треба включити налагодження співпраці у вивченні російсько-українських відносин між Програмою вивчення сучасної України ім. Стасюків та Інститутом ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті та Семінаром східньоевропейської історії при Кельнському університеті. Ця трирічна програма одержала дотації в сумі 100 000 ам. дол. від Національного фонду гуманітарних наук США (НФГН) та Фундації ім. Гумбольта (Німеччина). У цьому академічному році Видавництво КІУСу видало шість книжок і новий каталог видань. З появою двох подвійних випусків «ЖУС» досяг кінця 1992 р. МКУМ випустив 12 довідників і підручник суспільних наук для II кл. Центр ім. П. Яцика успішно встановив наукові програми в Україні, зокрема в Інституті історичних досліджень при Львівському державному

університеті.

Крім індивідуальних програм, КІУС дальше забезпечує вчених дотаціями, влаштовує серії семінарів і доповідей та втримує, завдяки обмінам між науковцями та студентами, тісний контакт з Україною. Окремої уваги заслуговує щорічна Шевченківська лекція, яку влаштовує едмонтонський Клюб українських професіоналістів і підприємців. Цього року її прочитав посол України в Канаді Левко Лук'яненко, який у червні одержав також почесне звання доктора права Альбертського університету. Про відвідини посла Лук'яненка обширно звітувала канадська, українська й інтернаціональна преса.

КІУС дальше виконував свою ролю промотора україністики в Канаді. На прохання Канадської фундації українознавчих студій (КФУС), інститут влаштував одноденний симпозіюм про стан україністики в Канаді. Співпрацюючи з КФУС, яка забезпечує фонди стипендії ім. Непораних, КІУС цілковито перебудував цю стипендію, вимагаючи, щоб стипендіят впровадив українознавчий курс у тому університеті, де він працює. Якість анкет на стипендію ім. Непораних указує, що вона стане могутнім засобом розширення україністики на національному й інтернаціональному рівні.

Директор дальше грає поважну ролю в українських громадських справах. За минулий рік я представляв інститут на багатьох громадських заходах у Ванкувері, Вікторії, Вінніпеґу, Оттаві і, очевидячки, в Едмонтоні. Як член ради директорів КФУС, я брав участь у засіданнях ради та в річних зборах Федерації українських професіоналістів і підприємців у Вінніпеґу. Впродовж минулих двох років КІУС намагався пропагувати україністику в Університеті Брітанської Колюмбії, влаштувавши там серію доповідей.

Хоч КІУС працює на повну силу, його праця є під загрозою загальної господарської кризи в Канаді. Ситуація в Альберті особливо гостра, бо провінційний уряд плянує скоротити свій бюджет для вищої освіти в наступних трьох роках на 21% . Оскільки одним із завдань КІУСу є сприяти українознавству, вважаю, що він повинен відігравати провідну ролю при збереженні українознавства в університеті, в провінції й по цілій Канаді. Канадська фундація українських студій, яка дуже зацікавлена українознавством по цілій Канаді, повинна також брати участь у цьому процесі.

Хоч КІУС працює на повну силу, його праця є під загрозою загальної господарської кризи в Канаді. Ситуація в Альберті особливо гостра ...

У ці критичні часи для вищої освіти КІУС мусить звернути особливу увагу на збірку фондів. Цього року інститут одержав 110 000 дол. нових надходжень до вічних фондів, а це поважна сума, з огляду на поганий стан народнього господарства, брак дорівнюючих фондів та спрямування громадських фондів на потреби незалежної України. Таким чином, ми мусимо звертати особливу увагу на українську громаду, зокрема, як можемо втілити її прагнення підтримувати якісну наукову роботу в Україні. Ми одержали позитивний відгук на наш україномовний «Вісник» і мусимо докласти зусиль, щоб його, як і цей «Бюлетень», одержувала відповідна публіка. Взагалі, треба старатися інформувати громадськість про наші програми (через пресові повідомлення, доповіді й відвідини співробітників інституту).

Рівночасно, КІУС усюди старається одержати дотації на свої різні програми, але в Канаді дотаційні фонди бідніють. КІУС здобув повагу міжнародньої наукової спільноти, і завдяки цьому цього року Програма ім. Стасюків одержала дотації від НФГН та Фундації ім. Гумбольта, а Центр ім. П. Яцика одержав дотацію НФГН два роки тому. МКУМ одержав дотацію від Шевченківської фундації. КІУС мусить розвідувати нетрадиційні джерела для фондів, напр., ділові підприємства. Тут КІУС може співпрацювати з іншими частинами Альбертського університету. Створення спеціяльних вічних фондів для якоїсь програми КІУСу, напр., українсько-канадських досліджень, Вид-ва КІУСу тощо, може привабити жертводавців.

У минулому академічному році, виконуючи свої численні наукові й педагогічні програми, КІУС досягнув стабільности, оперативности та зрілости. Не зважаючи на чорні хмари господарської кризи на обрії, КІУС зробить усе, що треба, щоб покращити ці досягнення. Ми зможемо дійти до своєї мети багато швидше при підтримці української спільноти. Ми свідомі й вдячні за підмогу української спільноти та всіх приятелів українознавства, які розуміють важливість підтримування КІУСу та його праці в ці важкі часи.

Під час академічного року 1992-3 д-р Богдан Кравченко, директор КІУСу дальше перебував на неоплачуваній відпустці. Д-р Франк Сисин був діючим директором до 30.12.1992, після чого став діючим директором З. Когут. Цей звіт написано після узгодження з д-ром Сисином.

Фундації

Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда

Початковим даром 5 200 дол. Марія Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її троє дітей — Богдан Клід (Едмонтон), Мирослав Клід (Торонто) та Марія Задарко (Кітченер) заснували у грудні 1992 р. Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда. Дохід з фонду буде призначений на стипендії та дослідні дотації для українознавства.

Микола Клід народився 22 березня 1922 р. в селі Остриня на Станиславівщині (нині Івано-Франківська обл.). Після вибуху Другої світової війни він, як і багато його ровесників галичан, включилися в боротьбу проти німецьких і радянських окупантів. У 1944 р. він подався до Німеччини, а в 1947 р. еміґрував до Канади. У 1948 р. він почав працювати в плавильні фірми Інтернешенел нікел компані оф Канада (INCO) у Коппер-Кліффі, недалеко Садбері (Онтаріо). У 1949 р. він одружився з Марією Гриньковою (тепер Марія Дякуник) і заснував родину.

В Садбері М. Клід був активним членом української громади. Найбільше праці він присвятив Спілці української молоді. Помер Микола Клід передчасно — 17 липня 1963 р., від опіків, які він отримав внаслідок аварії в коппер-кліффській плавильні.

Вічний фонд ім. Петра й Іванни Стельмахів

Лідія Нечепоренко

Стипендіятом ім. Петра й Іванни Стельмахів на 1992-3 р. була д-р Лідія Нечепоренко, голова Відділу педагогіки Харківського державного університету. Д-р Нечепоренко приїхала до Едмонтону, щоб познайомитися з підготовкою учителів у Канаді. Прибувши до Едмонтону в січні 1993 р., д-р Нечепоренко співпрацювала з д-р Каролайн Євчук у Педагогічному факультеті. Під час свого тримісячного побуту в Едмонтоні д-р Нечепоренко вислухала багато лекцій і консультувалася з колеґами в Пегагогічному факультеті та ін. Опрацьовано й підписано меморандум домовлення між Альбертським і Харківським університетами про спільні заходи й обміни. 5 квітня, вкоротці перед поворотом в Україну, д-р Нечепоренко прочитала доповідь у КІУСі на тему «Педагогіка в пошуках гармонізації індивідуальности».

Вічний фонд ім. Михайла й Дарії Ковальських

Тетяна Назаренко

Тетяна Назаренко одержала дотацію від Фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських для глибшого обізнання з українсько-канадською літературою і врешті опрацювання антології українсько-канадської літератури. Т. Назаренко народилася в Україні, вивчала канадську літературу й захистила кандидатську дисертацію про сучасну канадську повість. Перед своїм приїздом до Альбертського університету в січні 1993 р. вона викладала англійську мову в

Київському державному університеті.

Під час свого побуту в Альбертському університеті, який оплачено з дослідної дотації, Т. Назаренко закінчила збір матеріялів до наміченої антології. 26 січня вона прочитала лекцію на тему «Українська аванґардна поезія» у серії семінарів КІУСу. 17 і 18 травня вона прочитала дві лекції в Центрі українсько-канадських досліджень Манітобського університету на ту саму тему й про «Українські теми й мотиви в англо-канадській літературі». Крім того, в українсько-канадській пресі появилися її статті. Під час побуту в Альбертському університеті Т. Назаренко подалася на докторантуру і її прийнято до Відділу порівняльної літератури.

Докторська меморіяльна стипендія ім. Олени Даркович

Стипендіятом на 1993-4 р. є Маруся Кавецька. М. Кавецька є докторантом слов'янського мовознавства Відділу слов'янських і східньоевропейських досліджень Альбертського університету в Едмонтоні й спеціялізується в українському мовознавстві. Вона також цікавиться теорією перекладу, порівняльним слов'янським мовознавством, мовленням та мовною політикою. Вона є автором декількох праць про порівняння виду в українській та польській мовах, а її найновіша друкована праця про полісистемну теорію перекладу появилася у Відні. Тепер вона працює над своєю дисертацією про умови парування українських дієслів п.н. «Парування українських дієслів: Вивчення значення, форми та функції».

Маґістерські стипендії ім. Марусі й Михайла Дорошів

Маґістерськими стипендіятами ім. Марусі й Михайла Дорошів на 1993-4 р. є такі особи:

Наталія-Люба Михайлишин

Н.-Л. Михайлишин є аспіранткою міжнародних відносин у Школі міжнародних відносин ім. Нормана Патерсона при Карлтонському університеті в Оттаві (Онтаріо). Вона вивчає такі питання: аналіз конфлікту, переговори, міжнародне право, політика Центральної та Східньої Европи, міжнародня безпека та політика після краху СРСР. Її наукові зацікавлення зосереджені передусім на питаннях міжнародньої безпеки та наслідків упадку Радянського Союзу. Н.-Л. Михайлишин хоче продовжувати свої дослідження на рівні докторату. Заголовок її маґістерської тези такий: «Conditions for Security Regime Development in Post-Cold War Interactions: Russia and Ukraine [Умови розвитку режиму безпеки у відносинах після холодної війни: Росія та Україна]».

Наталія Шостак

Н. Шостак — аспірантка української фолкльористики (побічний предмет: культурна антропологія) у Відділі слов'янських і східньоевропейських досліджень Альбертського університету. Заголовок її маґістерської тези такий: «Символічні розміри народнього житла в Україні: Дослідження прикладів». Н. Шостак вивчала географію в Київському державному університеті і потім працювала дослідником у Музеї народньої архітектури і побуту в Києві. Прибувши до Едмонтону, вона працювала дослідним і педагогічним асистентом у КІУСі та у Відділі слов'янських і східньоевропейських досліджень.

Вічі фонди

Якщо бажаєте довідатися, як складати дари на існуючі вічні фонди, або як заснувати новий, напишіть на адресу:

Director, Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8
тел. (403) 492-2972; факс (403) 492-4967

У Канаді й США всі дари на вічні фонди звільнені від доходового податку.

Фундація розвитку науки в Україні

Віктор Кушнір

Стипендіятом Фундації розвитку науки в Україні на 1992-3 р. був Віктор Кушнір, управитель відділення Укрінбанку (Український інноваційний банк) у Києві. Укрінбанк був одним з перших комерційних банків в Україні (заснований 1989 р.). До листопада 1992 р. Укрінбанк відкрив 14 відділень в Україні. Його банківські заходи сягають від розвитку промисловости, туристики й науки (першенство мають проєкти високої техніки) до випуску нових товарів і послугових підприємств. Укрінбанк має ліцензію Національного банку України для закордонної торгівлі та валютних операцій. Він відкрив мережу кореспонденційних рахунків з більшими европейськими банками і з двома канадськими: Сі-ай-бі-сі та Роял Банк. В. Кушнір прибув до Едмонтону в січні 1993 р. вивчати канадську банківську систему, зокрема закордонні операції.

В Едмонтоні В. Кушнір зустрівся з діловодами багатьох комерційних банків і з представниками українсько-канадських підприємців. Тут він був співзасновником підприємства, що має постачати бізнесову інформацію в Києві. Він також провів три тижні в Торонті, де нав'язав контакти з колеґами по професії й обговорив з ними можливу співпрацю. Він повернувся до Києва у квітні 1993 р.

Ярослав Глинський

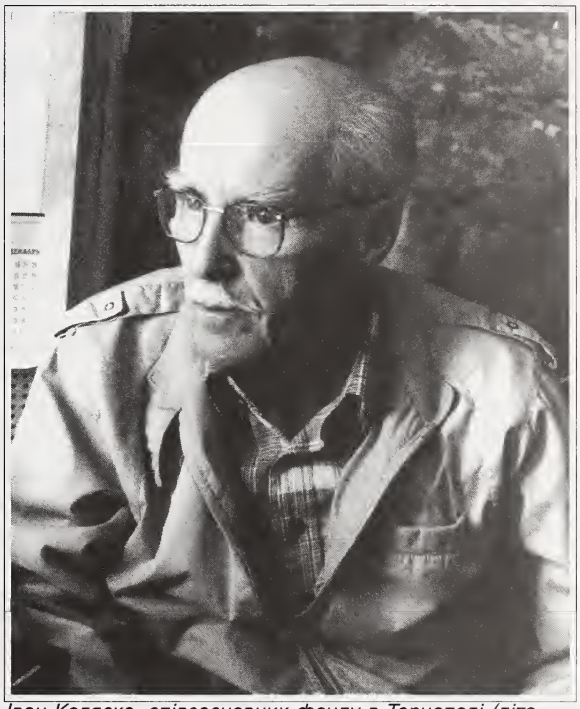
Стипендіятом Фундації розвитку науки в Україні на 1993-4 р. є Ярослав Глинський. Він — старший науковий співробітник Інституту прикладної механіки й математики Академії наук України у Львові і спеціяліст комп'ютерної науки. Він уже видав два шкільні підручники українською мовою про комп'ютерну науку та програмування. Я. Глинський приїде до Едмонтону в січні 1994 р. на тримісячне стажування в Альбертському університеті. Зі своїм досвідом з України він хоче вивчити, як комп'ютерну науку навчають у Канаді.

Список жертводавців

(31 грудня 1993):

Mr. John Kolasky, Surrey, BC	$15,000
Mr. Peter and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	15,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, Kelowna, BC	15,000
Mr. Isidore and Mrs. Anne Goresky, White Rock, BC	5,500
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	2,000
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC	500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	500
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	500
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	2,500
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton,	5,000
Mr. John and Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC	500
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife Connie], Kelowna, BC	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	10,000
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	500
Mr. William and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, Edmonton, AB	6,000
Very Rev. Hryhory and Mrs. Maria Wasyliw, Edmonton, AB	500
Ukrainian Self-Reliance Association, Surrey Branch, BC	2,000
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC	500
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB	500
Mr. Leon and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000
Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON	1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	1,000
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC	500
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK	500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500
Mr. Ivan Zelsky and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	1,500
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC	500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	3,000

Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC 1,000
Mr. Paul and Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB 1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB 1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC 1,000
Mr. William Sawchuk, Edmonton, AB 1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB 1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB 1,000
Mr. Michael and Mrs. Mary Zacharuk, Surrey, BC 5,500
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB 500
Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB 500
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB 5,000
Mr. Peter and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Leo Iwasykiw, Thunder Bay, ON 1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON 1,100
Mr. Nicholas and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB 500
Metropolitan Wasyly [Fedak], Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC 2,000
Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC 500
Dr. Dennis and Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB 5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB 5,000
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK 5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC 500
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC 1,500
Mr. Peter E. Ukrainetz, Kelowna, BC 5,000
Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC 500
Mr. Jacob and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC 500
Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC 500
Mrs. Mary Bogdan [in loving memory of her husband Forwin], Burnaby, BC 1,500
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC 1,500
Mrs. Mary Piniuta [in loving memory of her husband Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON 500
Mr. Alexander Makuch, Vancouver, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC 1,000
Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB 6,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC 1,000
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK 1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON 500
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife Ulana] Toronto, ON 1,000
Mr. John Elaschuk [in loving memory of his wife Rosalia], Toronto, ON 500
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON 500
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB 500



Іван Коляска, співзасновник фонду в Тернополі (літо 1993 р.)

Mr. Nicholas Zalozetsky, Winnipeg, MB 500
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB 1,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB 500
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK 500
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC 2,000
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC 500
Mr. William Tomyn, Kelowna, BC 500
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ 500
Mrs. Katherine Labuik [in loving memory of her husband Nicholas] Canora, SK 2,000
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK 500
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband Alexander], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father Alexander], Winnipeg, MB 500
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband Andrew G.], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB 1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC 500
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC 500
Mr. Peter and Mrs. Anne Zalubniak, Pitt Meadows, BC 500
Mr. Dmytro Petriw, Edmonton, AB 500
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB 500
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA [US] 1,000
Mrs. Olha Yasinsky [in loving memory of her husband Peter] Toronto, ON 5,000

Стипендії й дотації КІУСу 1993-4 р.

Стипендії

Студійна стипендія Вічного фонду ім. родини Лева Криси:

Оксана Мариняк, Прикладне мистецтво й наука/реставрування/музейництво, Коледж ім. сера Санфорда Флемінґа (Торонто).

Маґістерські стипендії Вічного фонду ім. Марусі й Михайла Дорошів:

Наталія Михайлишин, політологія, Карлтонський ун-т (Оттава). «Умови розвитку режиму безпеки у відносинах після холодної війни: Росія та Україна».

Наталка Шостак, Слов'янські й східньоевропейські дослідження, Альбертський ун-т (Едмонтон). «Символічні розміри народнього житла в Україні: Дослідження прикладів».

Докторська стипендія Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович:

Маруся Кавецька, Слов'янські й східньоевропейські дослідження, Альбертський ун-т (Едмонтон). «Парування українських дієслів: Вивчення значення, форми та функції».

Стипендія Фундації розвитку науки в Україні:

Ярослав Глинський, Ін-т прикладних проблем механіки й математики АН України (Львів). «Зіставлення методики навчання комп'ютерних наук у Канаді й Україні».

Дослідні дотації

Ігор Винниченко, Географічний фак-т Київського ун-ту (з Вічного фонду ім. родини Юхименків): «Українці в державах колишнього СРСР: Історико-географічні аспекти».

Богдан Гарасимів, Відділ політології Калґарського ун-ту (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): «Післякомуністична Україна». На дослідження виринання післякомуністичної системи в Україні.

Олександр Грушевський, Центр етно-політичних і реґіональних досліджень (Москва; з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): «Росіяни в Україні: Конфлікт чи інтеґрація?»

Ярослав Дашкевич, Археографічний ін-т АН України (Львівське відділення; з Архівного вічного фонду ім. С. Букачевської-Пастушенко): Допомога при каталогізуванні архівних фондів НТШ у Національній бібліотеці у Варшаві.

Олена Джеджора, Археологія, Ін-т українознавства АН України (Львів; з Вічного фонду ім. Дмитра Степовика): «Історична топографія Галичини. Еволюція міст». На архівні дослідження в Польщі.

Василь Інкін, Ін-т історичних досліджень при Львівському державному ун-ті (з Вічного фонду ім. А. й Г. Кулагиних): «Сільське суспільство Українських Карпат».

Галина Киван, Ін-т історичних досліджень при Львівському державному ун-ті (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): На переклад декількох досліджень на українську мову, в т.ч. «Galician Villagers and the Ukrainian National Movement» І. Химки, «Nations and Nationalism» Е. Ґеллнера, «Social Preconditions of National Revival» М. Гроха, «Ukrainian Nationalism» Дж. Армстронґа та «Social Change and National Consciousness» Б. Кравченка; також на створення словника українських відповідників англійських термінів з історичних праць.

Марина Комолова, Відділ порівняльної літератури Саскачеванського ун-ту (з Меморіяльного фонду ім. Нестора й Зиновії Саломонів та Вічного фонду ім. Олега Зуєвського): «Озвучення мовчання: Сучасна поезія українок та ірляндок з післяколоніяльної перспективи».

Тарас Кузьо, Міжнародний ін-т стратегічних досліджень (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): «Політика й суспільство в Україні, 1985-93 рр.»

Іван Ребошапка, Фак-т інозмених мов Букарештського ун-ту (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): «Зимові обряди українців у Румунії».

А. Романюк, Канадське статистичне управління та Відділ соціології Альбертського ун-ту (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських): На дослідження демографічних тенденцій в Україні.

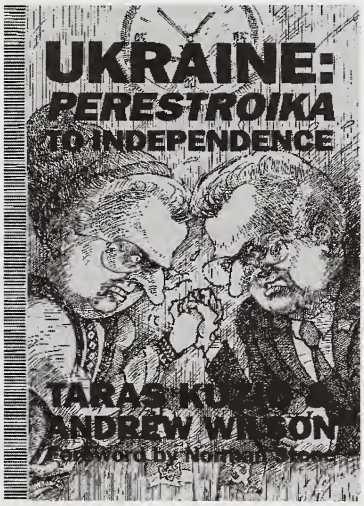
Олександр Сидоренко, незалежний учений та журналіст (Київ; з Архівного вічного фонду ім. С. Букачевської-Пастушенко): «Україномовна преса в Росії на початку XX ст.»

Видавництво КІУСу

Нові видання

«Ukraine: Perestroika to Independence»

Автори цієї праці, Тарас Кузьо та Андру Вілсон, подали вперше англійською мовою детальний огляд подій, що призвели до самостійности України. Між 1985 та 1991 рр. ліберальні реформи



режиму Ґорбачова допомогли розв'язати сили в Україні (та інших частинах колишнього Радянського Союзу), що призвели до завалення радянської імперії. Автори докладно описують особи, групи, події й сили, які створили цей знаменитий період історії. Це важливо, бо західні спостерігачі, які дивилися на справи з погляду Москви, часто не розуміли подій, що розгорталися в Україні в той час.

Автори також розглядають Україну як зразок державотворення, і подають рамки, в яких видно різні етапи на шляху до самостійности України. Завдяки цьому читач може збагнути значення поодиноких подій і побачити їх з ширшої перпекртиви.

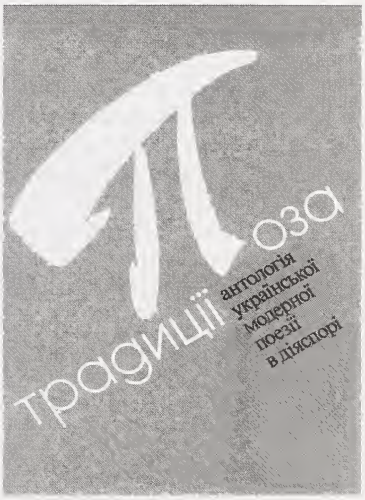
Тарас Кузьо — науковий співробітник Інституту стратегічних досліджень і почесний дослідник Школи слов'янських і східньоевропейських досліджень Лондонського університету. Андру Вілсон є педагогічним співробітником української політики в Лондонській школі економіки. Книжка (ISBN 0-920862-087-X) має 261 сторінку, в полотняній оправі й коштує 34,95 дол. (тільки в Канаді).

«Essays in Modern Ukrainian History»

Це — некоштовний передрук, у м'якій оправі, збірки історичних есе Івана Лисяка-Рудницького, за редакцією Петра Рудницького. Цю збірку використовується як основний підручник історії України по цілій Північній Америці і тепер ця фундаментальна праця одного з найвпливовіших українських істориків діяспори знову стане доступною як науковцям, так і загальному читечеві.

В есе цієї збірки розглядається широкий діяпазон важливих питань української політичної та духовної історії, в т.ч. місце України в Европі, її відношення до Росії та Польщі, розвиток національної свідомости та її реґіональних варіянтів, та різні течії суспільно-політичної думки. Окрему увагу присвячено соціялісту Михайлові Драгоманову та консерватистові Вячеславу Липинському, яких автор вважав провідними українськими політичними мислителями модерної епохи. Есе подають систематичну й цілісну картину історії України від XVII ст. Книга (ISBN 0-920862-47-0) має xxv + 497 сторінок і коштує 19,95 дол. у м'якій оправі.

«Поза традиції: Антологія української поезії в діяспорі»



Редактором цієї антології є д-р Ірена Макарик (Оттавський ун-т). Цю книжку склав Богдан Бойчук (Об'єдання українських письменників «Слово»), а д-ри Данило Гусар Струк (Торонтський ун-т) та Іван Фізер (Ратґерський ун-т) були членами редакційної колеґії. Це друга праця (після перекладів д-ра Олега Зуєвського «Поезій» С. Малярме), яку КІУС видав на спілку з Фондом українознавчих студій та досліджень при Оттавському ун-ті. Тут подано широкий огляд нетрадиційної поезії українських поетів Західньої Европи та Америк. Книжка має 473 сторінки (ISBN 0-920862-88-8) і її можна набути за 24,95 дол. у Вид-ві КІУСу.

«Національна самосвідомість студентської молоді: Соціологічний аналіз»

Головний автор — д-р Наталія Черниш з Львівського державного університету, яка вже двічі брала участь у наукових обмінах між Альбертсьим і Львівським університетами. Її чотири співавтори — також науковці Львівського державного університету — І.В. Васильєва, О.Л. Голяка, Б.І. Поляруш та Т.І. Старченко. Праця базується на соціологічному опитуванні щодо наставлення студентства супроти українського національного питання, яке переведено у дев'ятьох вузах у різних частинах України осінню 1991 р., напередодні референдуму про незалежність України. Крім детального аналізу методології та вислідів опиту, у книжці розглядається низка питань, що виринають із неоднакового рівня національної свідомости в різних реґіонах України (високий у Західній і Центральній; низький у Східній і Південній). Тут виринають питання, до якої міри вища освіта може вплинути на розвиток національної свідомости серед студентства, яке не засвоїло її в родині чи в початкових школах; про історичні недоліки українських навчальних установ під цим оглядом; та про потребу, щоб українська соціологія вивчала націю, як спеціяльну ділянку. Книжка має 158 сторінок (ISBN 0-920862-89-6) і її можна набути у Вид-ві КІУСу за 9,95 дол.

«Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas»

Це переклад англійською мовою кн. «Українці: Східна діаспора. Атлас» Всеволода Наулка, Ростислава Сосси та Ігоря Винниченка. Переклад опрацювали Сергій Ціпко та Мирослав Юркевич. В атласі знаходиться 19 карт з багатим коментарем, у якому розглядаються демографічні тенденції українців Російської Імперії та колишнього Радянського Союзу на підставі переписів населення від 1897 до 1989 рр. Увесь наклад буде розповсюджений поза Україною через Вид-во КІУСу. Атлас (ISBN 0-920862-90-X), що має 24 стор., продається за 14,95 дол.

Серія довідників

«Ukrainians in Russia»

У рамках Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків КІУС збирав дані про українців у Росії, яких, на підставі останнього радянського перепису населення від 1989 р., є приблизно 4,3 млн. чоловік. Неофіційні дані подають куди вище число. Тепер, КІУС видав «Ukrainians in Russia: A Bibliographic and Statistical Guide», що його опрацював Сергій Ціпко, докторант історичних наук Альбертського ун-ту, який у минулому році вивчав «східню діяспору» в рамках Програми ім. Стасюків.

У новому довіднику подана бібліографія книжок, журнальних і газетних статтей про українців у Росії за тематичним і географічним порядком. Тоді поданий перелік усіх відомих українських часописів, що появилися в Росії або закордоном українськими еміґрантами з Росії. У довіднику також надруковано перелік статтей про українців з Росії в «Encyclopedia of Ukraine» та «Енциклопедії українознавства», а також статті про українців з Росії, що поселилися закордоном і відіграли активну ролю в українських громадах у нових країнах поселення.

Статистичний розділ складається з даних про кількість і розміщення українців у Росії на підставі радянських переписів населення від 1926 і 1989 рр. На кінці поміщено адресар усіх відомих українських організацій у Росії та перелік використаних джерел. Сподіваємося, що появлятимуться нові видання довідника, коли наплинуть нові дані.

«Ukrainians in Russia» — це 55-ий довідник, який появився у Вид-ві КІУСу; він має 43 стор. і коштує 6,00 канад. дол. Просимо надсилати всі замовлення на довідники Вид-ва КІУСу на адресу:

Canadian Institute of Ukrainian Studies Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta Canada T6G 2E8.

ДО УВАГИ ВСІХ ПОКУПЦІВ

Просимо замовляти видання КІУСу безпосередньо в:

CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E8.

Обраховуючи кошт видання, замовники повинні додати десять відсотків (або принаймні 3,00 дол.) на покриття коштів пересилки. Ціни є в долярах США поза Канадою.

Звіт директора Видавництва КІУСу

Впродовж минулого академічного року Видавництво КІУСу поступово переносилося з приміщень едмонтонського бюра КІУСу при Альбертському університеті до торонтського бюра, де тепер знаходяться Вид-во КІУСу, редакційне бюро Центру ім. П. Яцика, «Журнал українознавчих студій» та проєкт «Encyclopedia of Ukraine». Торонтський штат тепер складається з д-ра Максима Тарнавського (директор), Романа Сенькуся (редактор) та Ганни Біско (адміністративний асистент). В Едмонтоні у Вид-ві КІУСу працюють Мирослав Юркевич (редактор) і Пітер Матілайнен (видавничий асистент). Усі співробітники Вид-ва КІУСу також працюють над іншими питаннями й відповідають за інші справи, крім своїх обов'язків у видавництві. У Вид-ві КІУСу також зайняті вчені, аспіранти й студенти Відділу слов'янських мов і літератур Торонтського університету, які займаються різними редакційними й технічними справами.

Вид-во КІУСу також використовує приміщення й комп'ютери проєкту «Encyclopedia of Ukaine». Закуплено нове оснащення, зокрема комп'ютери спроможні задовільнити технічні потреби видавництва. Видавництво тепер може виготовляти текст «готовий до знімання», який можна безпосередньо передавати до друкарні без попереднього набору. Фінанси видавництва (зарплати, закупи, виплати) в руках Торонтського університету. Продаж випусків видавництва та виготовлення довідників полагоджується через головне бюро КІУСу в Альбертському університеті за допомогою працівників Христини Когут-Єндик, Олі Бріґз та Елеанори Вітюк. Торонтське бюро також займається дрібним продажем.

З 1 січня 1993 р. Вид-во КІУСу прийняло «Засади, цілі й окреслення». У цих «Засадах» намічено завдання видавництва, та встановлено редакційну колеґію, яка складається з директора КІУСу, директора-управителя Вид-ва КІУСу та голів поодиноких відділів КІУСу. Ніякий рукопис не підписується до видання без згоди редакційної колеґії.

Протягом останнього року Вид-во КІУСу випустило п'ять книг у Канаді й три в Україні. П'ять канадських видань, які оголошено в попередньому № «Бюлетеня», такі: Ольга Войценко, «Літопис українського життя в Канаді», VIII т.: 1970-1979; Всеволод Ісаїв, Юрій Божик та Роман Сенькусь (ред.), «The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II»; Петро Потічний, Марк Раєф, Ярослав Пеленський і Ґлєб Жекулін (ред.), «Ukraine and Russia in Their Historical Encounter»; Мирослав Шкандрій, «Modernists, Marxists and the Nation: The Ukrainian Literary Discussion of the 1920s»; Степан Величенко, «National History as Cultural Process: The Interpretation of Ukraine's Past in Polish, Russian and Ukrainian Historical Writing from the Earliest Times to 1914».

Під керівництвом Мирослава Юркевича київське бюро випустило три праці, які розповсюджуються в Україні й на Заході (див. звіт М. Юркевича в цій частині «Бюлетеня»).

Ці книжки й усі видання КІУСу можна набути в:

CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2E8.

При підрахунку ціни замовлення покупці повинні додати 10% (або мінімум 3,00 дол.) на посилкові витрати. Канадські покупці також повинні додати 7% на товаро-послуговий податок. За кордонами Канади ціни Вид-ва КІУСу є в дол. США і не підлягають товаро-послуговому податку.

Вид-во КІУСу працює над низкою проєктів, м. ін. такі, що появляться у 1994-му році: Тарас Кузьо та Андру Вілсон, «Ukraine: Perestroika to Independence» (спільне видання з вид-вом Макміллан в Англії та Сент-Мартінз у США; появиться в січні 1994 р.); Ганс-Йоахім Торке та Іван Химка (ред.), «German-Ukrainian Relations in Historical Perspective» (I кв. 1994 р.); Річард Маршал та Томас Берд (ред.), «Hryhorii Savych Skovoroda: An Anthology of Critical Articles» (1994); Михайло Палій, «The Ukrainian-Polish Defensive Alliance, 1919-1921: An Aspect of the Ukrainian Revolution» (IV кв. 1994 або I кв. 1995 р.); Яков Сорокер «Ukrainian Musical Elements in Classical Music» (1994 р.); Лариса Онишкевич, «An Anthology of Modern Ukrainian Drama» (1994 р.).

Вид-во КІУСу незабаром заключить новий договір з Катедрою української культури й етнографії ім. Гуцуляків про видання серії п.з. «The Canadian Series in Ukrainian Ethnology». Незабаром появиться нова праця в цій серії. Бібліографічна серія за ред. Едварда Касинця продовжується новим передруком, що появиться в серії довідників. Серія сучасної української літератури — спільний захід Вид-ва КІУСу та Фонду українознавчих студій та досліджень при Оттавському ун-ті — також продовжується й очікується нові випуски в 1994 р.

Видання КІУСу, що появилися в Україні

Весною 1992 р. інститут постановив видавати свої україномовні праці в Києві, щоб скористати з нижчих коштів праці й матеріялу й мати доступ до найбільшого ринку на україномовні видання. Науковий співробітник КІУСу Мирослав Юркевич поїхав на рік до Києва (жовтень 1992 - вересень1993 р.), щоб зайнятися цією справою. Протягом своїх перших місяців у Києві він допомагав видавництву «Основи», яке заснував директор КІУСу д-р Богдан Кравченко за фінансовою допомогою фундації Сороса. Це видавництво має завдання випускати українські переклади західніх клясичних творів гуманітарних і суспільних наук, удоступнюючи, нераз уперше, ці твори широкому кругу українських читачів.

Оскільки вид-во «Основи» не займається передусім українознавством, не розпочато з ним широкої співпраці. Вид-во КІУСу використовувало, в першу чергу, технічне оснащення Інституту української археографії АН України, з яким КІУС має давні зв'язки. За часу побуту М. Юркевича в Києві появилися три праці й рукописів дванадцять приготовлялося до видання.

Перше видання — «Національна самосвідомість студентської молоді: Соціологічний аналіз». Книжку надруковано у Львові під технічним наглядом Романа Турія, відповідального за видання новоствореного Інституту історичних досліджень при Львівському державному університеті. Прийняття з нагоди опублікування книжки влаштовано в книгарні Наукового товариства ім. Шевченка у Львові під час II конґресу Міжнародної асоціяції україністів. Друге видання, яке надрукувала фірма «Кобза інтернашонал» у Києві— «Поза традиції: Антологія української поезії в діяспорі». Третє видання появилося за ініціятивою та фондами Програми сучасної України ім. Стасюків; це переклад англійською мовою «Українці — східна діаспора: Атлас» п.з. «Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas». Англомовний переклад появилася у малому підприємстві «Мапа Лтд.», що його заснувала мала група географів у Києві, і яке було видало український ориґінал. Про дальші україномовні видання надрукуємо повідомлення в «Бюлетені КІУСу».

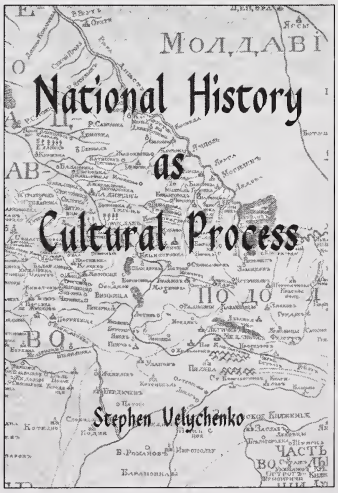
Восени 1993 р. Мирослав Юркевич повернувся до Едмонтону. Олександр Павлюк, колишній стипендіят ім. Непораних (1992 р.) тимчасово доглядатиме київську видавничу програму до призначення нового видавничого керівника.

Минуле України в польських, російських та українських історіографічних творах

Українська історіографія віддавна потребує надійного довідника та конспект головних інтерпретацій минулого України.Це завдання поставив собі д-р Стапан Величенко (Торонтський ун-т) у своїй праці «National History as Cultural Process: A Survey of the Interpretations of Ukraine's Past in Polish, Russian and Ukrainian Historical Writing from the Earliest Times to 1914» (Національна історія як культурний процес. Огляд інтерпретацій минулого України в польських, російських та українських історіографічних працях від найдавніших часів до 1914 р.). Д-р Величенко рецензує спеціяльні монографії з історії України, розглядаючи польські, російські та українські історіографічні праці про Україну. Автор звертає увагу передусім на описи важливих подій у відносинах цих трьох народів і показує, як їхня історична інтерпретація прочинилася до погляду даного народу на Україну, а України на них.

Д-р Величенко здобув докторат у Лондонському університеті, викладав у Йоркському, Саскачеванському й Торонтському університеах. Він тепер є науковим співробітником Катедри українознавства Торонтського університету.

Книга «National History as Cultural Process» має ілюстрації, карти та подає докладну бібліографію цитованих праць.



Праця має 318 сторінок і коштує 24,95 дол. (плюс 1,75 дол. товарообслугового податку в Канаді).

Завершено проєкт «Encyclopedia of Ukraine»

Після сімнадцяти років праці колосальний проєкт Канадського інституту українських студій при Альбертському університеті (КІУС) — підготовка «Encyclopedia of Ukraine» — завершено. З публікацією останніх трьох томів досягнено знаменної віхи в українознавстві, яка відзначує успішне завершення одного з найвизначніших академічних проєктів, за які будь-коли хтонебудь брався в українських студіях. Кінцевий п'ятитомний твір, опублікований Видавництвом Торонтського університету, є найвичерпнішою англомовною працею, яка колинебудь публікувалася про Україну, її людей, історію, культуру, географію та економіку. «Encyclopedia of Ukraine» є фундаментальним довідником, який не втратить своєї цінности на довгі роки як в університетських та інших дослідних книгозбірнях земної кулі, так і в урядових бібліотеках світу. За обсягом та розмірами «Encyclopedia of Ukraine» є об'ємнішим і вичерпнішим джерелом, ніж «The Canadian Encyclopedia», яка була визначною подією в історії канадської видавничої промисловости. «Encyclopedia of Ukraine» уже надіслана в інші, ніж англомовні країни, як, наприклад, Австрія, Китай, Німеччина, Тайвань, Швеція, Франція, Японія. Безумовно, вона піде й в Україну. І тому опублікування її знаменує собою не тільки завершення великого канадського видавничого проєкту, але й такого, що матиме одночасно важливе міжнароднє значення.

Як найдокладніша база даних про Україну й українців «Encyclopedia of Ukraine» також принесе користь багатьом людям українського походження в Канаді й інших країнах. Для них вона може стати ключем, який відчинить двері до кращого розуміння їхньої культурної й історичної спадщини. «Encyclopedia of Ukraine» — це усучаснена, розширена й перероблена версія україномовної «Енциклопедії українознавства», котра була підготовлена переважно українськими еміґраційними науковцями старшого покоління. Праця над цим виданням була організована й очолювана професором Володимиром Кубійовичем (1900-85) під егідою Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселі (Франція). «Енциклопедія українознавства» була опублікована в двох томах. Перший був зорганізований тематично й вийшов у трьох книгах (1949), а другий том, словниковий, був зорганізований за абетковим

Історичний момент підписання угоди про підготовку «Encyclopedia of Ukraine». Стоять (зліва): П. Саварин, А. Фіголь, І. Лисяк-Рудницький. Сидять (зліва): Ю. Луцький, В. Кубійович, М. Лупул.

Бюро «Енциклопедії» в Сарселі, 1985 р. Сидять: В. Кубійович, Д. Гусар Струк; стоять: Т. Закидальський, С. Срдйан, п-ні Кулчицька, В. Маркусь, І. Попович, Р. Сенькус, п. Гамуляк, п-ні Маркусь, А. Жуковський, та Р. Янчинська.

Торонтське бюро «Енциклопедії» в 1988 р. Зліва: Д. Гусар Струк, Т. Закидальський, Б. Балан, М. Пасєка та Р. Сенькусь.

порядком і налічував десять книг (1955-84). Не зважаючи на те, що ці праці добре служили українській громаді й тим науковцям, що володіють українською мовою, було зрозуміло, що англомовний переклад цих томів досягне значно ширшого кола читачів і матиме набагато більший вплив, особливо серед наукового світу й між урядами, де вкрай бракувало акуратної інформації про Україну й українців. Перший том цієї енциклопедії було перекладено й видано двома томами (1963 і 1971) під назвою «Ukraine: A Concise Encyclopaedia» Видавництвом Торонтського університету. Це видання було спонсороване Українським народним союзом. Підготовку англомовної абеткової енциклопедії взяв на себе КІУС, який було засновано влітку 1976 р. У грудні того ж року д-р Манолій Лупул, перший директор новоствореного інституту, підписав договір з проф. Володимиром Кубійовичем з Наукового товариства ім. Шевченка про початок праці. Проф. Кубійович став першим редактором цього проєкту, а проф. Юрій Луцький був англомовним редактором до 1982 р. Сторони, які взяли участь у церемонії підписання договору, не здавали собі справи про те, що проєкт, біля колиски якого вони стояли, переросте в завдання, за яке звичайно береться поважна академія наук, підтримувана ресурсами незалежної держави. Канадська фундація українських студій, яка також постала в Едмонтоні, незабаром приєдналася до перших партнерів, щоб допомогти фінансувати проєкт.

З самого початку було ясно, що енциклопедія має бути, в основному, усучасненим і відповідно зредаґованим перекладом, опублікованим на протязі відносно короткого періоду в чотирьох томах. Але з часом виявилося, що треба ще більше праці, ніж це передбачали основоположники проєкту. Перший том появився 1984 р., а другий у 1988 р.

Після смерти проф. Кубійовича в 1985 р. головний об'єм праці над енциклопедією почав концентруватися в енциклопедичному бюрі КІУСу в Торонтському університеті. Проф. Данило Гусар Струк, який був управляючим директором від початку, після появи другого тому взяв на себе функції головного редактора; тягар праці було перекладено на плечі молодого покоління науковців. Під його керівництвом було здійснено комп'ютеризацію бюра та було виділено більше ресурсів для праці. Незабаром стало ясно, що проєкт потребував п'ятого тому, і було вирішено видати три останні томи одночасно. (Це останнє рішення, беручи до уваги швидкоплинні події в Україні, як виявилося, було далекоглядне.)

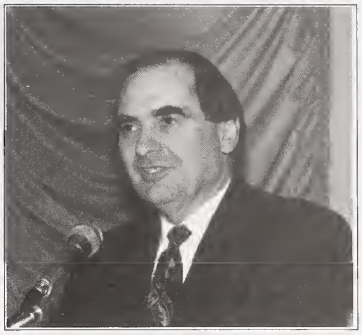
Починаючи з 1988 р. національно-демократичні рухи в Україні й по всій Европі зростали, незабаром радянська імперія почала здригатися аж до основ і вже в 1991 р. вона розвалилася, як замок, збудований на піску. Відкрилися нові шляхи в Україну й дали можливість долучити знання й працю її науковців, додаткові матеріяли. Одночасно необхідно було робити постійне усучаснення й більше перевірок, щоб іти в ногу з подіями, які розгорталися з неймовірною швидкістю.

М. Дяковський, президент Канадської фундації українських студій на святкуванні закінчення проєкту «Енциклопедії» в Едмонтоні.

Учителька Стефанія Тиховецька одержала останні три томи «Енциклопедії» для молодшої середньої школи ім. архиєпископа Джордана в Шервуд-Парку (Альберта). Клюб українських професіоналістів і підприємців Едмонтону визначив 13 000 дол. на комплекування «Енциклопедії» для тринадцяти шкіл з програмою української мови.

У 1993 р. проєкт був закінчений. У той час, коли на підготовку перших двох томів пішло майже дванадцять років, щоб її закінчити, останні три томи були підготовлені за небувало короткий термін — близько п'яти років. Це, майже геркулесове досягнення, треба завдячувати, до великої міри, організаційним здібностям проф. Д. Гусара Струка, злагодженій праці міжнародньої редакційної колеґії, наполегливій праці штату й редакторів енциклопедичного бюра КІУСу й штату працівників КІУСу в Едмонтоні. Починаючи з 25 вересня, спочатку в Торонті, а пізніше й в інших містах, розпочалося святкування закінчення проєкту: 29 вересня відбулося свято у Вінніпеґу, 1 жовтня — у Ванкувері, наступного дня — в Едмонтоні і 3 жовтня — в Саскатуні.

Видання «Encyclopedia of Ukraine» стало можливим завдяки інтернаціональним зусиллям. Більше 500 осіб зробили свій внесок у цю працю: науковці, що подали свої гасла, редактори, комп'ютерні програмісти й картографи. Цей проєкт не зміг би бути доведеним до кінця без підготовчої роботи, проведеної Науковим товариством ім. Шевченка, під керівництвом проф. В. Кубійовича. Так само, праця над ним не могла б здійснюватися без постійної й безперервної фінансової підтримки КІУСу при Альбертському університеті, який присвячував майже третину свого річного бюджету для його реалізації. КІУС також здійснював загальне керівництво проєктом і саме енциклопедичне бюро КІУСу підготувало всі статті. Можна сказати, що проєкт «Encyclopedia of Ukraine» визначив, до великої міри, напрямки й об'єми діяльности КІУСу від самого його заснування. На здійснення проєкту були виділені значні дотації від канадського федерального уряду та провінційних урядів Брітанської Колюмбії, Саскачевану й Манітоби. Але також великі суми грошей, зібрані Канадською фундацією українських



Член Кабінету міністрів Д. Мазанковський отримав дарунок для Канадського парляменту - комплект «Encyclopedia of Ukraine».

студій, яка знаходиться зараз у Торонті, прийшли від поодиноких осіб з української громади.

Видання «Encyclopedia of Ukraine» прийшло в час, коли Україна стала незалежною. Таким чином, її публікація не могла бути більш своєчасною. З проголошенням Україною незалежности потреба в об'єктивній інформації про неї для науковців, урядових чинників та підприємців стала більшою, ніж будь-коли. У 1976 р. проєкт «Encyclopedia of Ukraine» розпочався, як найбільше завдання, за яке взявся КІУС при Альбертському університеті. На сьогодні він втілює його найвизначніше досягнення.

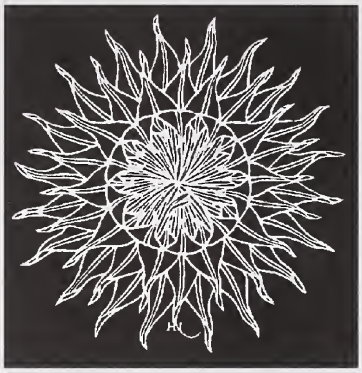
Рада редакторів редакційної колеґії: М. Лупул, О. Біланюк, А. Жуковський, Д. Гусар Струк, Б. Кравченко з І. Сташуком, президентом Канадської фундації українських студій.

Проєкт «ЕУ»-У – енциклопедії для України

Коли Канадський інститут українських студій закінчив видання «Encyclopedia of Ukraine», Канадська фундація українських студій (КФУС) почала одержувати прохання від університетів і бібліотек в Україні, щоб їм надіслати комплекти «Енциклопедії». В усіх проханнях відмічується, що з огляду на економічну кризу, установи не в стані купити комплект.

Щоб задовільнити цю потребу, КФУС оголошує «Проєкт EU-У»: «Encyclopedia of Ukraine *для* України». У цьому проєкті члени української громади, чи громадські організації можуть вислати п'ятитомний комплект «Енциклопедії» котрійсь установі чи бібліотеці в Україні за 480 дол., (теперішню ціну за тільки останні три томи). Як свій внесок КФУС (яка вже оплачувала видання цих трьох томів) подарує перші два томи й покриє кошти пересилки, страховки та достави до названої установи.

Ціна стосується звичайного видання. Дуже обмежену кількість підписаних і пронумерованих колекціонерських комплектів (чвертьшкіра, позолочене, полотняна коробка) можна також набути за даток 1 500 дол., з тим, що КФУС дарує перші два томи та



оплачує кошти пересилки, страховки та достави.

Для замовлень з-поза Канади обов'язують ці самі ціни в дол. США.

Установу, якій подаровано енциклопедію, повідомляють наперед, що одержить «Енциклопедію» від названого жертводавця (хіба, що бажає бути анонімним). З комплектом надсилається дарча картка.

Ці умови «Проєкту EU-У» стосуються тільки дарів науковим чи громадським установам, публічним бібліотекам, бібліотекам університетів, інститутів, шкіл, міністерств та інших урядових установ в Україні. Вони не стосуються дарунків на приватні адреси.

Розглядаються можливості розширення цієї програми на інші країни Східньої Европи та колишнього Радянського Союзу.

За дальшими довідками або з дорученнями вислати «Encyclopedia of Ukraine» якійсь установі в Україні просимо звертатися на адресу:

Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, Suite 202
Toronto, Ontario
Canada M6S 1P3
тел. (416) 766-9630
факс (416) 766-0599

ЗАМОВЛЕННЯ «ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE»

«Encyclopedia of Ukraine» — це найповніша праця англійською мовою про Україну, її історію, народ, географію, економіку й культуру. Комплект усіх п'яти томів можна набути за 700 дол. Перший том ще можна купити за 120 дол., а другий за 130 дол. Третій, четвертий і п'ятий томи продаються за 480 дол. У цих цінах включено всі податки й висилкові кошти. Поза Канадою обов'язують ті самі ціни, але долярами США.

Замовлення й належність просимо надсилати на адресу:
Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, Suite 202
Toronto, Ontario
Canada M6S 1P3
тел. (416) 766-9630
факс (416) 766-0599

Новини й події

XXVIII річна Шевченівська лекція

Перший посол незалежної України в Канаді, Левко Лук'яненко, прочитав XXVIII річну Шевченківську лекцію в понеділок увечорі, 1 березня, перед захопленою публікою осіб 300 в Альбетському університеті п.з. «Будування незалежної України: Сучасна політика та завдання на майбутнє».

Посол Лук'яненко розпочав лекцію розповіддю, як його погляди на конечність незалежности України вперше сформувалися, коли він був солдатом Радянської армії. Тоді він прийшов до висновку, що неможливо організувати раціональну й оперативну економіку на такій великій і різнородній території, як колишній Радянський Союз. Розглянувши реальні, дійсні обставини він прийшов до висновку, що було б куди раціональніше організувати українську економіку окремо. Він підкеслив, що українські еліти дійшли до того самого висновку і це стало одним з рушіїв за самостійність України.

Тепер, на думку посла Лук'яненка, найпекучіші завдання України не політичні, а господарські, зокрема рішучий перехід до ринкової економіки. Але, він підкреслив, потрібні реформи наступають рівночасно з глибокою економічною кризою, яку успадковано від старої радянської економіки, і політики колишнього українського уряду Вітольда Фокіна, який намагався зберегти стару командно-адміністративну й бюрократичну економіку. Крім того, уряд зазнав великих труднощів, коли намагався перебороти опір та інертність старих державних і партійних чиновників, які можуть багато втратити, якщо наступить приватизація. Не зважаючи на внутрішні проблеми і на господарський і політичний натиск зі сторони Росії, Лук'яненко оптимістично розглядає майбутність України і вірить, що вона збереже свою незалежність. Він розчарований, що західні держави, а зокрема Канада, так повільно відгукаються на господарські можливості, які пропонує незалежна Україна.

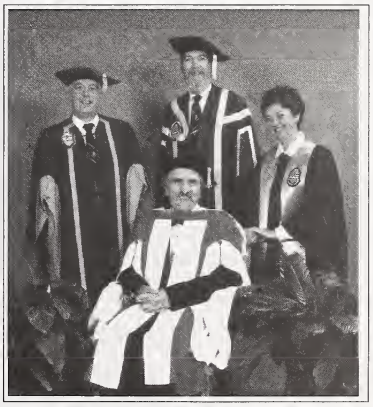
Промова посла Лук'яненка була завершенням триденних відвідин Едмонтону. Під час свого короткого побуту посол Лук'яненко зустрівся з альбертським прем'єром Ралфом Клайном, міністрами провінційного уряду та підприємцями, щоб обговорити торговельні й бізнесові можливості в Україні. Лук'яненко також зустрічався з українською громадою Едмонтону та відвідав Відділ педіятрії в медичному центрі ім. Валтера Маккензі Альбертського університету, де д-р Ігор Ґаук, голова Відділу педіятрії та Проєкту дітей Чорнобиля, який спонсорує канадський уряд, накреслив, що цей едмонтонський проєкт медичної допомоги досі осягнув. Посол Лук'яненко також відвідав КІУС, де познайомився з працівниками та приміщенням інституту. Тут він познайомився хоч поверхово з працею інституту, а зокрема з його видавничою програмою.

Альбертський університет вручив почесний докторат Левку Лук'яненкові

Вдруге за два роки Альбертський університет ушанував громадянина України почесним докторатом. Торік цієї чести удостоївся письменник Олесь Ґончар. 10 червня 1993 р., під час випускних церемоній Альбертського університету, канцлер Санді Мактаґґарт вручив почесне звання доктора прав першому українському послові до Канади Левкові Лук'яненку. Обидва почесні докторати вручено на рекомендацію КІУСу.

У своїй промоційній промові посол Лук'яненко поділився з публікою своїми філософськими роздумуваннями про суть життя, про ціль індивіда на цій землі та його вклад у історичний процес. Застановляючись над цими питаннями, д-р Лук'яненко вичислив три речі, які допомогли йому пережити довге лихоліття в тюрмах і таборах праці:

«Поперше, моя безмежна любов до України й глибоке переконання, що треба змагатися за її самостійність.



Левко Лук'яненко (сидить). Стоять (зліва): президент Альбертського університету Пол Давенпорт, канцлер Санді Мактаггарт, представник ради ґувернерів Мері О'Ніл.

Подруге, моя віра в Бога і моя готовість знести всі терпіння, які впадуть на мене. Потретє, узгодження між тим, що велить моє сумління і як я справді живу.»

12 червня посол Лук'яненко та його дружина відбули подорож по альбертському екомузею «Калиновий край» з д-ром Зеноном Когутом і його дружиною Зоряною. Ярослав Балан, літературознавець і консультант екомузею провадив групу по тик краях, де українські іміґранти вперше поселилися в Альберті.

Іван Сташук (1922-1993)

КІУС зазнав велику втрату, коли 7 серпня 1993 р. упокоївся Іван Сташук, проживши сімдесят років. І. Сташук віддав багато років свого життя та енерґії, щоб здобути для української спадщини в Канаді належну їй пошану й повагу. Він пристрасно гуртував людей, які хотіли зберігати й розвивати, а нераз просто відкрити, свою українську спадщину.

Іван Сташук був зокрема відданий Канадській фундації українських студій (КФУС), товариству, що збирає фонди на україністику й українську канадистику, в т.ч. працю КІУСу. І. Сташук був директором-основоположником КФУС у 1975 р., а в рр. 1983-7 був її директором. Він був постійним директором КФУС на Брітанську Колюмбію аж до своєї смерти. У рамках своєї праці в КФУС він доклав багато зусиль, збираючи фонди на видання

п'ятитомної англомовної «Encyclopedia of Ukraine» і її розповсюдженню. У цьому престижному виданні він бачив засіб визнання українців.

Від ранніх 1970-их рр. І. Сташук займав провідні посади в українській спільноті. У 1973-6 рр. він був президентом Товариства українських професіоналістів і підприємців Ванкуверу, віцепрезидентом Федерації українських професіоналістів і підприємців Брітанської Колюмбії в 1977-81 рр. і президентом ванкуверського відділу Конґресу українців Канади (КУК) у 1979-82 рр. У 1990 р. він відіграв провідну ролю при організуванні Брітансько-Колюмбійської провінційної ради КУКу, яка стала вдалим зв'язковим між українськими товариствами цієї та інших провінцій.

І. Сташук глибоко вірив у канадську мозаїку і був членом Дорадчої ради в справах багатокультурности Брітанської Колюмбії від 1988 р. і співголовою конференції уряду Брітанської Колюмбії плянування багатокультурного розвитку «Action 90». Наслідком його наполегливої праці уряд Брітанської Колюмбії прийняв закон про політику багатокультурности, який оснований на розвитку спадщинних мов, расових і громадських відносин.

Іван Сташук лишив у смутку дружину Юлію, чотирьох синів і декількох унуків.

Обговорення пропонованої конституції України

Олександр Свєтлов

Щоб поінформувати українську громадськість у Канаді про деякі з проблем з'вязаних з прийняттям нової конституції України, КІУС влаштував роз'їздні доповіді д-ра Олександра Свєтлова, професора кримінального права при Інституті держави і права Академії наук України. Д-р Свєтлов прочитав у Західній Канаді низку доповідей на тему «Пропонована нова конституція України». Від 15 до 21 жовтня 1992 р. проф. Свєтлов читав доповіді в Едмонтоні (Альберта), Келовні, Верноні, Ванкувері й Вікторії (Брітанська Колюмбія).

Д-р Свєтлов — автор понад ста наукових праць, передусім про кримінальне право. Крім праці в Інституті держави і права, де він очолює відділення й читає лекції, проф. Свєтлов є членом Верховного Суду України та керівної ради Української юридичної фундації. Галина Фріленд, українсько-канадський адвокат і громадський діяч з Едмонтону, є виконавчим директором цієї фундації, яка має допомогти перебудувати юридичну систему України.

«Журнал українознавчих студій»

Два подвійні випуски появилися, Роман Сенькусь новий редактор

Перебравши редакторство «Журнала українознавчих студій» у 1992 р., д-р Зенон Когут хотів поновити раґулярність виходу журнала. Щоб упоратися з цією величезною працею, д-р З. Когут замовив два особливі подвійні випуски на спеціяльну тематику. Д-р Франсес Свиріпа, директор українсько-канадської програми в КІУСі, зорганізувала й зредаґувала спеціяльний випуск про українську спільноту в Канаді в міжвоєнному періоді (т. 16, літо-зима 1991). Цей особливий випуск появився влітку 1993 р. як вклад КІУСу у святкування століття поселення українців у Канаді; поява цього випуску була й інавґурацією новоствореної українсько-канадської програми КІУСу.

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика перебрав відповідальність за т. 17 (літо-зима 1992) — спеціяльний випуск присвячений ранньомодерній Україні. Д-р Франк Сисин, д-р Зенон Когут і Душан Беднарський, співробітник центру, зредаґували збірку тринадцяти статтей на культурологічні, релігійні й літературознавчі теми.

У цих двох спеціяльних випусках «ЖУС» відмічено складові частини інституту (вони докладніше описані під відповідними відділами) і посунено видавничий графік наперед. Щоб провести тісніший зв'язок між програмами інституту, д-р Когут запросив директорів складових частин Марусю Петришин, д-рів Данила Гусара Струка, Франсес Свиріпу, Франка Сисина й Максима Тарнавського до редколеґії.

Завершення проєкту «Encyclopedia of Ukraine» дало можливість призначити більше засобів на «ЖУС». Починаючи з 26 вересня 1993 р. Роман Сенькусь (торонтське бюро) перебрав від д-ра Зенона Когута редакторство «ЖУС». Р. Сенькусь був першим управляючим редактором журнала в 1976-85 рр. Від 1982 р. до закінчення в 1993 р. він був головним редактором рукописів «Encyclopedia of Ukraine». Він набрав доброї слави за те, що зібрав великий штат авторів та рецензентів журнала і своєчасно видавав його. Він мусив передати свої редакторські обов'язки журнала через пекучі потреби проєкту енциклопедії. КІУС сподівається, що «ЖУС» стане провідним органом славістики й україністики.

Усі рукописи для журнала (два примірники на папері і, якщо можна, на диску програмами WordPerfect або Microsoft Word), книжки на рецензію і листування в редакційних справах просимо надсилати на адресу:

Mr. Roman Senkus, Editor
Journal of Ukrainian Studies
Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
Toronto, ON M5S 1A1
телефон (416) 978- 8669; телефакс (416) 978-2672

Усі листи про передплати «ЖУС» й самі передплати просимо надсилати до КІУСу при Альбертському університеті; чеки виставляти на *Journal of Ukrainian Studies*.

Лекції в Ун-ті Б.К.

Намагаючись зберігати україністику в Британській Колюмбії, КІУС влаштував у минулому академічному році дві лекції в Ун-ті Британської Колюмбії. 28 вересня 1992 р. д-р Девід Фрік, надзвичайний професор слов'янських мов і літератур Каліфорнійського ун-ту в Берклі, прочитав лекцію «Епізоди міжкультурного непорозуміння: Лавреній Зизаній у Москві; Мелетій Смотрицький у Царгороді». 15 березня 1993 р. д-р Зенон Когут прочитав доповідь «Історія як тло: Російсько-українські відносини та історична свідомість у сучасній Україні». Д-р Когут також прочитав дві доповіді в українських громадах Ванкуверу та Вікторії.

Мікрофільми матеріялів з польських архівів

КІУС тепер має у своїх фондах 44 шпульки мікрофільмів з архіву львівського Наукового товариства ім. Шевченка з кінця XIX-початку XX ст. через міжвоєнний період, що находяться у варшавських бібліотеках і архівах. Серед матеріялів є документи львівського товариства «Просвіта», Комітету допомоги жертвам голоду в Україні, справи про україномовні видання міжвоєнного періоду, матеріяли галицьких міжвоєнних політичних організацій і партій та партизанських військових формацій. Список мікрофільмованих матеріялів можна одержати на бажання.

Стипендіяти ім. Непораних

Андрій Кравчук

Починаючи з академічного року 1993-4 стипендії ім. Непораних, які донедавна були обмінні стипендії з Україною, даються як дослідні й студійні стипендії для україністів (див. «Бюлетень» КІУСу з осени 1992 р. про подробиці).

Стипендіятом на 1993-4 р. є д-р Андрій Кравчук. Він одержав свою стипендію в Інституті східньохристиянських досліджень ім. митр. Шептицького при Університеті св. Павла в Оттаві. Там він читатиме курс «Українська церква й суспільство через віки». Він працює над проєктом п.з. «Християнська суспільна думка в Західній Україні в 1900-1948 рр.».

Обмінна стипендія ім. Непораних (1992-3 р.)

Андрій Дещиця

Останній рік, коли стипендію ім. Непораних давалося як обмінну стипендію, був 1992-3. Стипендіятом з України був Андрій Дещиця. Він прибув до Едмонтону в жовтні 1992 р. працювати над темою «Проблеми переходу від тоталітаризму до демократії: Україна 1989-91 рр.». Крім своєї власної дослідної праці, А. Дещиця робив дослідження в Центрі ім. П. Яцика та Програмі вивчення сучасної України ім. Стасюків при КІУСі.

Під час свого побуту в Альбертському університеті А. Дещиця слухав курси д-ра І. Химки «Соціялізм і націоналізм у Східній Европі» та д-ра Р. Ґілсдорфа «Порівняльний аналіз розвитку країн Европейського економічного співтовариства».

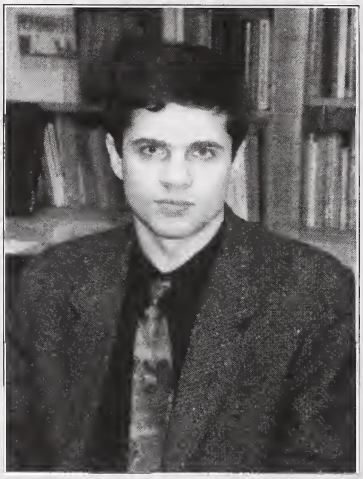
Під час побуту в Альбертському університеті А. Дещиця успішно склав іспит знання англійської мови (TOEFL) та поступив на аспірантуру у Відділі історичних наук.

Богдан Клід

Д-р Богдан Клід, стипендіят ім. Непораних з 1991-2 р., відійшов на два місяці від своїх адміністративних обов'язків у КІУСі при кінці весни-початку літа 1993 р. Він поїхав в Україну зібрати дальші архівні матеріяли про Володимира Антоновича та інших українських народників другої половини XIX ст. У Києві він працював у Центральному державному історичному архіві, а також в архіві Інституту археології АН України. У Львові він працював у відділі рукописів у Бібліотеці ім. В.С. Стефаника АН України.

Олександр Павлюк

Після свого повороту в Україну в травні 1992 р. Олександр Павлюк, стипендіят ім. Непораних 1991-2 р. (див. «Бюлетень» КІУСу з осени 1992 р. про подробиці) успішно захистив свою кандидатську



Олександр Павлюк

дисертацію 11 листопада 1993 р. в Києві і почав викладати в Університеті Києво-Могилянська Академія. Його дисертація має заголовок «Східна Галичина в европейській політиці 1918-1919 рр.». Він одержав дотацію реґіонального обміну вчених Науково-дослідного інституту Росії ім. Кеннана у Вашинґтоні для дослідів на тему «Українське питання в американській закордонній політиці в 1917-20 рр.».

Атанас Фіґоль (1908-1993)

Атанас Фіґоль, довголітній поборник проєкту «Енциклопедії українознавства», упокоївся 30 липня 1993 р. Хоч «батьком» цього проєкту був д-р Володинир Кубійович у паризько-сарсельському осередку Наукового товариства ім. Шевченка, цей проєкт не увінчався б успіхом без допомоги його колеґи д-ра Фіґоля, який невтомно працював, щоб запевнити матеріяльну базу для його завершення. Співробітники КІУСу добре розуміють важливість життєвої праці д-ра Фіґоля й сумують по ньому.

Богдан Кравченко та Інститут державного управління і самоврядування в Україні

Заснований указом Президента України в березні 1992 р., інститут має завдання вишколювати кадри державної служби та досліджувати, як поправити державний апарат. Інститут — унікальна установа: він знаходиться при Кабінеті Міністрів (КМ), а його керівництво назначується указом КМ. Його очолює д-р Богдан Кравченко.

У вересні 1992 р. інститут розпочав маґістерську програму державного управління. Це — дванадцятимісячний курс, до якого входять курси модерних мов (англійська, німецька або французька), економіки й фінансів, самоврядування, урядова політика, політичні науки, право й законодавчий процес. Аспіранти підбираються за конкурсом: вісімдесят відсотків аспірантів підбирається з державних службовців (представництво Президента, КМ, Парлямент та місцеві уряди), а двадцять відсотків — це такі, що ще ніколи не працювали в самоврядуванні. Усі аспіранти одержують зарплату й зобов'язані працювати п'ять років для держави. Робляться заходи, щоб приєднати якнайбільше жінок.

У вересні 1992 р. було сто аспірантів на маґістрантурі, а у вересні 1993 р. кількість зросла до 114. У 1993 р. маґістерська програма інституту буде акредитована Північнолондонським університетом на засадах Брітанського фонду вміння.

Інститут має також центр підвищення кваліфікацій, де можна слухати короткореченцеві програми для провідних працівників центрального й місцевих урядів. У 1992-3 р. приблизно 3 000 осіб брало участь у курсах центру.

При інституті є такі інші структури, як Центр по приватизації, інвестиції та менеджменту (на спілку з Фундацією Сороса та Центральноевропейським університетом), Дослідний центр публічної політики та Центр вищих економічних досліджень.

В інституті відбуваються численні семінари й конференції, напр. вишкільні програми Світового банку та Міжнародного валютного фонду для державних службовців та семінари Европейської спільноти про енергетичну політику. Працює жвава видавнича програма.

Інститут знаходиться в просторих чотириповерхових приміщеннях на вул. Ежена Потьє, має бібліотеку, комп'ютерний осередок і приміщення для ста осіб. Центр підвищення кваліфікацій знаходиться на вул. Мельникова у приміщеннях колишньої Вищої партійної школи. Відділення інституту незабаром відкриється в Дніпропетровську.

Інститут одержує поважну підмогу західніх урядів. Канадський уряд відіграв провідну ролю через програму Канадського бюра інтернаціональної освіти. Канадська допомога скріплює управління інституту, скріплює навчальний штат і бібліотеку, збагачує бібліотечні фонди, дає стипендії для студентів і працівників. У програмі розвитку керівництва, яку підтримує Канада при співпраці Центру підвищення кваліфікацій, звертається увага на вишкіл найвищого керівництва України.

Поважну підмогу одержано від урядів Великобрітанії, Німеччини, США й Франції, а також від Фундацій братів Рокефелерів і Сороса та Европейської спільноти.

Проєкт дітей Чорнобиля

25 березня 1993 р. КІУС влаштував доповідь з показом діяпозитивів про Проєкт дітей Чорнобиля, яким опікується Альбертський університет. Чотири лікарі, які тісно пов'язані з цим проєктом — д-ри Джон Акабуто, Ігор Ґаук, Дейвид Рід та Іванна Татарин, прочитали короткі доповіді й показали діяпозитиви із своєї праці в Києві.

Проєкт розпочався 1992 р. у Відділі педіятрії Медичного факультету Альбертського університету, при матеріяльній допомозі Робочої групи Центральної й Східньої Европи Міністерства закордонних справ Канади. Лікарям цього проєкту вдалося розгорнути програму медичної консультації та педіятричного стажування при педіятричній лікарні №1 у Києві. Проєктом спершу керував д-р Ернест Мак-Кой, а тепер його провадить д-р Ігор Ґаук з Відділу педіятрії. «Проєкт має завдання, — каже д-р Ґаук,— поліпшити медичну опіку дітей і рівень педіятрії, а також підвищити кваліфікації та засоби медичної професії в Україні». У рамках цієї програми лікарі з України приїздили до Канади на стажування.

Крім того, засновано медичну лабораторію в лікарні №1, яку обслуговують два штатні канадські працівники. Ця лабораторія стала осередком стажування, забезпечувала контроль якости й послуг. Цей проєкт став можливим завдяки даткам підприємств і індивідів.

Серія семінарів КІУСу

Кожного академічного року КІУС організує серію семінарів і в осінньому, і в зимовому семестрах. В академічному році 1992-3 прочитано такі лекції:

Осінь 1992 р.

24 вересня. Голлі Доан (телебачення CBC), Марко Левицький («Українські вісті»), Лінда Слободян («Edmonton Sun»), Лінда Стіл (телебачення CBC) та Ед Струзік («Edmonton Journal») «Репортажі з України: Міти й дійсність» (круглий стіл).
15 жовтня. д-р Олександр Светлов, професор кримінального права Інту правничих досліджень у Києві, «Пропонована нова конституція України».
12 листопада. д-р Богдан Гарасимів, професор політології Калґарського ун-ту, «Чи нам сподіватися демократії в Україні?»
3 грудня. д-р Олександра Черненко-Рудницька, літературознавець, «Людина без ґрунту між Сходом і Заходом у прозі В. Домонтовича».

Зима 1993 р.

26 січня. Тетяна Назаренко, викладач Відділу іноземних мов Київського ун-ту, «Сучасна аванґардна література в Україні».
16 лютого. Іоан Ребошапка, професор слов'янських мов і літератур Букарештського ун-ту «Українці в Румунії».
25 березня. д-ри Ігор Ґаук, професор педіятрії та неврології, Джон Акабуто, голова Відділу гематології й онкології, Девід Рід, клінічний професор акушерства і Іванна Татарин, клінічний доцент акушерства й гінекології, «Проєкт дітей Чорнобиля: Показ діяпозитивів».
5 квітня. д-р Лідія Нечепоренко, голова Відділу педагогіки Харківського державного ун-ту, «Педагогіка в пошуках гармонізації індивідуальности».

КІУС бере участь у конференції Станфордського університету «Україна на інтернаціональній арені»

Роля України на інтернаціональній арені була в центрі уваги конференції, що відбулася в Станфордському університеті 1 травня 1993 р. Д-р Франк Сисин, який був гостем-надзвичайним професором історії ім. Кендалла у першій половині 1993 р., допоміг Центру російських і східньоевропейських студій зібрати американських, канадських, російських і українських учасників.

Проф. Александер Даллін, директор центру, назвав конференцію першою академічною дискусією про Україну та міжнародні справи. На конференції розглянено такі питання, як роля України в Европі, українсько-російські відносини та питання безпеки. Д-р Сисин обговорив ролю України в інтернаціональних відносинах від Київської Руси до сучасности. Проф. Оля Андрієвська з Трентського університету та учасник російсько-українського проєкту Програми ім. Стасюків говорила про складні відносини між російською й українською інтеліґенцією в XIX та ранньому XX ст.

Дост. Борис Тарасюк, заступник міністра закордонних справ України, прочитав головну доповідь на конференції. На пресконференції, що відбулася 8 травня в Києві, він відмітив, що симпозіюм був показником міжнародного зацікавлення Україною.

У листі до д-ра Сисина в справі конференції Франсуа Матіс, канадський посол до України відмітив, що «нам треба більше міжнародньої уваги до України й ця конференція була добрим кроком у тому напрямі. Цілком неправильно дивитися на цю країну через окуляри з російським забарвленням».

Д-р Сисин був зв'язковим між Станфордським університетом та українською громадою Сан-Франціскінської затоки, яка взяла масову участь у конференції. Вислідом цієї співпраці була підтримка Північнокаліфорнійського відділу Комітету допомоги Україні для курсів української мови в Станфордському університеті. Д-р Сисин зумів виконати завдання Центру ім. П. Яцика розвивати дослідження історії України під час свого побуту в Станфордському університеті, провівши там уперше семінар з історії України.

Оголошення

У Києві засновано музей історії української діяспори. За дальшими довідками просимо звертатися на адресу:
Україна
252024 Київ
вул. П. Орлика 8
Музей історії міста Києва
директору Тамарі Хоменко
телефон (044) 293-60-71

Програма міжнародньої української літньої школи Альбертського університету

Альбертський університет відомий як провідний осередок українських і українсько-канадських студій і тут зорганізовано українську міжнародню літню школу. Перша сесія відбудеться від 4 липня до10 серпня 1994 р. Альбертський університет має широкий українознавчий досвід, бо тут знаходяться: Канадський інститут українських студій, який займається передусім дослідженням і видаванням на тему українознавства й української канадистики; Відділ слов'янських і східньоевропейських досліджень, що має найбагатшу українську програму в Канаді; Відділ історичних наук, який здобув добру славу, вивчаючи історію України. Вчені з Едмонтону працюють в Україні як дорадники українському урядові, влаштовують, спонсорують і беруть участь у обмінах з українськими установами.

Альбертський університет знаходиться в Едмонтоні, столиці провінції Альберта, що є одночасно однією з найбільших українських громад у Канаді. Місто знаходиться недалеко Скелястих гір, влітку тут відбуваються різні національні й інтернаціональні фестивалі, в т.ч. народної музики, експериментальної драми та джазу.

Завдання літньої школи

* сприяти зацікавленню українською мовою, історією та культурою;
* дати підставові курси української розговірної мови студентам, які не мають попереднього знання української мови, що дозволить їм спілкуватися в україномовному оточенні й таким чином допоможе їм при навчанні, підприємчих справах, дослідах чи подорожах в Україні;
* дати студентам нагоду зрозуміти, як функціонує модерне українське суспільство на тлі своєї історії;
* познайомити студентів з українською культурою й накреслити ролю цієї культури в канадській мозаїці.

Шеститижнева літня школа дозволить студентам брати участь у різних культурних і освітніх програмах, які поглиблять їхнє знання сучасної української спільноти й доповнюватимуть курси. До позавикладових занять входитимуть лекції про українську історію, фолкльор, жіноцтво, фільмові вечори й виступи українських артистів. Одноденна подорож до Села спадщини української культури дасть учасникам нагоду познайомитися з досвідом українців у Канаді, а подорож у Скелясті гори буде фоном для дальших лекцій, дискусій та засвоєння мови.

Курси

UKR 100 (Українська мова для початківців) Курс призначений для студентів, які не володіють українською мовою. Головна увага кладеться на розмову в невимушеній обстановці, щоб забезпечити студентам знання-мінумум, щоб дати собі раду в україномовному оточенні.
HIST 317 (Україна в XX ст.) У цьому курсі розглядається історія України від 1905 р. по нині. Тут читатимуться лекції про відродження незалежної України в 1991 р., державотворчий процес у сучасній Україні, а також українську політику, народне господарство, міжнародні відносини та торговельні можливості.
UKR 326 (Українська культура) Тут, уживаючи різні засоби, розглядатимуться культура й цивілізація України. Головна увага спрямована на співвідношення між сільською, популярною та елітарною культурами в українській літературі, етнографії, кіно, музиці й мистецтві, вивчаючи зразкові приклади кожного жанру.

Хто може поступити?

Програма приспосіблена для студентів, а також для професіоналістів, учених та аспірантів, що цікавляться Україною. Заохочується всіх зацікавлених надсилати подання. Студенти інших університетів можуть одержати переносні кредити.

Шкільплата та інші витрати

Шкільплата виносить 500 дол. для студентів і аспірантів, 550 дол. для «неозначених» (в т.ч. закордонних) студентів за максімум (6 кредитів) або 300 дол. та 350 дол. за курс. Реєстраційна оплата — 50 дол. від студентів (записаних в університеті) та 200 дол. від інших. (Усі оплати в канадських долярах.)

Житло

Замовлено різні пляни, починаючи від 650 дол. за помешкання й харчування під час літньої школи.

За дальшими довідками просимо звертатися до:

Ukrainian International Summer School
Department of Slavic and East European Studies
450 Arts Building
University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2E6

тел. (403) 492-3537
факс (403) 492-9112

Реченець для зголошень — 28 травня 1994 р.

Міжнародня літня школа українознавства в Києві

Міжнародня літня школа українознавства в Києві повідомляє, що VIII літня сесія відбудеться в Києві від 1 липня до 15 серпня 1994 р. На літній сесії читатимуться інтенсивні курси української мови (на трьох рівнях: для початківців, середніх і заавансованих), історії України, української культури й цивілізації, української літератури та українського мистецтва. До культурної програми входить прогулька до Львова, а останній тиждень сесії відбудеться в Криму над Чорним морем. Кошт програми включно з приміщенням — 1 150 ам. дол. Транспорт до й з Києва не включений. Реченець для зголошень — 1 квітня 1994 р. За дальшими довідками проситься писати на адресу:

Україна, 252034 Київ
Ярославів Вал, 26, 3 поверх
Міжнародна школа українознавства
Директорові Осташу Ігореві Івановичу
тел. (044) 212-22-67
факс (044) 212-23-92

Манітобський університет пропонує літній семінар української мови в Україні. Шеститижневий університетський курс відбудеться від середини липня до кінця серпня. За дальшими довідками проситься писати на адресу:

Janine Lindsey
Continuing Education Division
The University of Manitoba
Winnipeg, MB
Canada R3T 2N2
тел. (204) 474-8016
факс (204) 275-5465

Потрібно інформацію про україномовні матеріяли з ділової освіти

Одне з обмежень проєктів ділової освіти — це брак україномовних матеріялів. Володимир Романюк, маґістрант комерційних наук Університету Західнього Онтаріо, намагається зібрати список таких матеріялів. Щоб передати матеріяли цьому проєктові або за дальшими довідками просимо писати до:

Walter Romaniuk
Leader Project
University of Western Ontario
School of Business Administration
London, ON N6A 3K7
факс (519) 661-2089

Дар книжок для Києво-Могилянської академії

Серед низки проблем, які стоять перед педагогами в Україні, є брак бібліотечних фондів, а зокрема закордонних книжок. Якщо студенти мають засвоїти знання, потрібне для їхньої професійної кар'єри, вони мусять мати доступ до відповідної наукової літератури.

У вересні 1993 р. науковий співробітник КІУСу Мирослав Юркевич, чиє однорічне відрядження в Києві добігало кінця, передав Києво-Могилянській Академії збірку історичної літератури, яку зібрав КІУС. Це — 34 книги (в т.ч. декілька багатотомних видань) з історії України в XX ст., в першу чергу праці про Визвольні змагання 1917-21 рр. Донедавна праці на цю тему були доступні лише малому числу науковців, які працювали в спеціяльних фондах. Крім того, до дару КІУСу входила більшість томів двадцятитомної серії за ред. покійного Вільяма Ланґера (Гарвардський ун-т) «The Rise of Modern Europe» (КІУС доповнить цей комплект, хоч деякі томи тепер важко одержати). Оскільки Києво-Могилянська Академія вимагає, щоб усі студенти володіли і українською, і англійською мовами, такі фундаментальні довідкові праці, які важко або зовсім неможливо знайти в Україні, конечні для навчання або дослідів. Ці книжки передано історичній програмі академії, яку очолює проф. Михайло Кірсенко.

В Едмонтоні, КІУС подарував чимало своїх видань і допоміг передати книжки й журнали від науковців альбертських університетів. Разом, КІУС зібрав 32 коробки літератури, а додаткові 32 коробки зібрав Петро Саварин, колишній канцлер Альбертського університету і довголітній приятель КІУСу. Одержано листи подяки від ректора академії, директора її бібліотеки та декана факультету суспільних наук.

Читачі, які хочуть допомогти академії, повинні сконтактуватися з її представниками в Канаді й США: Проф. Ярослав Розумний, Вінніпеґ (Манітоба), тел. (204) 488-8693 та проф. Іван Фізер, Нью-Брансвік (Нью-Джерзі), тел. (908) 846-4847.

Адреса академії така:

Україна, 254070
Київ, Контрактова площа, 2
Університет «Києво-Могилянська Академія»
тел. (044) 417-72-14
факс (044) 416-11-08, 417-72-14.

Дарунки

Канадський інститут українських студій щиро дякує таким особам і установам за надіслані матеріяли для нашої бібліотеки:

Іванові Гамкалу за:
А.В. Кудрицький (ред.), «Митці України» (Київ, 1992).

Ярославу Грицакові за:
«Вісник Інституту історичних досліджень» № 1 (березень 1993 р.).

Т.Ґ. Ґладковій, Харківська державна наукова бібліотека ім. В.Г. Короленка, за такі праці:
«Харьковский государственный университет, 1905-1980» (Харків, 1980);
«Вестник Харьковского университета. Хозяйственный расчет в условиях радикальной экономической реформы» № 356 (1992);
«Вестник Харьковского университета. История» № 362 (1992);
«Вестник Харьковского университета. История» № 363 (1992);
«Вестник Харьковского университета. Проблемы филологии» № 369 (1992);
«Сборник научных работ Харьковского государственного университета (Гуманитарные науки)» (Харків, 1992);
В.В. Лантух, «Становление и развитие торговли на Украине в 1921-1932 гг.» (Харків 1992);
«Квинтэссенция философии и время. Сборник научных трудов» (Харків 1992);
В.И. Кадеев и С.Б. Сорочан, «Экономические связи античных городов северного Причерноморя» (Харків 1989).

Галині Зієнко-Сенишин за
«100-ліття. Літопис українців у Квебеку».

полк. Володимирові Коркодиму, редакторові ж. «Військо України», за перші дев'ять випусків журнала.

Григорієві Купріяновичу за:
Г. Купріянович і М. Рощенко, «Православна церква Преображення Господнього в Люблині» (Люблин, 1993).
G. Kuprianowicz i K. Leśniewski, «Monaster Św. Onufrego w Jabłecznej» (Яблечна, 1993).

Юрієві Леху за
«Una iconografia del alma. Poesia ucraniana del siglo XX».

Григорієві Максименку за неофіційні газети, обіжники, бюлетені й журнали організацій і політичних груп українського національного руху в Києві (1988-91 рр.), які передано до Архіву сучасної України ім. Стасюків.

Наталії Острижнюк за її тезу
«Ukrainian Saskatchewan Women Artists: Context of Their Art. Women Born between 1892 and 1942».

Людмилі Пилипчук за:
«Перший «Кобзар» Тараса Шевченка 1840 р.» (Оттава, 1961);
М. Ковалевський, «При джерелах боротьби» (Іннсбрук, 1960);
П. Христюк, «Замітки і матеріяли до історії української революції» (Нью-Йорк, 1969).

д-ру Целестинові Суховерському за:
І. Тиктор (вид.), «Історія української культури»;
І. Тиктор (вид.), «Велика історія України»;
І. Тиктор (вид.), «Історія українського війська»;
М. Грушевський, «Історія України-Руси» (10 тт.).

На прохання д-ра Суховерського книжки передано Чернівецькому державному університету.

Видавництву «Українська етнологія» за:
І. Пошивайло, «Етнографія українського гончарства. Лівобережна Україна» (Київ, 1993).

Тамарі Хоменко, директору Музею історії м. Києва за: Комітет науки і культури для зв'язків з українцями за кордоном при Академії наук України, «Інформаційний бюлетень» № 3 (1992).

Олесеві Царукові, Рига, Латвія, за неофіційні газети, обіжники, бюлетені й журнали організацій і політичних груп українського національного руху (1989-90 рр.), які передано до Архіву сучасної України ім. Стасюків.

Збірка невиданих статтей

Jorgen Elbrond, Відділ гірничої інженерії, École Polytechnique, Montréal, «Iron Ore from Krivoi Rog in Ukraine. A Supplier for the 21st Century?»

Гості

Анатолій Богомолов, заступник голови робочої групи по встановленню державної служби, Кабінет Міністрів України.

Ярослав Грицак, Інститут історичних досліджень при Львівському державному університеті.

Михаїл Дмітрієв, Центр українських і білоруських досліджень Московського державного університету.

Мирослав Дяковський, президент Канадської фундації українських студій, Торонто.

Віктор Кушнір, Укрінбанк, Київ.

Тетяна Назаренко, Факультет іноземних мов Київського університету.

Лідія Нечепоренко, Педагогічний факультет Харківського державного університету.

Іоан Ребошапка, Факультет слов'янських мов і літератур Букарештського університету.

Олександр Светлов, професор кримінального права Інституту держави і права АН України, Київ.

Володимир Філенко, провідний член політичної спілки «Нова Україна» і провідник Партії демократичного відродження України, Харків.

Девід Фрік, Відділ слов'янських мов і літератур Каліфорнійського університету, Берклі.

Олесь Янчук, кінорежисер і постановник, Київ.

Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

Дальша праця над проєктами центру ім. П. Яцика

Незабаром появиться спеціяльний випуск «Журнала українознавчих студій» присвячений ранньомодерній Україні

Заснування Центру ім. П. Яцика скріпило вивчення ранньомодерної України в Альбертському університеті. Завдяки цьому професори Відділу слов'янських і східньоевропейських досліджень Наталія Пилип'юк та Петро Ролланд, спеціялісти того періоду, долучилися до співпрацівників центру Зенона Когута, Сергія Плохія та Франка Сисина. Розширений круг учених, що вивчають ранньомодерний період, віддзеркалено й у семінарах центру. Одержавши запрошення, до Альбертського університету приїхали прочитати лекції Девід Фрік (Каліфорнійський університет у Берклі), Ярослав Ісаєвич (АН України) і Антоні Мончак (Варшавський університет) — усі спеціялісти ранньомодерного періоду.

Центр влаштував 26 липня 1990 р. групову дискусію на тему білорусько-російсько-українських відносин у ранньомодерному періоді під час IV конґресу радянських і східньоевропейських досліджень у Героґеті (Англія). Доповіді, які там відчитали Ярослав Ісаєвич та Зенон Когут, стали ядром, навколо якого зібрано особливий випуск «Журнала українознавчих студій». Збірка тринадцяти історичних і літературознавчих статтей включає шість праць науковців з Альбертського університету (Душан Беднарський, Зенон Когут, Наталія Пилип'юк, Сергій Плохій, Петро Ролланд, Франк Сисин), дві зі США (Девід Фрік, Ігор Шевченко), дві з України (Ірина Ворончук, Ярослав Ісаєвич) і по одній з Ізраїлю (Шмуель Еттінґер), Польщі (Антоні Міронович) та Росії (Михаїл Дмітрієв). Дванадцять статтей написано англійською мовою, а одну українською. Дванадцять — оригінальні праці. Стаття Шмуеля Еттінґера про легальний і суспільний стан євреїв в Україні — посмертний переклад праці, що появилася івритом.

Зенон Когут, Франк Сисин і Душан Беднарський, аспірант-співробітник осередку, редаґували цей випуск. Спеціяльний номер журналу, т. 17, №1-2 (літо-зима 1992 р.) можна набути за 18,00 дол. у КІУСі.

Засідання редколеґії україномовної серії

При кінці серпня й на початку вересня 1993 р. д-ри Зенон Когут і Франк Сисин кілька разів зустрічалися з Павлом Соханем (директором) і Геннадієм Боряком (заступником директора) Інституту української археографії АН України, щоб заплянувати україномовну серію «Західня історіографія про Україну». Постановлено запросити Інститут історичних досліджень при Львівському державному університеті як співспонсора цілої серії, а інші установи як спонсорів поодиноких томів.

Першим твором у цій серії будуть «Історичні есе» Івана Лисяка-Рудницького, що появляться в двох томах у видавництві «Наукова думка» на початку 1994 р. В цей том увійдуть статті, які були написані українською мовою, переклади англомовних праць і ще не друковані твори. Крім українського перекладу вступу Омеляна Пріцака до англомовного видання праць І. Лисяка-Рудницького, в томі буде надрукований вступ до україномовного видання написаний сином автора, Петром Рудницьким та редакційний вступ Ярослава Грицака. Другий том цієї серії, який також появиться у видавництві «Наукова думка» при початку 1994 р., буде український переклад праці «Russian Centralism and Ukrainian Autonomy» [Російський централізм і українська автономія. (Кембрідж, Масс., 1988)] Зенона Когута. Під час свого побуту в Києві автор допомагав при підготовці українського перекладу до друку. Третім томом серії буде збірка есе Богдана Боцюркова про Українську греко-католицьку церкву за редакцією Сергія Плохія і вона теж має появитися 1994 р. Співспонсором цього випуску буде Інститут історії церкви у Львові.

Підготовляються й дальші томи цієї серії, в т.ч. праці Ореста Мартиновича, Франка Сисина, Івана Химки та Ігоря Шевченка.

Ранньомодерні джерела до історії України в російських архівах

25 серпня 1993 р. у Львові відбулося засідання редколеґії проєкту видання джерел до історії

України XVII ст., що зберігаються в Центральному державному архіві давніх актів у Москві. Борис Флорія та його колеґи з Інституту слов'янських і балканських досліджень Російської АН дали до відома, що фонди такі об'ємисті, що перший том охоплюватиме тільки 1613-20 рр. Документи переписано і першу третину їх вислано до Інституту суспільних наук АН України у Львові для опрацювання коментарів. Співробітник інституту Стефан Войтович показав коментарі, які він опрацював і обговорив видавничі пляни з радою. На початку 1994 р. том буде висланий до Едмонтону, де буде зроблене остаточне редаґування і будуть написані англомовна передмова та вияснення. Франк Сисин і Сергій Плохій представляли Центр ім. П. Яцика на засіданні.

Участь Центру ім. П. Яцика на II конґресі Міжнародньої асоціяції україністів у Львові

II конґрес Міжнародньої асоціяції україністів відбувся у Львові від 22 до 28 серпня 1993 р. Центр ім. П. Яцика зорганізував дискусію п.з. «Україна та Росія з історичної перспективи», яка відбулася 23 серпня під головством Франка Сисина. На сесії прочитано такі доповіді: Зенон Когут (Альбертський ун-т) «Росія та Україна у XVIII ст.: Сучасний стан досліджень і вигляди на дальше вивчення історії політичних відносин»; Андреас Каппелер (Кельнський ун-т) «Українсько-російські відносини в XIX ст.: Гіпотези й відкриті питання»; Ольга Андрієвська (Трентський ун-т) «Галицький П'ємонт та російська політична думка: Кінець XIX та початок XX ст.»; Марк фон Гаґен (Колюмбійський ун-т) «Українсько-

Д-р Ф. Сисин на Міжнародньому конґресі україністів у Львові.

російські відносини в історіографії» та Вероніка Вендлянд (Кельнський ун-т) «Українське питання в російській ліберальній пресі першої половини XIX ст.». На дискусії було багато слухачів, і доповіді викликали жваву дискусію. Цей захід був частиною дослідного проєкту КІУСу про російсько-українські відносини.

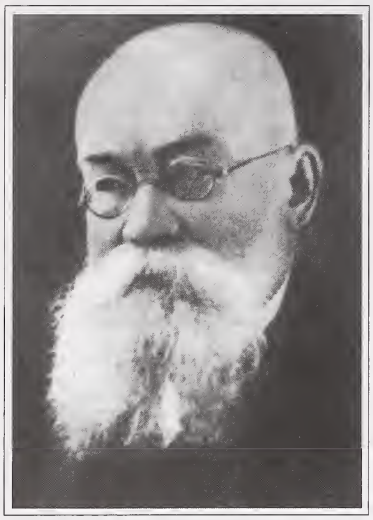
Три співробітники центру, Зенон Когут, Сергій Плохій та Франк Сисин, взяли участь у сесії п.з. «Історичне коріння української нації до другої половини XVIII ст.», що була частиною колоквіюму «Формування української нації: Історія й інтерпретація», який влаштували 27 серпня Інститут історичних досліджень при Львівському державному університеті та Історична комісія НТШ в Брюховичах. Крім того, Сергій Плохій і Франк Сисин читали доповіді на сесії «Церква, культура й політика в ранньомодерній Україні», що була частиною колоквіюму про історію церкви, який зорганізували Інститут історії церкви (Львів) та Інститут історичних досліджень при Львівському державному університеті 26 серпня в Брюховичах.

25 серпня Франк Сисин також взяв участь у дискусії за круглим столом п.з. «Українська культура між Сходом і Заходом» і прочитав привіт на інавґурації нового Інституту історії церкви, який очолює Борис Ґудзяк.

Серія монографій

Першим випуском серії монографій Центру ім. П. Яцика буде збірка есе Ігоря Шевченка п.з. «Ukraine between East and West: Essays in Cultural History (to the 1700s)» [Україна між Сходом і Заходом: Есе з історії культури (до 1700 рр.)]. Есе — передусім доповіді прочитані в рамках курсу історії України до половини XVII ст., які автор читав разом з Омеляном Пріцаком у Гарвардському університеті. Більшість цих есе досі не видано. Вони охоплюють таку тематику, як навернення Київської Руси, Візантія й слов'яни, Владимир-Суздаль — епігон Київської Руси, Візантія та руська митрополія в XIV ст., Польща в історії України, відродження руської віри, полемічна література XVI ст., митрополит Петро Могила, і національна свідомість у ранньомодерній Україні. До есе додана вибрана бібліографія, передусім англомовних праць. Том, що появиться 1994 р., призначений у першу чергу для університетських курсів історії України й Східньої Европи.

Другий том серії буде праця Ярослава Ісаєвича «Religious Brotherhoods in Early Modern Ukraine». Цей твір базується на книжці «Братства та їх роль в розвитку української культури XVI-XVIII ст.», з тим, що англійська версія розширена й перероблена автором. Вона появиться при кінці 1994 або при початку 1995 р.



Михайло Грушевський

Проєкт перекладу Грушевського

Під час академічного року 1992-3 праця над перекладом «Історії України-Руси» Михайла Грушевського поширилася на томи охоплені дотацією Національного фонду гуманітарних наук (NEH, див. «Бюлетень» за 1992 р.). Щоб запевнити своєчасне закінчення праці над VII-IX тт., Богдан Струмінський продовжує переклад VII т., у Марти Олійник замовлено переклад VIII т., Марта Скорупська, перекладач I т., також перекладе IX т.

Сергій Плохій, гість центру, перевірив точність перекладу II т. Доналд Островський перечитав I т. як консультант у справах термінології та історичних питань. Ростислав Радишевський і Олена Боряк наочно перевірили бібліографічні дані та перевірили науковий апарат перших двох томів.

З поворотом Франка Сисина на постійну працю як директор Центру ім. П. Яцика 1 липня 1993 р. встановлено графік, який має запевнити своєчасну появу перших двох томів у 1995 р. Редакційна праця центру розшириться з поворотом Мирослава Юркевича з Києва, де він працював над виданням україномовних книжок для Вид-ва КІУСу. М. Юркевич редаґуватиме видання Центру ім. П. Яцика на спілку з Уляною Пасічник.

Розповсюдження інформації про проєкт почалося роздачею летючок на вернісажах «Encyclopedia of Ukraine». Наукова спільнота довідається про проєкт на конференції Американської асоціяції сприяння славістиці, що відбуватиметься в листопаді в Гонолулу на сесії п.з. «Переклад 'пам'ятників': Проєкт Грушевського в Центрі ім. П. Яцика та Гарвардська бібліотека ранньоукраїнської літератури». У дискусії візьмуть участь Франк Сисин і Уляна Пасічник.

Опис архіву Наукового товариства ім. Шевченка в Національній бібліотеці у Варшаві

Знищення й розпорошення українських архівів у XX ст. поставило конечну, але й одночасно складну вимогу докладно описати існуючі збірки. При кінці Другої світової війни поважну частину архіву Наукового товариства ім. Шевченка (НТШ) вивезено на Схід. Згодом він опинився в рукописних фондах Національної бібліотеки у Варшаві.

Там зберігаються документи українських установ, організацій, партій і провідників Західньої України з періоду визвольних змагань та міжвоєнного періоду. У тому числі знаходяться документи товариства «Просвіта», архів Українських січових стрільців, архів Української Народньої Республіки, Західньоукраїнської Народньої Республіки, Українського національно-демократичного об'єднання (УНДО), Комітету допомоги голодуючій Україні (1933 р.) та редакційних колеґій газет «Діло» та «Свобода», а також архіви Олени Кисілевської та Дмитра Донцова.

До початку 1990-их рр. інвентаризовано тільки 30% матеріялів, які знято на мікрофільм. У 1992 р. Центр ім. П. Яцика назначив дотацію львівському відділенню Археографічного інституту АН України, який очолює д-р Ярослав Дашкевич. У 1992-3 рр. Галина Сварник і Надія Франко виготовили інвентар архівів Українських січових стрільців та Дмитра Донцова. Вони розпочали працю над архівом Західньоукраїнської Народньої Республіки та Української Народньої Республіки.

Цей важливий проєкт дальше одержуватиме підмогу й у 1993-4 академічному році, у першу чергу з фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко. Центр ім. П. Яцика почувається зобов'язаним супроти цього проєкту й виклопоче додаткові фонди, щоб його успішно закінчити.

Дослідні дотації Центру досліджень історії України ім. П. Яцика

Михаїл Дмітрієв, Осередок українських і білоруських досліджень Московського державного університету, на видання першого випуску ж. «Ucrainica et Belorussica».
Ярослав Грицак, Інститут історичних досліджень при Львівському державному університеті. «Суспільне походження українських галицьких патріотів кінця XIX-початку XX ст.» На проєкт на підставі праці Гроха, Химки та ін.
Петро Сас, Інститут історії АН України в Києві. На працю в польських архівах на тему «Українська суспільно-політична та історична думка від середини XVI до першої третини XVII ст.»
Володимир Сергійчук. Історія. На дослідну подорож до Мюнхену, щоб вивчити українську еміґраційну історіографію.

Семінари Центру досліджень історії України ім П. Яцика 1992-3 р.

Семінари, які влаштував у осінньому семестрі Центр ім. П. Яцика, розпочалися в п'ятницю 25 вересня, коли д-р Девід Фрік, надзвичайний професор слов'янських мов і літератур Каліфорнійського університету в Берклі, прочитав доповідь п.з. «Епізоди міжкультурного непорозуміння: Лаврентій Зизаній у Москві; Мелетій Смотрицький у Царгороді». У вівторок 15 жовтня д-р Франк Сисин, директор Центру ім. П. Яцика, говорив на тему «Повстання Хмельницького й українське націотворення». У четвер 12 листопада д-р Зенон Когут, заступник директора Центру ім. П. Яцика, прочитав доповідь про «Російсько-українські відносини в XVIII ст.» Д-р Сергій Плохій, професор-гість КІУСу і голова відділу в Інституті української археографії АН України в Києві говорив на тему «Схід і Захід у козацьких Покровах: Сприйняття культу Покрови Богородиці в ранньомодерній Україні».

Зимова серія семінарів 1993 р. почалася в четвер 28 січня, коли д-р Девід Марплз, надзвичайний професор Відділу історичних наук Альбертського університету прочитав доповідь на тему «Переоцінювання сталінізму в Україні». В четвер 18 лютого д-р Іван Химка, професор Відділу історичних наук Альбертського університету доповідав про «Нові теорії націоналізму й особливий приклад галицьких українців». У четвер 18 березня д-р Петро Ролланд, професор Відділу слов'янських і східньоевропейських досліджень Альбертського університету прочитав доповідь на тему «Читання пошти XVII ст.: Симеон Полоцький і його листування». В четвер 8 квітня Пол Пірі, маґістрант Відділу історичних наук Альбертського університету прочитав доповідь «Нові інтерпретації життя Степана Бандери». У середу 14 квітня Михаїл Дмітрієв, голова Відділення досліджень західніх і південних слов'ян у Відділі історичних наук Московського державного університету говорив про «Два поняття унії перед Берестейським синодом (1596 р.)».

Професор Микола Ковальський Дніпропетровського університету

За останні три роки, чотирнадцять українських учених одержали дотації на досліди в Польщі. Багато з них — це молоді науковці, яким польські архіви були потрібні для написання їхніх кандидатських дисертацій. Інші були старші вчені, які використовували дотації на власні дослідні проєкти та нав'язання контактів з польськими установами.

Від березня до травня 1993 р. проф. Микола Ковальський, завідуючий кафедри історіографії та джерелознавства Дніпропетровського державного університету, працював у варшавських бібліотеках і архівах. За той час він збирав документи з історії Волині від XV до XVIII ст. й найшов джерела до історії Острога й Острозької академії. Він також досліджував матеріяли для джерельної бази й наукового апарату курсу лекцій Володимира Антоновича «Джерела до історії України», який він готує до видання. Проф. Ковальський також найшов нові джерельні матеріяли до кар'єр Дмитра Яворницького, Івана Огієнка та Дмитра Дорошенка. Будучи у Варшаві, проф. Ковальський заключив договір про обмін фондів з бібліотекою Варшавського університету та Польським інститутом воєнної історії. Його стипендія дозволила йому зняти фотокопії документів, які будуть основою студентських праць у Дніпропетровському державному університеті, а також документів про Яворницького, які будуть передані Дніпропетровському історичному музеєві ім. Д.І. Яворницького.

У звіті про свою працю проф. Ковальський пише, що при теперішній господарській ситуації в Україні, він не міг би відбути подорож без допомоги Центру ім. П. Яцика. Приємно, що центр має можливість підтримати дослідну та педагогічну працю основоположника Дніпропетровської школи джерелознавства, який так багато причинився до збереження науки в Україні у важких 1970-х і 1980-х рр.

Освітня фундація ім. Петра Яцика

Лекторій з українознавства ім. П. Яцика в Лондонському університеті

Фундація продовжувала свою матеріяльну підтримку Лекторію ім. П. Яцика у Школі слов'янських і східньоевропейських досліджень Лондонського університету. У 1992-3 р. лекторій одержав 10 000 кан. дол. і 10 000 фунтів стерлінґів; частина цих фондів пішла на стипендії. Лекторій також одержав 5 845 фунтів стерлінґів від української громади у Великобританії.

У 1992-3 р. прочитано початковий курс «Україна від 1848 р.» і аспірантський курс «Криза й перехід в Україні». Обидва курси читав д-р Марко Бойцун. Лекції про Україну входили також у курс «Історія Російської імперії та Радянського Союзу 1856-1989 рр.» і «Історія Европи». У минулому академічному році д-р Олена Бах читала курси української мови, які слухали студенти, працівники Міністерства закордонних справ Великобрітанії, інші дипломати та підприємці. В академічному році 1993-4 лектором української мови буде д-р Оксана Тараненко (Київський університет).

Появилися наступні праці співробітників лекторію: д-р Марко Бойцун, «Ukraine: Country Survey» у ж. «Eastern Europe» (жовтень1992 р.) та «Ukraine: Annual Assessment» у ж. «Eastern Europe» (грудень 1992 р.). Д-р Оксана Бах і Л.М. Паламар видали навчальний посібник «Практичний курс української мови» (Київ 1992 р.).

Була й інша праця лекторію. Д-р Марко Бойцун зорганізував серію семінарів та конференцію та Д-р Дж. Дінґлі дальше працював з д-р Роксоляною Зорівчак над збірником сучасних англійських текстів для українських студентів англійської мови й над англо-українським словником брітанської суспільної та політичної термінології. Обидві праці появляться в Україні. При кінці академічного року д-р Бойцун перейшов на працю до Північнолондонського університету, де він продовжує свою українознавчу працю. Його посаду в лекторії обняв д-р Дж. Дінґлі.

Стипендії

У 1992-3 р. Освітня фундація ім. П. Яцика фінансово допомогла різним студентам і аспірантам. Наступні особи одержали стипендії:
Генрі Абрамсон (історія), Канада
Олександер Мамішев (інженерія), США
Оксана Піх (дантистика), Канада
Радислав Потирайло (інженерія), Канада
Ігор Решетар (самоврядування), США
Володимир Шостак (інженерія), Канада

Освітній дорадчий центр ім. П. Яцика при Київському університеті

Центр при Київському університеті постачає довідки про західні університети, як до них поступити, їхні вимоги й іспити. Фундація допомагала українським студентам складати вступні іспити, в т.ч. TOEFL, GMAT, GRE і SAT. В академічному році 1992-3 понад 100 осіб складали ці іспити. Фундація також оплатила університетські витрати понад 10 000 дол. англомовним студентам журналістики в Київському державному університеті. Адреса центру така:
Україна 252017, Київ
вул. Володимирська, 64
телефон і телефакс (044) 225-22-51.

Відкрито декілька дорадчих центрів:
340017, Донецьк, бульв. Шевченка 25, Лариса Муравська, телефон (0622) 95-47-50;
290000, Львів, вул. Матейка 4, Ірина Сухорська, телефон (0322) 79-70-86;
333000, Сімферополь, вул. Київська 181, Юрій Булав'яцев, телефон (0652) 22-87-60;
270100, Одеса, пров. Маяковського 7, Університет, к. 11, Сергій Чікалов, телефон (0482) 20-67-07;
Харків, пров. Короленка 10, ЦНБ ім. В.Г. Короленка, Валерій Величкін, телефон (0572) 22-50-27;
320261 Дніпропетровськ, пр. Карла Маркса, Університет, корп. 4, к. 40, Світлана Кривенко, телефон (0562) 67-79-21.

Інші заходи й проєкти, що одержали допомогу фундації

Женевська ініціятива психіятрії

Фундація дала дотацію 2 000 дол. Женевській ініціятиві психіятрії, організації лікарів і спеціялістів занятих реформою психіятричного лікування в Україні. Організація, що має осідок у Женеві, тісно співпрацювала з Українською психіятричною асоціяцією та Міністерством охорони здоров'я, щоб перебудувати психіятричну систему та допровадити її до світового рівня.

Інтернаціональна спілка боротьби з раком, Женева

Фундація допомагала праці спілки в Україні за останні три роки. Спілка має завдання допомагати онкологам у дослідах і консультації з найкращими клініками світу. У 1993 р. фундація дала дотацію 15 000 ам. дол., щоб допомогти українським спеціялістам користати з послуг спілки.

Програма вивченя сучасної України ім. Стасюків

Протягом академічного року 1992-3 Програма ім. Стасюків під проводом д-ра Зенона Когута продовжувала працювати як інформаційний центр про сучасну Україну та зберігала й далі організувала архів України XX ст. За допомогою програми здійснено дослідження й видання про росіян в Україні та про українців у Росії і влаштовано декілька національних і міжнародних конференцій про українсько-російські відносни.

Архів України XX ст.

Архів України XX ст. має три складники:

1. Збірка передусім друкованих матеріялів з України, здебільша з кінця 1980-их рр. до сьогоднішнього дня, які віддзеркалюють відродження й організування українського національного руху. Ці матеріяли подарували в першу чергу гості, що бували в Україні, або їх одержано через передплату газет і журналів.
2. Архів Григорія Костюка, одного з передових українських літературознавців.
3. Збірка приблизно 2 000 фотокопій брітанських державних матеріялів про Україну й українців за рр. 1917-57.

За винятком брітанських документів, інші збірки не каталогізовано ані не впорядковано систематично. За останні роки документи Григорія Костюка (п'ятнадцять коробок) інвентаризовано й приміщено в Архіві Альбертського університету; газети й журнали впорядковано й передано до Бібліотеки Альбертського університету. Усі інші матеріяли зібрано в одному приміщенні в КІУСі. Комп'ютерний каталог гасел за датою, предметом і місцем, який розпочав Мирон Цимбалюк, продовжує Сергій Ціпко. Автоматизовану систему клясифікації, яку вироблено в програмі ім. Стасюків, можливо використовуватиме Український інформаційний центр Гарвардського університету, який тепер такої автоматизованої програми не має.

Інформаційний центр

КІУС, через Програму ім. Стасюків, постачав дані про сучасну Україну пресі, урадовим та науковим установам і підприємствам. Частота таких запотребувань залежала він політичної та господарської ситуації в Україні. Д-ри Когут, Сисин та Клід давали інтервю на талебаченні й радіо, а також з д-ром Сергієм Плохієм та Сергієм Ціпком писали аналізи для газет та листи до редакцій. Крім того, д-р Когут написав статтю про Україну для «Collier's Encyclopedia International Yearbook» 1993 р. та «Funk and Wagnall's New Encyclopedia Yearbook».

Новим явищем у центрі є комп'ютеризована база даних про Україну. Цю базу створив аспірант Мирон Цимбалюк на підставі каталогу Архіву України XX ст. та даних з Радіо «Свобода», Укрінформу та газетних статтей.

Дослідні дотації та програми

Українці в Росії та росіяни в Україні

Від вересня 1992 р. до квітня 1992 р. Сергій Ціпко працював дослідним асистентом у Програмі ім. Стасюків. Він тепер кінчає писати свою докторську дисертацію у Відділі історичних наук Альбертського університету. В академічному році 1992-3 С. Ціпко допомагав д-ру Когутові з конференційними доповідями та іншою пов'язаною працею. Він також переклав, разом з Мирославом Юркевичем, атлас «Українці. Східна діаспора», який видала київська фірма «Мапа Лтд.» Англомовна версія, «Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas», появилася у Вид-ві КІУСу. С. Ціпко також приготовив обширний бібліографічний і статистичний довідник про українців у Росії, що появився у серії довідників. Він також написав низку листів до редакцій газет на цю тему.

Щоб детальніше вивчити справу українців у Росії, які становлять приблизно 22% усього населення, КІУС призначив Олександру Грушевському, гостеві-вченому Інституту ім. Гувера при Станфордському університеті та наукового співробітника Центру етнополітичних та реґіональних досліджень у Росії, дотацію на проєкт «Росіяни в Україні:

Конфлікт чи інтеґрація». Дотація дозволила Грушевському детально вивчити історію поселення росіян в Україні. За час дотації (квітень-червень 1993 р.) Грушевський написав два есе про виникнення російської національної меншости в Україні та дальші зміни в етнічному складі України. Ці есе звертали увагу і на дореволюційний, і на радянський періоди. Вони появляться у монографії про російську національну меншість в Україні, співавтором якої є Ієн Бреммер, науковий співробітник ім. Граїра Говнаняна Відділу політичних наук Станфордського університету.

Зенон Когут, Марк фон Гаґен, Франк Сисин та Андреас Каппелер на тематичному засіданні про російсько-українські відносини у Львові.

Конференції

Програма ім. Стасюків розпочала низку сесій про українсько-російські відносини на національних і міжнародних конференціях. Вони мали розповсюджувати інформацію серед наукової, урядової та журналістичної спільнот, звернути їхню увагу на КІУС та нав'язати контакти між ученими, державними аналістами та журналістами, які цікавляться цим питанням, у надії, що з цих контактів вийде співпраця. На таких конференціях організовано сесії:

А. Річна конференція Американської асоціяції сприяння славістиці, що відбувалася у Фініксі (Арізона) в листопаді 1992 р. Доповіді прочитали д-ри Зенон Когут, «Російсько-українські відносини у XVIII ст.», Павло Бушкович (Єльський ун-т), «Російсько-українські відносини у XIX ст.» та Ольга Андрієвська (Трентський ун-т), «Російсько-українські відносини, 1905-14 рр.»

Б. Проєкт російського побережжя Маріландського ун-ту й Ун-ту ім. Джонса Гопкінса, що відбувся у Вашінґтоні 17 травня 1993 р. Д-р Когут прочитав доповідь «Історія як поле бою: російсько-українські відносини та історична свідомість у сучасній Україні»; д-р Сергій Плохій (Інститут української археографії АН України в Києві) прочитав доповідь «Історичні дебати і територіяльні претенсії: козацька мітологія в російсько-українському пограничному диспуті»; та д-р Ярослав Білінський (Делаварський ун-т) говорив на тему «Радянські роки та їхній вплив на закордонну політику України». У цій важливій конференції брали участь американські державні урядовці та інші вчені.

В. Річна конференція Канадської асоціяції славістів, що відбувалася в червні 1993 р. в Оттаві. Д-р Когут прочитав доповідь «Російсько-українські відносини та тягар історії»; д-р Сергій Плохій — «Російсько-український кордон: історичні міти та територіяльні претенсії»; д-р Девід Марплз — «Росія й Україна: економічний і екологічний вузол»; Ян Запруднік (Нью-Йорк) — «Білорусія та радянське військо»; д-р Іван Яворський (Ватерлуський ун-т) був керівником та коментатором. Про цю сесію інформував відомий журналіст фірми Садем Крістофер Янґ у численних канадських газетах 13 червня 1993 р.

Г. II Міжнародний конґрес україністів відбувався у Львові від 21 до 28 серпня 1993 р. На тематичному засіданні «Україна і Росія в історичній перспективі», яке було організоване Центром історичних досліджень ім. Петра Яцика, прочитали доповіді: д-р Зенон Когут, «Росія та Україна у XVIII ст.:

стан та перспективи дослідження історії політичних відносин»; Андреас Каппелер (Кельнський ун-т), «Українсько-російські стосунки у XIX ст.: гіпотези і відкриті питання»; Ольга Андрієвська (Трентський ун-т), «Галицький П'ємонт і російська політична думка (кінець XIX-початок XX ст.)» та Марк фон Гаґен (Колюмбійський ун-т), «Українсько-російські взаємини в історіографії». Керівником був д-р Франк Сисин.

Розпочато дослідний проєкт українсько-російських відносин

Національний фонд гуманітарних наук у США та Фундація ім. Ґумбольта у ФРН признали дотації на Проєкт російсько-українських відносин, який розпочала Програма ім. Стасюків. Трирічний проєкт українсько-російських відносин від XVII ст. до сьогоднішніх днів має одержати 100 000 ам. дол. Партнерами цього проєкту Програми ім. Стасюків п. з. «Народи, нації, ідентичності: російсько-українська зустріч» будуть Семінар історії Східньої Европи Кельнського університету та Науково-дослідний інститут Росії ім. Гаррімана Колюмбійського університету. Впродовж наступних двох років фонди будуть використані на зібрання понад 80 україністів і русистів, які розглянуть специфічні питання українсько-російських відносин у низці семінарів. Семінари відбуватимуться то в Нью-Йорку, то в Кельні і розглядатимуть питання в історичному порядку починаючи від домодерного періоду до сучасних подій. Основними координаторами проєкту є д-ри Марк фон Гаґен (Колюмбійський ун-т), Андреас Каппелер (Кельнський ун-т), Зенон Когут та Франк Сисин. Перший семінар (домодерна історія, ранньомодерна історія до кінця XVIII ст.) відбудеться в червні 1994 р. в Кельні, а другий (модерна історія до радянського періоду) у листопаді 1994 р. в Нью-Йорку. У третьому році проєкту вибрані доповіді з семінарів будуть надруковані в томі есе.

Завданням цього проєкту є вияснення й інтерпретація суті відносин між українським і російським народами та ідентичностями з погляду історії. Спеціялісти, що братимуть участь у семінарах, принесуть нові методології й підходи до низки дисциплін і предметів. Семінари заповідаються дуже цікаво.

Ранньомодерна Україна

До спеціяльного випуску «Журнала українознавчих студій» присвяченого ранньомодерній Україні увійшло тринадцять статтей учених з Північної Америки, Европи та Середнього Сходу. Усі статті, присвячені ранньомодерному періодові, охоплюють низку історичних і літерзтурознавчих тем. Дванадцять статтей — нові праці, а одна, пера Шмуеля Еттінґера, є перекладом статті, що була появилася івритом. Цей випуск появився старанням Центру досліджень історії України ім. П. Яцика при Канадському інституті українських студій; його редаґували Зенон Когут, Франк Сисин та Душан Беднарський.

Прошу вислати мені спеціяльний випуск «Журнала українознавчих студій» присвячений ранньомодерній Україні. Додаю чек на _____ дол. Ціни в Канаді: 16,50 дол. - індивіди; 21,50 дол. - установи. Ціни поза Канадою: 15,00 ам. дол. — індивіди; 20,00 ам. дол. - установи.

Прошу розпочніть мою передплату «Журнала українознавчих студій» з наступним числом і вишліть мені рахунок.

Українсько-канадська програма

Українсько-канадська програма КІУСу вже рік працює під керівництвом нового директора, д-р Франсес Свиріпи, яка працює і в КІУСі, і у Відділі історичних наук Альбертського університету. Підтримуючи проєкт екомузею центрально-східньої Альберти, який очолює Ярослав Балан (див. звіт Я. Балана в цій частині), програма спрямовує головну увагу на українську громаду в Канаді міжвоєнного періоду. Основи будуються низкою дослідчих проєктів, які виростуть у монографію про події й питання того періоду.

На шляху до цієї мети, д-р Свиріпа була гостем-редактором спеціяльного подвійного випуску «Журнала українознавчих студій» про українців у Канаді (т. 16, №1-2 [літо-зима 1991 р.]). Тут поміщено статті про міжвоєнні питання, як відомих учених, так і молодих аспірантів. Сергій Ціпко та Мирон Ґулька-Тєчко спростовують традиційне занедбання другої іміґрації українців до Канади, розглядаючи, по черзі, міжвоєнну еміґрацію з України та іміґраційну політику канадського уряду в 1920-их рр. У аналізі театру Ярослава Балана та розгляді кінофільму «Запорожець за Дунаєм» (1938 р.) Богдана Небеся показано культурне життя з погляду старосвітських і новосвітських мистецьких форм. Кон Соколик показує еволюцію організованого українського спорту в Канаді під впливом другої й третьої іміґрацій та середнього покоління народженого в Канаді, а тим самим і взаємовідношення старосвітських і новосвітських впливів на громадські структури. У своїй розвідці про злочинність у веґревільському блоці Ґреґорі Робінсон розглядає вплив канадського оточення та українських звичаїв на сільську молодь чоловічої статі. Біографію, недорозвинуту ділянку української канадистики,

Франсес Свиріпа

представляють статті Олега Ґеруса про Семена Савчука, священика Української греко-православної церкви Канади та Віктора Буйняка про славіста Костянтина Андрусишина. Мирон Момрик подає начерк українсько-канадських добровольців у Еспанській громадянській війні; Анна Речинська розглядає наставлення польсько-канадської преси та польських консульств до українців в періоді до і під час Другої світової війни; Олександра Кручка-Ґлин подає нові дані про появу в 1947 р. книжки Віри Лисенко «Men in Sheepskin Coats». Леонід Лещенко подав замітку про архівні фонди в Україні, зокрема до міжвоєнного періоду.

Д-р Свиріпу вибрано до обміну між Альбертським і Львівським університетами на 1993 р. і вона виїхала в Україну в травні. Вона повернеться до Едмонтону при кінці грудня до своїх професорських обов'язків у Відділі історичних наук, де того року читатиметься курс історії українців у Канаді. В Україні д-р Свиріпа працює в Інституті історичних досліджень при Львівському державному університеті і під еґідою тієї установи восени провадитиме семінар і читатиме курс про українсько-канадські питання для студентів і викладачів. Вона також приватно працює в Центральному державному історичному архіві м. Львова, вишукуючи там матеріяли про українців у Канаді, зокрема міжвоєнного періоду, і над власними дослідженнями про відносини між статями.

Директор українсько-канадської програми одержала дотацію багатокультурности

У серпні 1993 р. директор Українсько-канадської програми КІУСу, д-р Франсес Свиріпа, одержала дослідну дотацію 15 000 дол. від Міністерства багатокультурности й громадянства Канади. Ці гроші призначені на виготовлення повної бібліографії друкованих статтей, промов, редакційних статтей, брошурок та подібних матеріялів, які написали українські громадські діячі в Канаді у міжвоєнному періоді, або які написано про них. Бібліографія має бути джерельним посібником для більших досліджень про діяльність

Kalyna Country

міжвоєнних українсько-канадських організацій, як вияв громади, що кристалізувалася й розділювалася. Звертаючи увагу на головних речників громади, теперішній етап проєкту має на меті виготовити основу для майбутнього «публічного профілю» міжвоєнної еліти української громади в Канаді, в т.ч. її поодиноких членів.

Дальший розвиток екомузею «Калиновий край»

За останні місяці Товариство екомузею «Калиновий край» зробило дальші заходи, щоб організувати у визначеному районі центрально-східньої Альберти багатогранний історичний і культурний округ, що охоплюватиме 15 000 кв. км. На річних загальних зборах, що відбулися 14 червня в Ту-Гіллзі, рада директорів склала звіт про поступ, який зроблено в першому році існування екомузею, коли успішно завершено декілька малих проєктів та попередніх організаційних заходів. Директори-основоположники висловили повне довір'я у майбуття екомузею і погодилися кандидувати на другу каденцію.

Закінчивши, за допомогою консультанта й провінційних туристичних урядників, плянувальний процес туристики, члени товариства тепер приступили до створення пляну туристичного маркетинґу для цілого «Калинового краю». Він має бути готовий до введення в дію весною 1994 р. при співдії міських урядників господарського розвитку і представників місцевих туристичних підприємств. Частина цієї кампанії реклями прицілена в першу чергу на мешканців краю і підкомітет приготовляє портативний стенд, який використовуватиметься на ярмарках і виставках, і приготовляє фундаментальну літературу про пляни й завдання екомузею. Щоб розбудити публічне зацікавлення поняттям »Калинового краю», виготовлено відповідний графічний матеріял для часописів та інших видань, що розповсюджуються в громадах-учасниках. На початку нового року Товариство екомузею хоче відслонити свій фірмовий знак та кілька тематичних варіянтів, які знайдуть обмежене примінення в заходах чи урочищах, що їх спонсорує або санкціонує Товариство екомузею «Калиновий край».

У ділянці історичних досліджень екомузей розпочав досліджувати топоніми центрального й східнього району, в околиці колишнього українського поселення. За допомогою вінніпеґської Шевченківської фундації виготовлено детальні карти й конкорданцію, що фіксують галицькі й буковинські назви поштових урядів і шкіл. Між ними є троє Лужан, двоє Шипинець, Львів, Чернівці та Київ. Серед історичних постатей відмічено гетьмана Івана Мазепу та письменника Івана Франка.

Товариство екомузею хоче виклопотати фонди на виготовлення декількох додаткових карт, на яких подаються місцезнаходження ранніх торговельних баз і автохтонні індіянські (в першу чергу крі) назви урочищ екомузею «Калиновий край». Під назвою «Спільні шляхи в минуле», проєкт виготовить карту первісних шляхів на північний схід від Едмонтону, які проклали автохтони. Цими шляхами користувалися торгівці й місіонери, а тоді ними подорожували сільські колоністи на переломі століть.

Коротко кажучи, Товариство «Калиновий край» поступає, щоб зберегти і доступно показати багатющу багатокультурну спадщину і мешканцям, і відвідувачам.

Методичний кабінет української мови

Українська двомовна програма в Альберті загрожена

Постанова альбертського уряду ліквідувати дефіцит до трьох років має поважні наслідки для української двомовної програми. У довіднику Міністерства освіти, де подано різні альтернативи, як елімінувати дефіцит, рекомендується, відібрати всі спеціяльні дотації для шкільних рад на навчання других мов. Батьківський комітет сприяння українській освіті в Альберті (БКСУОА) та його п'ять складових товариств рішуче відкинули цю пропозицію. У Веґревілі розпочато кампанію збору підписів, до якої скоро долучилися едмонтонські школи. Деякі такі відозви підготовлено у спілці з програмою поглибленого вивчення французької мови, де такі співіснують у тих самих школах.

Найсильніші голоси протесту проти ліквідації програм других мов були голоси самих учнів. У трьох великих демонстраціях, а також на альтернативних круглих столах, які зорганізувала Альбертська спілка вчителів, і в яких узяло участь 4 000 учнів, учителів та батьків, самі учні завжди подавали другі мови, разом з мистецтвом і спортом, як такі, які не повинні випасти з основної програми навчання. Газета «Edmonton Journal» цитувала одного учня української двомовної програми: «Ми показуємо [альбертському прем'єрові] Ралфу Кляйнові, що нас не можна легковажити. Я вчуся в українській двомовній програмі, а це одна з тих, що їх хочуть зняти. Ми цього не дозволимо. Ми вчилися в ній уже десять років».

БКСУОА виготовив аркуш даних, у якому підкреслюється, що українська двомовна програма в Альберті одержує всього 160 000 дол. спеціяльних дотацій, що дорівнює 0,009% провінційного бюджету 1 690 млн. дол. на освіту. Це мала сума, але вона має велике значення для громади, яка витрачає сім разів стільки на двомовну програму.

Елімінування урядових дотацій мало б дуже поважні наслідки. Воно загрозило б найефективнішим мовним програмам у публічній системі освіти саме в такий час, коли альбертцям кажуть вступати на арену інтернаціональної конкуренції. Це виразний сиґнал меншинам, які не мають конституційних гарантій на свою освіту, що їхні програми підлягають ліквідації.

> *«Мова — не тільки засіб спілкування, вона невід'ємна частина ідентичности й культури тих людей, які нею говорять. Це засіб, за допомогою якого люди розуміють себе і світ навколо них».*
>
> Верховний суд Канади

Верховний Суд Канади визнав важливий зв'язок між мовою й культурою:
«Мова — не тільки засіб спілкування, вона невід'ємна частина ідентичности й культури тих людей, які нею говорять. Це засіб, за допомогою якого люди розуміють себе і світ навколо них». (Mahe vs. Alberta)
Також визнано, що не можна рахувати на те, щоб більшість забезпечувала права меншости: «Крім того, як підказує історичний контекст, у якому прийнято §23 [§23 Канадської хартії прав і свобід], меншинні мовні групи не можуть полягати на більшість, щоб вона забезпечила для них мовні й культурні потреби. Таке занехання не конче мусить бути навмисне; не можна сподіватися від більшости, щоб вона розуміла й оцінила всі способи, як навчальна практика може впливати на мови й культуру меншости. (Mahe vs. Alberta)
Хоч ці заяви Верховного Суду мали на гадці франкомовну громаду, вони дуже точно описують українську та інші етнічні меншини в сьогоднішній Канаді. Найновіший крок Міністерства освіти Альберти доказує, що існуючі конституційні гарантії багатокультурности не можуть надійно охоронити наші двомовні програми. Стає ясно, що крім політичного натиску, нам треба вимагати конституційної охорони наших освітніх програм.

НАЙНОВІШЕ

18 січня 1994 р. Галвар Джонсон, міністер освіти Альберти, повідомив, що скорочення фондів на навчання «других» мов виноситиме 7,5%. Виглядає, що альбертський уряд дальше підтримуватиме програми навчання других мов у шкільній системі.

Матеріяли для навчання української мови в II кл. майже готові

Христя Хом'як, керівник дизайну «Нови», та програміст Марко Мальований викінчують настільні гри, заки вони підуть до друку. Вони скоро стануть у ряди матеріялів програми «Нова» для II кл.: діялоги, повтор-імітації, пісенник і касетки, сім книжок розповідей для розвитку мови й понять та вірші і ребуси.

Діялоги

У II кл. є тринадцять діялогів, що складаються з 1-2 стор. великого тексту з 7-10 ілюстраціями до тексту. Це — ключ до засвоєння українського лексикону і знання мови. За допомогою різних засобів учні переходять від слухання до оглядання, до співу, до гри, до мовлення і врешті до читання й писання кожного діялогу. Діялог дає мовну основу, а його лексикон стає підставою для читання й писання.

Повтор-імітації

У II кл. є тринадцять повтор-імітацій. Вони складаються з простого тексту та ілюстрацій, що змальовують якийсь процес чи події. У цей спосіб учні засвоюють і лексичні, і синтаксичні складники мови.

Пісенник і касети

До кожної одиниці належать 4-5 простих дитячих пісень, які вибрано так, щоб діти вивчили важливий лексикон і словосполучення, а також збагатили свою культуру й знання. До цього належить пісенник з текстами всіх пісень та комплект касет, на яких записані пісні.

Розповіді для розвитку мови й понять

У семи книжечках подана лектура, яку спершу читають дітям. Коли вони належно засвоїли оповідання, вони можуть їх самі читати.

Вірші й ребуси

Вірші й ребуси для II кл. є у форматі великого настінного календаря в двох кольорах. Цими п'ятьма таблицями можна створити відповідну україномовну атмосферу в клясі. На початку кожної частини є 2-3 прості дитячі віршики, що мають відношення до її головного мотиву. Учні помалу вивчають віршик, коли його щодня рецитують.

Інші складники

Після численних нарад плянувального комітету поліпшено учительський довідник «Нова 2»; до нього додано дальші інформації та поради, як плавно проходити програму.

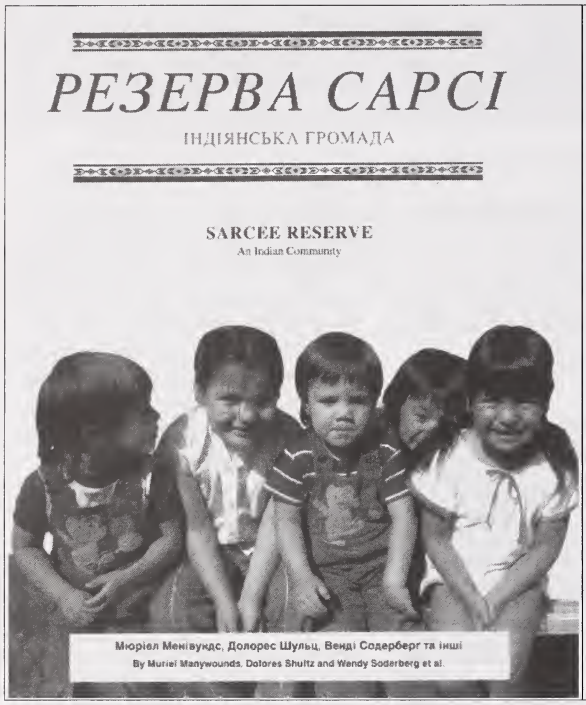
Граматичні проблеми змусили плянувальний комітет робити дальші фундаментальні дослідження. Конечність граматичного мовлення для ефективного спілкування не підлягає сумніву, але як учень їх засвоїть — це інша справа. Будуть вивчені труднощі, які мають учні в програмі «Нова 2», і тоді доведеться звернути додаткову увагу в клясі на ті структури, що найважливіші для спілкування. Тоді виробляться прийоми, що звертають особливу увагу на ці граматичні моменти у природному способі спілкування, які мають сприяти, а не перешкоджати йому.

Д-р Оленка Білаш опрацьовує новий розширений учительський довідник, який появиться з першими матеріялами «Нова 3», тобто весною 1994 р. Повний комплект матеріялів «Нова 1» вживається тепер у майже ста клясах.

«Резерва Сарсі»

«Резерва Сарсі» — перша книжка українською мовою з кольоровими ілюстраціями для програми навчання суспільних наук. Ця читанка суспільних наук для II кл., крім кольорових фотографій, має багато карт і малюнків. У ній подані основні поняття суспільствознавства на підставі вивчення резерви Сарсі, що межує з м. Калґарі (Альберта).

«Резерва Сарсі» — перше видання суспільних наук для українських двомовних кляс, що появилося невеликим коштом. Англомовне видання «Sarcee Reserve» опрацювала шкільна рада м. Калґарі, його написали автори, що живуть у тій резерві, і воно появилося у видавництві «Рідмор Букс». Спільний комітет Методичного кабінету української мови та мовного відділу



Вивчи кілька слів мовою народу Сарсі

мати — «inaa» (инаа)

батько — «itaa» (итаа)

дівчина — «t'se daw tsa» (тгсе дав ца)

хлопець — «t'se daw» (тгсе дав)

Міністерства освіти Альберти вибрали україномовне видання цієї читанки як перше видання суспільних наук. Права на видання українського перекладу одержало видавництво «Едісйон Дюваль». Представник проєкту автохтонної освіти — Мерв Ковальчук та Іван Соколовський домовилися з Михайлиною Коцюбинською про український переклад. Маруся Петришин (Методичний кабінет української мови) домовилася з Жаном Пуленом («Едісйон Дюваль») про друк, редаґування і коректу та перший тираж 500 примірників книжки. В такий спосіб народилася дешевим коштом українська читанка суспільних наук.

«Резерва Сарсі» також дуже добре надається до того, щоб батьки читали її своїм дітям, або діди внукам. У цій книжці дуже цікаво змальований новий світ, а це розширює обрії читача.

«Нову» представлено на педагогічній конференції в Детройті

16 жовтня 1992 р. Ганна Біско, керівник спеціяльних проєктів Методичного кабінету української мови та Дарія Дяковська, учителька «Нови» в школі св. Димитрія в Етобіко, представили учительські й учнівські навчальні матеріяли «Нова» 1 та 2 на вчительській конференції в Детройті (Мічіґан). Конференцію влаштувало Українське педагогічне товариство (Детройт), а керівником був д-р Ярослав Березовський. Серед учасників конференції були д-р Євген Федоренко, голова шкільної ради УККА та директори й учителі українських шкіл у Детройті, Воррені (Мічіґан), Чікаґо (Іллінойс) та Клівленді (Огайо). Ірина Ґаєцька (Чікаґо) дуже допомогла, запевнивши «Нові» місце на програмі конференції

Можна набути каталог зорово-слухових матеріялів

Ярослав Василюк та Марко Мальований поставили останні крапки над і в каталозі зорово-слухових матеріялів, що зберігаються в Методичному кабінеті української мови. Педагоги й приватні особи можуть позичати матеріяли, виповнивши анкету. Каталог продаватиметься за 4,00 дол.

Семінар учителів у Торонті

Серце радується, коли дивитися, який великий ентузіязм викликав чотириденний семінар для вчителів, що користується

програмою української мови «Нова». Семінар відбувався від 26 до 29 серпня 1993 р. в Торонті. Він був інтенсивним: у суботу сесії почалися о 9 год. і тривали до 21 год. Більше 60 учителів української мови, що брали участь, загалом уважали, що вони багато скористали, що семінар був вартісний і дуже успішний. На сесіях розглянено такі питання, як: навчальні матеріяли «Нова», філософія й методика «Нови», методика навчання чужих мов, вміння писати, а все це причинилося до професійного розвитку учасників.

Цей успіх завдячується, в першу чергу, праці таких осіб: д-р Оленка Білаш, автор «Нови» та професор педагогіки Альбертського університету, яка вклала велику енерґію в семінар; Дарія Дяковська, яка користувалася програмою «Нова» три роки й зауважила велике збільшення зацікавлення своїх учнів у школі св. Димитрія та підвищення їхнього рівня знання української мови; Люба Зараска, голова Українсько-канадської шкільної ради м. Торонта, яка спонсорувала і вповні оплатила семінар; сестра Рахиля (Татарин), директорка школи св. Димитрія, яка розкрила свою школу й забезпечила учасників потрібним оснащенням і приміщенням; та Ганна Біско, керівник спеціяльних проєктів Методичного кабінету української мови в Торонті і координатор заходу.

У семінарі взяли участь учителі українських шкіл у Етобіко, Скарборо, Ошаві, Оттаві, Гамільтоні, Стоні-Кріку, Сімко, Міссіссазі, Вінзорі, Сент-Катарінсі, Торонті (Онтаріо) та Бінґамтоні (Нью-Йорк). Кожна школа, з якої хтось брав участь, одержала даром від Українсько-канадської шкільної ради м. Торонта комплект «Нови 2». Це справді добрий початок 1993-4 шкільного року.

Наступний семінар «Нови» запланований на 25-27 березня 1994 р. в Чікаґо. Координаторами того семінара є Ірина Ґаєцька (Чікаґо) та Ганна Біско.

Симпозіюм спадщинних шкіл у Торонті

Матеріяли української мови «Нова» були виставлені на симпозіюмі спадщинних мов, що відбувався в Торонті 28 і 29 жовтня 1993 р. У симпозіюмі були представлені понад 43 таких мов. На матеріяли «Нова» звернули увагу багато вчителів та представників шкільних рад і Міністерства освіти. Почулося чимало дуже схвальних відгуків про різноманітність і якість матеріялів, зокрема про посібник для вчителів і комплекс матеріялів до навчальних розділів 1-16. Чимало осіб питалися, чи ці матеріяли існують в англійській мові, щоб їх перекласти на інші мови. Дарія Дяковська, яка подбала за виставку цих матеріялів, Зіна Маєвська і Ганна Біско доглядали виставку.

Практикум учителів з-поза провінції відвувся у Вінніпеґу

У травні 1993 р. відбувся практикум програми «Нова» в школі ім. Ралфа Бравна у Вінніпеґу. Організатор практикуму, директор школи Вікі Адамс, ласкаво запросила учителів з-поза провінції до участи. У практикумі взяли участь Дарія Дяковська й Катерина Сенцьо з Торонта й Ірина Ґаєцька з Чікаґо.

Конференція СКУ

Під час конференції Світового конґресу українців (СКУ), що відбувався в Торонті від 3 до 7 листопада 1993 р., виставлено українські мовні матеріяли «Нова» впродовж двох днів та під час педагогічних сесій влаштованих Світовою координаційною виховно-освітньою радою. Ганна Біско зорганізувала виставку і брала участь у сесіях, де мала нагоду познайомитися з українськими педагогами з Австралії, Арґентіни, Канади, Латвії, Словаччини й США. Одне з найпекучіших питань на порядку дискусії стосувалося великого браку українських навчальних матеріялів, зокрема в Україні, Східній Европі й Південній Америці. Чимало зацікавлення присвячено матеріялам «Нова» і багато учасників питалися про можливість організування методичних семінарів «Нова» поза Канадою. Конкретні запрошення висловили Степан Романів, координатор методичного кабінету у Вікторії (Австралія) та представники з Буенос-Айресу (Арґентіна).

Новивни з педагогічної мережі

Іван Соколовський та **Галя Яремко** поїдуть в Україну в січні й лютому 1994 р. працювати над читанками для «Нови» 4, 5 і 6. У зв'язку з цим проєктом розглянено дуже цікаву англо- і франкомовну лектуру для старших початкових кляс. Якщо Ви знаєте про якісь оповідання, тему чи книжку, що, на вашу думку, надавалися б до цієї програми, напишіть, будь ласка, на адресу:

Mr. John Sokolowski
Bilingual & Native Languages
Programme Manager
Department of Education
Languages Services Branch,
2d Floor
Devonian Building, West Tower
11160 Jasper Avenue
Edmonton, AB T5K 0L2

Надія Луцева з Торонта є співзасновником Інституту підвищення кваліфікацій учителів. Інститут має завдання нав'язувати контакти й співпрацювати з педагогами в Україні та інших країнах. Контактна адреса: 295 Riverside Drive, Toronto, ON, Canada M6S 4B1; тел. (416) 769-4020.

Провінційна рада Саскачевану Конґресу українців Канади влаштовує XIII річну програму українського мистецтва. Конкурс українських інструменталістів, вокалістів та рецитаторів з цілого Саскачевану відбудеться 12 і 13 лютого 1994 р. в Саскатуні. За дальшими довідками просимо телефонувати до **Дарлін Кларк** на № (306) 652-5850.

Марія Семак з Англії попросила зразки програми «Нова» і МКУМ вислав їй усі матеріяли, що дотепер появилися. Учителі в Англії, що хотіли б переглянути ці матеріяли повинні звернутися на адресу 111 Ribblesdale Road, Sherwood, Nottingham, NG5 3HW England.

Лідія Кравченко з Риги (Латвія) написала, що дітям, які ходять до українсько-латисько-російської школи, подобаються матеріяли «Нова», а зокрема повторімітації діялогів. Учителі дуже вдоволені з того, як діти засвоюють мову. Але Л. Кравченко пише також, що школа має поважні проблеми з приміщенням, бо будинок, де курси ведуться, має бути збуреним через рік. Якщо Ви знаєте, як надати школі грошову допомогу, просимо писати на адресу: Ms. Lidia Kravchenko, Flat 134, Ruses Street, Riga, Latvia.

Комп'ютери «Аппл» у Києві

Річард Джепсон, координатор дотацій Apple IMC в Києві, поінформував нас, що його фірма зорганізувала проєкт «спонсоруйте клясу», щоб допомогти освітнім установам в Україні набути комп'ютери. Щоб одержати брошуру про цей захід просимо написати Р. Джепсонові або вислати йому телефакс на адресу:
Україна 254053 Київ
вул. Артема 53
CDV Ltd. Apple Computer IMC
тел. (044) 211-38-60
факс (044) 211-37-21

Фірма Аппл виробила українську операційну систему, клавіятуру та шрифти, а також українські варіянти деяких популярних програм.

Українсько-канадська педагогічна конференція в Україні

11-25 липня 1994 р.

відбудеться в Одесі, Херсоні й Миколаєві

Організатори:
Міністерство освіти Саскачевану, Саскачеванське товариство українських учителів, Міністерство освіти України

На сесіях розглядатимуться такі теми:
- Структура та системи педагогіки
- Оцінювання програми й навчання
- Спеціяльна освіта
- Навчання української мови
- Підготовка вчителів

За дальшими довідками вчителі й адміністратори повинні звернутися на адресу:
Ukraine-Canada Educational Conference
c/o Saskatchewan Education, Training and Employment
122 - 3rd Avenue North
Saskatoon, Saskatchewan S7K 2H6

Надя Прокопчук (403) 242-4776
Юрій Жеребецький (403) 933-5038
факсмашина (403) 933-7469

Діяльність працівників КІУСу

Душан Беднарський

Впродовж останнього року Душан Беднарський редаґував спеціяльний випуск «Журнала українознавчих студій» присвячений Україні XVII ст., який наближається до завершення. Він допомагав виготовити український переклад монографії д-ра Зенона Когута «Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorbtion of the Hetmanate, 1760s-1830s».

Д. Беднарський є на третьому році докторантури української літератури у Відділі слов'янских і східньоевропейських досліджень Альбертського університету. Він одержав докторантську стипендію від Канадської дослідної ради суспільних і гуманітарних наук. Від 30 квітня до 2 травня він брав участь у Середньо-західній славістичний конференції, що відбувалася в Іст-Лансінґу (Мічіґан), де він прочитав доповідь «Англійські карти та українські ікони: Символічне зображення життя в двох надвірних проповідях Джона Донна й Димитрія Туптала». Д. Беднарський тепер підготовляється до кандидатських іспитів.

Андрій Горнякевич

В академічному році 1992-3 д-р А. Горняткевич впровадив нові курси «Слов'янський світ» І і ІІ, які тимчасово факультативні, але незабаром стануть обов'язковими для всіх студентів славістики в Альбертському університеті.

Впродовж академічного року д-р А. Горняткевич прочитав такі доповіді: «Стан бандури в сучасній Україні» (21.09.1992, Відділ слов'янських і східньоевропейських досліджень Альбертського університету); «Зіновій Штокалко» (11.11.1992, Конференція Ін-ту народознавства АН України «Мистецтво й традиційна культура української діяспори», Івано-Франківськ); «Українська діяспора в Канаді» (11.11.1992, Підкарпатський державний ун-т ім. В.С. Стефаника, Івано-Франківськ); «Сучасний стан і вигляди на майбутнє української культури в Альберті» (29.01.1993, Українська студентська спілка Альбертського університету) і «Помісність» (28.05.1993, Братство українців католиків Канади, відділ при парафії св. Юрія в Едмонтоні). Він також брав участь у конференції Канадської фундації українських студій (20.02.1993) «Майбутність українознавства в Канаді».

У згаданому академічному році появилися такі праці д-ра А. Горняткевича: «The 1928 Ukrainian Orthography» у кн. «The Earliest Stage of Language Planning», Joshua A. Fishman (ред.) (Берлін - Нью-Йорк 1993); «Ukrainian Folksongs from the Prairies» Compiled under the direction of the collector with the participation of Andrij Hornjatkevyč, Bohdan Medwidsky, and Paula Prociuk. Collected by Robert B. Klymasz. (Едмонтон 1992); «Українські народні музичні інструменти в Канаді» у ж. «Народна творчість та етнографія» 4 (1992); «З бандурою по Україні» у журналах «Бандура» 41-42 (1992) та «ACUA Vitae» 3 (1992) та «Концерт української музики» у журналі «ACUA Vitae» 4 (1992).

Українське телебачення ретранслювало передачу «Шлях до себе» про д-ра А. Горняткевича, а в передачі Українського радіо «Співучі голоси України» від 21.11.1992 обговорено «Кобзарський підручник» З. Штокалка, який появився у Вид-ві КІУСу за редакцією д-ра А. Горняткевича, і передано частину доповіді, яку він відчитав на вищезгаданій конференції в Івано-Франківську.

Андрій Дещиця

Як стипендіят стипендії ім. Непораних А. Дещиця прибув до Едмонтону, в Канадський інститут українських студій, у жовтні 1992 р. для продовження дослідженння теми «Проблеми переходу від тоталітаризму до демократії: Україна в 1989-91 рр.».

Крім праці в бібліотеках КІУСу та Альбертського університету, А. Дещиця працював над кількома проєктами Центру досліджень історії України ім. П. Яцика і Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків.

Впродовж семимісячного перебування в Едмонтоні А. Дещиця успішно скалв іспит на знання англійської мови (TOEFL), а також слухав лекції на курсах «Соціялізм і націоналізм у Східній Европі», який читав д-р І. Химка (Відділ історичних наук) та «Порівняльний аналіз розвитку країн Европейського економічного співтовариства» (д-р Р. Ґілсдорф, Відділ політичних наук).

А. Дещиця також подав документи й був прийнятим в аспірантуру Альбертського університету (маґістерська програма) з вересня 1993 р.

Богдан Клід

У рамках своїх обов'язків асистента директора д-р Б. Клід редаґував «Бюлетень» КІУСу за осінь 1992 р., зорганізував семінари КІУСу та Центру ім. П. Яцика, керував стипендійною програмою інституту та написав чимало прес-комюніке. 20 лютого він узяв участь у конференції на тему «Майбутнє україністики в Канаді», яку влаштував КІУС та Канадська фундація українських студій.

Д-р Б. Клід зробив чимало організаційної праці у зв'язку з Шевченківською лекцією, яку відчитав Левко Лук'яненко, посол України в Канаді. Він приготовив відповідні документи для сенату Альбертського університету, які причинилися до того, що Л. Лук'яненкові присвоєно в червні 1993 р. почесне звання доктора прав Альбертського університету.

У 1993 р. д-р Б. Клід мав змогу використати стипендію ім. Непораних, яку йому признано ще 1991 р. Від середини травня до середини липня він працював у архівах Києва і Львова над матеріялами Володимира Антоновича та українських народників. Минулого академічного року появилася його стаття «Історія і політика:

Боротьба навколо спадщини Михайла Грушевського» в ж. «Український історик» №3-4, 1991 і №1-4, 1992. В останніх трьох томах «Encyclopedia of Ukraine» появилися деякі його статті. Крім того, надруковано такі його короткі дописи: For the Record: CIUS Reacts to Russian Ambassador's Essay. «The Ukrainian Weekly» (17.01.1993); Левко Лук'яненко: 'Свої погляди сформував під час солдатчини в радянській армії...' «Військо України» №7, 1993: 113-14; Ukraine's Security Concerns Justified. «Edmonton Journal» (11.02.1993). Врешті, д-р Клід написав багато листів до редакції, що появлялися в газетах «Edmonton Journal», «The Globe and Mail» та «The Ukrainian Weekly».

Будучи в Україні, д-р Б. Клід дав інтерв'ю Українському радіо про свою працю й про дальші історичні дослідження в Україні. В Едмонтоні він давав інтерв'ю Голосові Америки та міжнародній службі Радіо Канада про українські історичні дослідження та про свою працю. Він допомагав збирати книжки для Університету Києво-Могилянська академія. Крім того, він оцінював анкети, які одержала Асоціяція канадських університетів і коледжів на Програму професійних партнерів.

Галина Клід

Галина Клід є редактором україномовного видання КІУСу «Вісник», перекладачем, а також виконує функції помічника директора зі зв'язків з українською пресою. Восени 1992 р. і весною 1993 р. появилися друком перші два числа цього журнала. Одночасно Г. Клід підготувала значну кількість повідомлень для преси про діяльність інституту, які публікувалися в пресі Північної Америки й у виданнях України, Франції, Польщі й Австралії.

Її перу належать чисельні статті про діяльність КІУСу: про перебування Михайлини Коцюбинської в Едмонтоні «Літературознавець з Києва вшановується Альбертським університетом», опублікована в газетах «Український голос» (03.08.1992) і «Свобода» (01.09.1992); стаття-інтерв'ю про координаторку української мови з Бразілії Магдалину Лозову «Добридень, Бразіліє!» опублікована в ж. «Нові дні» (липень-серепень 1992 р.), у газетах «Українське слово» (20.12.1992) і «Народна газета» (грудень 1992). Інтерв'ю з Мирославом Юркевичем «Видавництво КІУСу сьогодні» появилося в г. «Українське слово» (27.12.1992, 03-10.01.1993). Інтерв'ю з науковцем з України «Знайомтесь: професор Сергій Плохій» опублікували газети «Українські вісті» з Едмонтону (липень 1992), «Українські вісті» з Детройту (26.07.1992) і «Наше слово» (06.09.1992). Г. Клід також підготувала обширне інтерв'ю з головним редактором англомовної енциклопедії, проф. Д. Гусаром Струком «Encyclopedia of Ukraine — на порозі виходу в світ», яке з'явилося в газетах «Український голос» (26.04.1993), «Родослав» (квітень 1993), «Новий шлях» (29.05. і 05.06.1993) і журналу «Військо України» (ч. 7, травень 1993). Стаття «Альбертський університет вручив почесний докторат послові України в Канаді Левкові Лук'яненкові» була опублікована в газетах «Свобода» (07.08.1993), «Український голос» (09.08), «Літературна Україна» (26.08), «Новий шлях» (04.09), а англомовний варіянт, «Lukianenko Awarded Honorary Doctor of Law Degree by Alberta U.», — у г. «The Ukrainian Weekly» (05.09).

Окрім того, перу Г. Клід належать інші статті та інтерв'ю. Стаття аналіза з мистецтва екслібриса п.з. «Брати Харуки та книжковий знак у їх творчості» та етнографічне дослідження «Традиція українського рушника» опублікував ж. «Нові дні» (квітень і червень 1992 р. відповідно). Стаття «Західні кореспонденти говорять про Україну» появилася в г. «Українські вісті» з Едмонтону (листопад 1992). Інтерв'ю з капітаном канадської армії «Будьмо знайомі! Мері-Енн Джулія Королик, капітан канадської армії» опублікував ж. «Військо України» (ч. 8, червень 1993). Розповідь про лідера Ліберальної партії Альберти Л. Дікура та інтерв'ю з ним під назвою «...Я гордий свідомости того, що — українець» появилася на сторінках ж. «Україна» (ч. 9, липень 1993). Журнал «Нові дні» опублікував її статтю про виставку українського ткача «Едмонтон знайомиться з працями Михайла Біласа» (липень-серпень 1993).

Г. Клід є також позаштатним кореспондентом української секції Канадського міжнародного радіо (CBC - RCI), висвітлюючи Альберту та життя української громади для слухачів поза межами Канади.

Г. Клід також виступила з доповідями на мистецькі теми. 3 і 4 квітня 1993 р. вона відкривала виставку ткацьких та вишитих робіт Михайла Біласа, влаштовану Альбертською філією Українського музею Канади. 4 жовтня 1993 р., за запрошенням Союзу українок Канади (Едмонтон) вона прочитала лекцію про символіку та історію українського вишитого рушника.

Зенон Когут

У минулому академічному році д-р Когут дальше працював директором Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків, заступником директора Центру досліджень історії України ім. П. Яцика та редактором «Журнала українознавчих студій». У січні 1993 р. він також став діючим дуректором КІУСу.

Будучи діючим директором КІУСу, д-р З. Когут провів фундаментальну переорганізацію КІУСу, наслідком якої кожна складова частина має свого директора, призначені фонди й програму. Як директор Програми ім. Стасюків він розпочав співпрацю з Інститутом ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті і Семінаром історії Східньої Европи при Кельнському університеті, щоб вивчати російсько-українські відносини. Проєкт одержав дотацію 100 000 ам. дол. від Національного фонду гуманітарних наук (США) та Фундації ім. Гумбольта (ФРН). За його редакторством появилиса два подвійні випуски «Журнала українознавчих студій» (при співпраці гостей і допоміжних редакторів).

Д-р З. Когут прочитав доповіді в університетах та на міжнародних наукових конференціях. На річній конференції Американської асоціяції сприяння славістиці, що відбулася в Фініксі (Арізона) в листопаді 1992 р. він прочитав доповідь про «Російсько-українські відносини в XVIII ст.» У березні 1993 р. він прочитав доповідь в Університеті Брітанської Колюмбії на

тему «Історична свідомість у сучасній Україні». У травні д-р Когут прочитав доповідь «Історія як поле бою: Російсько-українські відносини та історична свідомість у сучасній Україні» на Проєкті російського побережжя у Вашінґтоні, який влаштували спільно Маріленд'ський університет та Університет ім. Джонса Гопкінса. На річних зборах Канадської асоціяції славістів, що відбулися в червні в Оттаві, д-р З. Когут прочитав доповідь «Російсько-українські відносини та тягар історії».

У липні й серпні д-р З. Когут поїхав в Україну доглянути деякі дослідні й видавничі проєкти КІУСу (в Києві й у Львові) та працював над українською версією своєї книжки про автономію України у XVIII ст. Він також був співорганізатором сесії під час II Міжнародного конґресу україністів, що відбувався у Львові від 21 до 28 серпня 1993 р., і прочитав доповідь «Росія та Україна у XVIII ст.: Стан та перспективи дослідження історії політичних відносин». Д-р З. Когут також узяв участь у круглому столі на тему «Формування української нації: Історія та інтерпретації». По дорозі з України він вступив до Мюнхену для консультацій у Радіо «Свобода» та Українському вільному університеті.

До нових друкованих праць д-ра З. Когута належать статті про Україну в «Collier's Encyclopedia Yearbook» та «Funk & Wagnalls New Encyclopedia Yearbook» 1993 р., статті «Belorussia, Russia and Ukraine: A Framework for the Study of Politics» у «Журналі українознавчих студій» 17 (1992) та «Białoruś, Rosja i Ukraina od XVI po XVIII wiek. Ich stosunki polityczne. Tematy do dyskusji» у кн. за ред. Тереси Хинчевської-Ґеннель «A Festschrift To Honour Professor Zbigniew Wójcik» (1993). Його стаття «Історія як поле бою: Російсько-українські відносини та історична свідомість у сучасній Україні» має появитися в «The International Politics of Eurasia: Newly Independent States Enter the Twenty-first Century», т. 1 «The Influence of History». Д-р Когут також редаґував гасла для «Encyclopedia of Ukraine» та був редактором 17-ого т. «Журнала українознавчих студій». У жж. «Russian Review» т. 53, № 1 (1992) та «Сучасність» (липень 1993 р.) появилися рецензії на його монографію «Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s» (Кембрідж, Массачусетс, 1988). У «Сучасності» появилася обширна рецензія М. Добрянського на книжку д-ра Когута.

Д-р З. Когут також давав інтерв'ю на радіо й телебаченні, а в газетах друкувалися його листи до редакцій. Він був представником інституту на українських громадських заходах у Ванкувері, Вікторії, Вінніпеґу, Едмонтоні й Оттаві. Як член ради директорів Канадської фундації українських студій, д-р З. Когут брав участь у річних зборах дирекції та в конвенції Федерації клюбів українських професіоналістів і підприємців, що відбулися у Вінніпеґу в травні 1993 р.

Богдан Кравченко

Одержавши безплатну відпустку від Альбертського університету, д-р Б. Кравченко дальше працює в Україні. Постановою Кабінету Міністрів він знов очолив Інститут державного управління і самоврядування при Кабінеті Міністрів. Він також є членом Соціяльно-економічної ради Президента України; співголовою Робочої групи з питань кадрового забезпечення державної служби; членом Робочої групи по встановленню державної служби та інших робочих груп Кабінету Міністрів. Крім того, він був віце-президентом і головою виконавчого комітету Міжнародного фонду «Відродження» (Сороса); головою видавництва «Основи»; членом управління Центру перспективних економічних досліджень; членом організаційного комітету Центру по приватизації, інвестиції і менеджменту; членом координаційної ради Проєкту перебудови гуманітарних і суспільних наук. Він також є співредактором квартальника «Політологічні читання», що появляється в Києві.

Д-р Б. Кравченко нераз виступав на українських радіо- і телепередачах та на конференціях і семінарах в Україні, Швеції, Еспанії, Великобрітанії, Франції, Німеччині, Угорщині, США й Канаді. Він зредаґував кн. «Ukraine Past, Ukraine Present», що появилася 1993 р. у видавництві Макміллана в Лондоні та надрукував декілька статтей.

Девід Марплз

У квітні 1993 р. д-р Марплз, старший науковий співробітник КІУСу та надзвичайний професор історичних наук Альбертського університету, відвідав Москву й Мінськ, завдяки подорожній дотації КІУСу, щоб проводити досліди на тему «Україна, Білорусія та ядерна дилема». У червні він працював літнім науковим співробітником у Центрі російських і східньоевропейських досліджень Іллінойського університету.

У червні 1993 р. д-р Марплз прочитав доповідь п.з. «Україна, Білорусія та енергетична дилема» під час річної конференції Канадської асоціяції славістів (КАС), що відбувалася в Карлтонському університеті в Оттаві. На тій самій конференції його вибрано до управи КАС, де він відповідає за обміни. У серпні, на однотижневому семінарі для американських урядовців і представників ділових організацій, який відбувався в Українському науковому інституті Гарвардського університету, він прочитав доповідь «Проблеми довкілля України».

У серпні 1993 р. д-р Марплз одержав грамоту за «визначну працю» від української громади Альберти та Провінційної ради Альберти Конґресу українців Канади. Грамоту вручив президент Альбертського університету д-р Пол Давенпорт під час українського дня на Селі спадщини української культури дружині д-ра Марплза, Лан, яка прийняла її його ім'ям. Під ту пору д-р Марплз був у Мінську (Білорусія), де він організував програму наукового обміну між Альбертським університетом та Мінським мовознавчим університетом, яка офіційно розпічнеться у вересні 1994 р.

Недавно появилися, м. ін., такі праці д-ра Марплза: «Post-Soviet Belarus' and the Impact of Chernobyl'» у ж. «Post-Soviet Geography» 33 (вересень 1992); «Chernobyl' and Nuclear Energy in Post-Soviet Ukraine» у «RFE/RL Research Report», т. 1, № 35 (04.09.1992); «New Interpretations of Ukrainian History» у «RFE/RL Research Report», т. 2, № 11,

12 (12.03.1993); «The Post-Soviet Nuclear Program» у ж. «Post-Soviet Geography» 35, № 3 (березень 1993); вступ до праці Ґ. Медведєва «No Breathing Room: The Aftermath of Chernobyl» (Нью-Йорк, 1993); «A Correlation between Radiation and Health Problems in Belarus?» у ж. «Post-Soviet Geography» 35, № 5 (травень 1993); «Ukraine, Belarus and the Energy Dilemma» у «RFE/RL Research Report», т. 2, № 27 (02.07.1993); «Chernobyl's Lengthening Shadow» у ж. «The Bulletin of the Atomic Scientists», т. 49, № 7 (вересень 1993); «After the Putsch: Prospects for Independent Ukraine» у ж. «Nationalities Papers», т. 21, № 2 (осінь 1993) та «Belarus': The Illusion of Stability» у ж. «Post-Soviet Affairs», т. 9, № 3 (червень-вересень 1993).

Сергій Плохій

Від вересня 1992 до червня 1993 р. д-р С. Плохій продовжував працювати над видавничими проєктами Центру ім. П. Яцика. Навесні 1993 р., під час побуту д-ра Ф. Сисина в Станфордському університеті, він тимчасово виконував обов'язки директора центру. Д-р С. Плохій провадив наукову редакцію англомовних перекладів праць Івана Крип'якевича «Студії над державою Богдана Хмельницького» та Ярослава Ісаєвича «Добровільні братства», що готовляться до друку Центром ім. П. Яцика. Він також брав участь у підготовці до друку збірника есе Ігоря Шевченка з історії візантійсько-українських культурних контактів.

У травні він відбув зустрічі й консультації з д-ром Леонардом Фрізеном з Коледжу ім. Конрада Ґребела при Ватерлуському університеті, який прибув до КІУСу для обговорення питань дальшого розвитку досліджень з історії менонітських поселень в Україні.

Д-р С. Плохій взяв участь у семінарах Центру ім. П. Яцика, де виголосив доповідь на тему «Схід і Захід у козацьких Покровах: З історії сприйняття культу Покрови Богородиці в ранньомодерній Україні». Він також узяв участь у конференції, організованій Меріленд-ським університетом та Університетом ім. Джонса Гопкінса в рамках програми «Проєкт вивчення країн російського узбережжя» (травень 1993 р.), де говорив на тему «Історичні дебати і територіяльні претенсії: Козацька мітологія в російсько-українському пограничному диспуті». В червні він узяв участь у щорічній конференції Канадської асоціяції славістів в Оттаві, де виступив з доповіддю в зорганізованій КІУСом секції з історії українсько-російських стосунків. У червні він прочитав доповідь «Символ Малої Росії: Студія над іконою Покрови» на засіданні школи-семінара з проблем східньослов'янських культур, що відбулася в Станфордському університеті.

В Україні вийшла його стаття «Незалежна Україна: Державна церква чи громадянська релігія» в ж. «Пам'ятки України» 1992, № 2-3, та написана в співавторстві з Н. Підгорною стаття «Джерела з історії німецьких поселень Півдня України» у збірнику «Археографічний щорічник» (Київ, 1992).

Франсес Свиріпа

Д-р Ф. Свиріпа працює і в КІУСі, де вона очолює програму вивчення українців у Канаді, і у Відділі історичних наук Альбертського університету. В КІУСі вона вивчає передусім українську громаду в міжвоєнних роках де і розпочала низку дослідчих проєктів, що згодом завершаться більшою працею про події й питання того періоду.

Завдяки цьому д-р Ф. Свиріпа була гостем-редактором спеціяльного подвійного випуску «Журнала українознавчих студій», т. 16, №1-2 (літо-зима 1991 р.) присвяченого українцям у Канаді. Тут надруковано статті присвячені міжвоєнній проблематиці як відомих учених, так і аспірантів.

Монографія д-р Ф. Свиріпи «Wedded to the Cause: Ukrainian-Canadian Women and Ethnic Identity, 1891-1991» появилася в січні 1993 р. у Видавництві Торонтського університету. Тут розглянено зв'язок між етнічністю й статтю, який вплинув на долю українок у Канаді. Так само, бездержавність і національне переслідування в батьківщині, поєднані з неприхильним ставленням і меншинним статусом на еміґрації, впливали на ролі й опінії жінок. Д-р Ф. Свиріпа розглядає різні думки й міти про ролю жінки й приходить до висновку, що в цих стереотипах, як і в громадській праці жіночих товариств, відзеркалювалися різні конфлікти: вірність Канаді та сильне прив'язання до України; «націоналісти» прагнули вільної України, а «проґресисти» солідаризувалися з міжнароднім пролетаріятом; домашні обов'язки жінки спіткалися з потребою брати активну участь у канадському та громадському житті.

У травні 1993 р. д-р Свиріпа виїхала до Львова в рамках наукового обміну між Альбертським і Львівським університетами. При кінці грудня вона повернеться до Едмонтону, де читатиме у Відділі історичних наук, м. ін., курс про історію українців у Канаді. В Україні д-р Свиріпа працює в Інституті історичних досліджень при Львівському державному університеті, а восени ц.р. читатиме курс і провадитиме семінар про українсько-канадську проблематику для студентів і викладачів. Вона займається дослідженнями в Центральному державному історичному архіві у Львові, де вишукує матеріяли про українців у Канаді, зокрема міжвоєнного періоду, а також для своїх досліджень про відносини між статями.

Роман Сенькусь

26 вересня 1993 р. Роман Сенькусь перебрав від д-ра Зенона Когута обов'язки редактора «Журнала українознавчих студій». Р. Сенькусь був першим редактором «Журнала» в 1976-85 рр.

Від 1982 р. до завершення цього року Р. Сенькусь був головним редактором рукописів «Encyclopedia of Ukraine» і написав до неї чимало статтей. У III-V тт. енциклопедії він відповідав за редаґування статтей про пресу й видавництва та вибрав більшість чорно-білих фотографій та ілюстрацій. У вересні 1993 р. Р. Сенькусь перебрав обов'язки редактора видань у торонтському бюрі Видавництва КІУСу.

Франк Сисин

В осінньому семестрі 1992 р. д-р Ф. Сисин був діючим директором КІУСу та директором Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. У вересні він поїхав до Вінніпеґу, де, в Колеґії св. Андрея, прочитав доповідь на тему «Релігійна ситуація в Україні», а тоді до Торонта, де він узяв участь у інформаційній зустрічі з жертводавцями КІУСу. У жовтні він прочитав доповідь на тему «Повстання Хмельницького і українське державотворення» в серії семінарів Центру ім. П. Яцика. Пізніше, в листопаді він узяв участь у конференції Американської асоціяції сприяння славістиці, що відбувалася у Фініксі (Арізона), де він був головуючим на сесії присвяченій українсько-російським відносинам від XVIII до XX ст., і взяв участь у зустрічі вчених з українською громадою.

Від 1 січня до 1 липня д-р Ф. Сисин узяв відпустку, щоб прийняти лекторат історії України й Східньої Европи ім. Кендалла у Станфордському університеті. У той сам час він займався проєктами Центру ім. П. Яцика.

У лютому д-р Ф. Сисин говорив про українську проблематику на сесії про «Революційні рухи. Перехід до демократії: США, Франція та Східня Европа в 1789-1989 рр.», яку влаштував Відділ історичних наук Станфордського університету. У березні він прочитав доповідь на тему «Міт Козаччини та сучасне державотворення в Україні» у Центрі російських і східньоевропейських досліджень Станфордського університету, а на XVII річній Берклійсько-Станфордській конференції п.з. «Розклад багатонаціональних комуністичних держав», у сесії про Росію та СРСР, він прочитав доповідь «Росія та Україна. Творення нових відносин». На шевченківському концерті, який влаштувала українська громада Сан-Франціска, він виголосив промову на тему «Шевченко та сучасне українське національне відродження».

У квітні д-р Ф. Сисин прочитав доповідь на тему «Росія та Україна. Творення нових відносин» у секції міжнародних відносин Комонвелтського клюбу в Сан-Франціско. Він також відвідав Монтерей і в Мовному інституті Міністерства оборони він прочитав доповідь «Російсько-українські відносини», а в Морській вищій школі — «Міт Козаччини та незалежна Україна».

Центр російських і східньоевропейських досліджень Станфордського університету зорганізував у травні конференцію «Україна на міжнародній арені», на якій прочитали доповіді Борис Тарасюк, заступник міністра закордонних справ України та д-р Ф. Сисин, який прочитав доповідь п.з. «Україна та її сусіди. Історія та леґенда» і запевнив участь у конференції багатьох українців західнього побережжя. На семінарі Інституту ім.Гувера присвяченому Америці та світовим відносинам він прочитав доповідь «Творення нації та творення держави в сучасній Україні», у програмі гуманітарних наук Станфордського університету — на тему «Східньоевропейські інтелектуали та упадок комунізму», а на колоквіюмі еврейських досліджень Станфордського університету — «Повстання Хмельницького та масакри евреїв». У травні він поїхав до Лос-Анджелесу, де в Українському культурному центрі (по-українському), а в Осередку російських і східньоевропейських досліджень Каліфорнійського університету (по-англійському), прочитав доповідь «Козацька мітологія та сучасна Україна».

Від 22 до 26 червня д-р Ф. Сисин узяв участь у ранньослов'янській конференції, яку влаштувала Дослідна рада суспільних наук при Станфордському університеті. Він прочитав доповідь «Суспільні зміни та повстання Хмельницького». Під час побуту в Станфорді він допоміг організувати курс української мови на академічний рік 1993-4 та одержав на це матеріяльне забезпечення Комітету допомоги Україні околиці Сан-Франціскинської затоки. 1 липня він повернувся до своїх обов'язків директора Центру ім. П. Яцика в Едмонтоні.

Від 23 до 27 серпня 1993 р. д-р Ф. Сисин узяв участь у II конґресі Міжнародньої асоціяції україністів у Львові. Він провадив сесію на тему «Україна та Росія з історичної перспективи», яку влаштував Центр ім. П. Яцика. Він також узяв участь у дискусії круглого стола на тему «Українська культура між Сходом і Заходом». Він прочитав доповідь на сесії «Історичне коріння української нації (до другої половини XVIII ст.)» на конференції «Постання української нації. Історія та інтерпретації», яку влаштували в Брюховичах Інститут історичних наук при Львівському державному університеті та Історична комісія Наукового товариства ім. Шевченка.

Під час свого побуту в Україні д-р Ф. Сисин доглядав бібліографічну працю для перекладів Грушевського, а також переклади на українську мову низки західніх праць про історію Україні, що появляться заходами Центру ім. П. Яцика, Інституту української археографії АН України та Інституту історичних досліджень при Львівському державному університеті. Він узяв участь у засіданнях редколеґії серії «Джерела до історії України XVII ст. у московських архівах» та нарадах оргкомітету Проєкту українсько-російських відносин. Він виступав на телепередачі про Фундацію ім. Грушевського і розповів про працю Центру ім. П. Яцика.

В академічному році 1992-3 д-р Ф. Сисин був членом редколеґій «Журнала українознавчих студій», «Harvard Ukrainian Studies», «Encyclopedia of Ukraine», Гарвардської бібліотеки ранньоукраїнської літератури та «Ricerche Slavistiche». Його праця «The Third Rebirth of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church and the Contemporary Religious Situation in Ukraine» появилася в кн. за редакцією Стівена Баталдена «Seeking God: The Recovery of Religious Identity in Orthodox Russia, Ukraine and Georgia» (ДеКалб 1993); «Die Kosaken: Akteure und Symbole der Entwicklung der modernen ukrainischen Nation» у кн. за ред. Ґвіда Гавсмана та Андреаса Каппелера «Ukraine: Gegenwart und Geschichte eines neuen Staates» (Баден-Баден 1993); «Поняття нації в українській історіографії 1620-1690 рр.» в «Україна: Культурна спадщина, національна свідомість, державність» №1 (Київ 1992); «Three Works on the Russian Question» у ж. «Canadian

Slavonic Papers» т. 34, №1-2 (березень-червень 1992) та «The Russian Sobor and the Rejection of Ukrainian Orthodox Autocephaly» у г. «The Ukrainian Weekly» (26 липня 1992 р.).

Данило Гусар Струк

У минулому академічному році д-р Д. Г. Струк дальше був редактором «Encyclopedia of Ukraine». 21 вересня 1992 р. він влаштував публічні збори КІУСу та прийняв діючого директора інституту. У вересні він передав Видавництву Торонтського університету рукопис останніх трьох томів «Encyclopedia of Ukraine». 2 жовтня він узяв участь у засіданні дорадчої ради КІУСу в Едмонтоні, а 5 жовтня дав інтерв'ю про грядучий референдум на програмі ТВ Онтаріо. Від 19 до 22 листопада він брав участь у річній конференції Американської асоціяції сприяння славістиці, що відбувалася в Фініксі (Арізона). На сесії присвяченій українському модернізмові він прочитав доповідь «Михайло Коцюбинський — модерний прозаїк». У листопаді 1992 р. д-ра Д. Г. Струка вибрано закордонним членом Академії наук України. Від 11 до 17 грудня він брав участь у нарадах Міжнародного енциклопедичного бюра фізики (МЕБФ), що відбувалися в Сарселі (Франція) і його вибрано віцепрезидентом МЕБФ. 19 лютого 1993 р. він узяв участь у бюджетових нарадах голів проєктів КІУСу, а наступного дня — у конференції «Майбутність українознавства в Канаді», яку влаштували Канадська фундація українських студій та КІУС. Від 7 до 12 травня він був у Парижі на нарадах скликаних владикою Михаїлом (Гринчишином), щоб обговорити майбуття Українського наукового осередку в Парижі. Тут розглянено з віцепрезидентом АН України проф. П. Троньком дальшу співпрацю між АН України, КІУСом та НТШ в Сарселі. 27 травня він дав інтерв'ю газеті «Україна і світ» про «Encyclopedia of Ukraine». Від 3 до 6 червня д-р Струк брав участь у річних зборах Канадської асоціяції славістів і був головою номінаційного комітету, як попередній президент асоціяції.

У минулому академічному році д-р Струк одержав премію століття Конґресу українців Канади за свій вклад у розвиток української культури в Канаді. У кн. «The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II» появилася його стаття «Organizational Aspects of DP Literary Activity» (Едмонтон: Вид-во КІУСу, 1992).

Мирон Цимбалюк

Мирон Цимаблюк працював дослідником для д-ра Зенона Когута, діючого директора КІУСу від травня до кінця серпня 1993 р.

У КІУСі М. Цимбалюк працював над створенням бази даних для Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків. Він допомагав д-ру З. Когутові редаґувати «Журнал українознавчих студій» та організувати Архів сучасної України ім. Стасюків.

Сергій Ціпко

Впродовж академічного року 1992-3 Сергій Ціпко працював викладачем всесвітньої й европейської історії в Конкордія коледжі в Едмонтоні, а також дослідником у рамках Програми дослідження сучасної України ім. Стасюків при КІУСі. Він допомагав керівникові програми д-ру Когутові з опрацьовуванням конференційних доповідей та з іншою працею. У спілці з Мирославом Юркевичем він переклав на англійську мову атлас «Українці. Східна діаспора», що був появився у видавництві «Мапа Лтд.» у Києві. Крім того, С. Ціпко опрацював вичерпний бібліографічний та довідковий підручник про українців у Росії. Обидві праці появляться у Вид-ві КІУСу, перша п.з. «Ukrainians of the Eastern Diaspora: An Atlas», друга в серії довідників. Запланований проєкт вивчення українців у Росії довелося відкласти через брак фондів.

У 1993-4 р. С. Ціпко дальше допомагатиме д-ру З. Когутові з різними проєктами Програми ім. Стасюків, а також докінчить свою докторську дисертацію про українську еміграцію до Арґентіни в 1919-39 рр. Недавно появилися такі статті С. Ціпка: In Search of a New Home: Ukrainian Emigration Patterns between the Two World Wars, «Журнал українознавчих студій» №1-2 (літо-зима 1991) та декілька гасел у III-V тт. «Encyclopedia of Ukraine». Він також написав низку листів до редакції газети «Edmonton Journal».

Мирослав Юркевич

Від жовтня 1992 р. до вересня 1993 р. М. Юркевич працював у Києві, редаґуючи рукописи й наладнюючи появу україномовних книжок у Вид-ві КІУСу. За подробицями про його працю див. «Вид-во Канадського інституту українських студій у Києві». Він також утримував зв'язок із стипендіятами КІУСу в Україні і нав'язував наукові й видавничі контакти. Недавно появилися такі його праці: «Ukrainian Nationalists and DP Politics, 1945-50» у кн. за ред. В. Ісаєва, Ю. Божика та Р. Сенькуся «The Refugee Experience: Ukrainian Displaced Persons after World War II» (Едмонтон: Вид-во КІУСу, 1992), стор. 125-43; переклади есе Ганса-Йоахіма Торке та Едґара Геша у кн. за ред. П. Потічного, М. Раєфа, Я. Пеленського та Ґ. Жекуліна «Ukraine and Russia in Their Historical Encounter» (Едмонтон: Вид-во КІУСу, 1992), стор. 39-66 та 86-100 (обидва есе перекладено на спілку з покійною Ґізелею Форхнер); декілька статтей у недавно виданих останніх трьох томах «Encyclopedia of Ukraine».

ДО УВАГИ ВСІХ ПОКУПЦІВ

Просимо замовляти видання КІУСу безпосередньо в:

CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E8.

Обраховуючи кошт видання, замовники повинні додати десять відсотків (або принаймні 3,00 дол.) на покриття коштів пересилки. Ціни є в долярах США поза Канадою.